

The Agreement, Instrument of Accession, Amendment, and Memoranda of Understanding

A. GMS Cross-Border Transport Facilitation Agreement (Lao PDR, Thailand, and Viet Nam)

Agreement between and among the Governments of the Lao People’s Democratic Republic, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam for the Facilitation of Cross-Border Transport of Goods and People (Informal Translation)

လာအိုပြည်သူ့ဒီမိုကရက်တစ်သမ္မတနိုင်ငံ၊ ထိုင်းနိုင်ငံနှင့် ဗီယက်နမ်ဆိုရှယ်လစ်သမ္မတနိုင်ငံများကို နောင်တွင် “စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများ” ဟု ရည်ညွှန်းမည်။

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများအကြား ရင်းနှီးချစ်ခင်မှုနှင့် ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှုတို့အား ထိန်းသိမ်းသွားရန်၊ ပိုမို ဖွံ့ဖြိုးစေရန်နှင့် ခိုင်မာစေရန် ရည်ရွယ်၍လည်းကောင်း၊

ဒေသတွင်းနိုင်ငံများ၏ စီးပွားရေးအသွင်ကူးပြောင်းမှု မှုဘောင်အတွင်း ၎င်းတို့၏ကုန်သွယ်ရေး ဆက်နွယ်မှု ပိုမိုဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်စေရေး အကူအညီဖြစ်စေရန်လည်းကောင်း၊

ကုန်းလမ်းပို့ဆောင်ရေးပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှု ပိုမိုမြှင့်တင်ရန်လည်းကောင်း၊

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများအကြား ၎င်းတို့အကျိုးစီးပွားအတွက် ကုန်စည်နှင့်လူများ သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးကို အဆင်ပြေချောမွေ့စေရန် ရည်ရွယ်၍လည်းကောင်း၊

ကုန်းလမ်းပို့ဆောင်ရေးလွယ်ကူချောမွေ့စေရန် ဒေသတွင်းနိုင်ငံများအကြား ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ရေး အစီအစဉ်များ ဆောင်ရွက်ရာတွင် နှစ်နိုင်ငံကြားတွင်လည်းကောင်း၊ နိုင်ငံများကြားတွင်လည်းကောင်း ပိုမိုပေါင်းစည်းဆောင်ရွက်ရန် အသိအမှတ်ပြု၍လည်းကောင်း၊

နှစ်ဦးနှစ်ဖက်အဆင်ပြေ၍ အကျိုးရှိသော၊ လျင်မြန်ချောမွေ့၍ ထိရောက်သော သယ်ယူပို့ဆောင်ရေး နှင့် ဆက်သွယ်ရေးစနစ်ကို ဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်အောင် ထိန်းသိမ်းရန်အတွက် အပြန်အလှန်ကတိကဝတ် ထားရှိခဲ့မှုများကို ပိုမိုအလေးဂရုပြု၍လည်းကောင်း၊

ကုလသမဂ္ဂ၏ အာရှနှင့်ပစိဖိတ်ဒေသဆိုင်ရာ စီးပွားရေးနှင့် လူမှုရေးကော်မရှင် (ESCAP) ၏ ဆုံးဖြတ်ချက် ၄၈/၁၁ အရ ကုန်းလမ်းနှင့်ရထားပို့ဆောင်ရေးပုံစံများ အဆင်ပြေချောမွေ့စေရေး အစီအမံများ နှင့်မဟာမဲခေါင်ဒေသခွဲ (GMS) အစီအစဉ်အောက်တွင် ၁၉၉၆ ဒီဇင်ဘာ (၁၂) ရက်မှ (၁၃) ရက်အထိ ကူမင်းမြို့တွင် ကျင်းပခဲ့သည့် ဒေသခွဲသယ်ယူပို့ဆောင်ရေးဖိုရမ်၏ တတိယအစည်းအဝေး၏ အကြံပြုချက်များကို ပြန်လည်ဖော်ထုတ်၍လည်းကောင်း၊

အောက်ပါအတိုင်း သဘောတူညီခဲ့ကြပါသည်-

အပိုင်း (၁) : အထွေထွေပြဋ္ဌာန်းချက်များ

စည်းမျဉ်း (၁) : ရည်ရွယ်ချက်များ

ဤသဘောတူစာချုပ်၏ ရည်ရွယ်ချက်များမှာ-

- (က) စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများအကြား ခရီးသည်နှင့်ကုန်စည်များ နယ်စပ်ဖြတ်ကျော်သယ်ယူပို့ဆောင်ရေး အဆင်ပြေချောမွေ့စေရန်၊
- (ခ) ခရီးသည်နှင့် ကုန်စည်များ နယ်စပ်ဖြတ်ကျော် သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးနှင့်စပ်လျဉ်း၍ ဥပဒေ၊ နည်းဥပဒေများ၊ လုပ်ထုံးလုပ်နည်းများနှင့် လိုအပ်ချက်များကို ပိုမိုရိုးရှင်းလွယ်ကူစေရန်နှင့် သဟဇာတဖြစ်စေရန်၊
- (ဂ) ဘက်စုံသယ်ယူပို့ဆောင်ရေးကဏ္ဍမြှင့်တင်ရန်။

စည်းမျဉ်း (၂) : အသုံးပြုနိုင်မှုနယ်ပယ်

- (က) ဤသဘောတူညီချက်မှာ ကုန်းလမ်း (တံတားမရှိသောနေရာ၌ ကူးတို့ဖြင့်ဖြတ်သန်းခြင်းအပါအဝင်) ဖြင့် နယ်စပ်ဖြတ်ကျော် (စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများထဲမှတစ်ခု၏ နယ်မြေအတွင်းသို့၊ ပြင်ပသို့၊

(သို့မဟုတ်) ဖြတ်ကျော်၍လည်းကောင်း) ခရီးသည်နှင့်ကုန်စည်များ သယ်ယူပို့ဆောင်ရေး (ယာဉ်ဖြင့်သယ်ဆောင်သည်ဖြစ်စေ၊ မသယ်ဆောင်သည်ဖြစ်စေ၊ အများပိုင်လုပ်ငန်းဆောင်ရွက်သူများ (သို့မဟုတ်) ပုဂ္ဂလိကမှ ကူးသန်းရောင်းဝယ်ရေးအတွက်ဖြစ်စေ၊ ကိုယ်ရေးကိုယ်တာအတွက်ဖြစ်စေ၊ ငှားရမ်းခြင်းအတွက်ဖြစ်စေ၊ အကျိုးအမြတ်တစ်ခုခုအတွက်ဖြစ်စေ သယ်ယူပို့ဆောင်ခြင်း) အတွက် အကျိုးဝင်သည်။

(ခ) အခြားဖော်ပြထားခြင်းမရှိပါက ဤသဘောတူညီချက်သည် ကုန်သွယ်မှုနှင့် လူဝင်မှုကြီးကြပ်ရေးဆိုင်ရာကိစ္စရပ်များနှင့် တိုက်ရိုက်သက်ဆိုင်ခြင်းမရှိရ။ ထို့ကြောင့် ကုန်စည်များ တင်သွင်း/တင်ပို့/နိုင်ငံဖြတ်သန်း သယ်ယူပို့ဆောင်ခြင်းနှင့် ခရီးသည်များ အဝင်/အထွက်/နိုင်ငံဖြတ်သန်းခြင်းဆိုင်ရာ ဥပဒေနှင့်စည်းမျဉ်းများအရ ၎င်းတို့၏နယ်မြေသို့ ဝင်ရောက်ခွင့်မှာ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများ၏ အခွင့်အရေးများကို ထိခိုက်ခြင်းမရှိစေရ။

စည်းမျဉ်း (၃) : အဓိပ္ပာယ်ဖွင့်ဆိုချက်များ

ဤသဘောတူစာချုပ်အတွက် အောက်ဖော်ပြပါအတိုင်း အဓိပ္ပာယ်ဖွင့်ဆိုသည်-

(က) “**Agreement**” ဆိုသည်မှာ လာအိုပြည်သူ့ဒီမိုကရက်တစ်သမ္မတနိုင်ငံ၊ ထိုင်းနိုင်ငံနှင့် ဗီယက်နမ်ဆိုရှယ်လစ်သမ္မတနိုင်ငံတို့အကြား ခရီးသည်နှင့်ကုန်ပစ္စည်းများ နယ်စပ်ဖြတ်ကျော် သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးအတွက် ၎င်း၏နောက်ဆက်တွဲ စာချုပ်ငယ်များနှင့် အခြေပြစာချုပ်ငယ်များနှင့်အတူ ဤသဘောတူစာချုပ်ကိုဆိုလိုသည်။

(ခ) “**Annex**” ဆိုသည်မှာ နည်းပညာဆိုင်ရာ အသေးစိတ်အချက်အလက်များပါရှိသော သဘောတူညီချက်တွင် ပူးတွဲပါရှိသည့်အရာဖြစ်သည်။ အဆိုပါနောက်ဆက်တွဲ စာချုပ်ငယ်သည် သဘောတူညီချက်၏ အဓိကအစိတ်အပိုင်းတစ်ခုဖြစ်ပြီး သဘောတူစာချုပ်အတိုင်း တူညီသည့်ချည်နှောင်မှုရှိသည်။

(ဂ) “**Cabotage**” ဆိုသည်မှာ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံ၏ နယ်မြေအတွင်း၌ပင် နေရာတစ်ခုမှနေရာတစ်ခုသို့ အခြားသောစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၏ သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်းရှင်တစ်ဦးမှ သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်းဆောင်ရွက်ခြင်းကို ဆိုလိုသည်။

- (ဃ) “Competent Authority” ဆိုသည်မှာ သဘောတူညီချက်ကို အကောင်အထည်ဖော် ရန်အတွက် တာဝန်ရှိသော အစိုးရမှခန့်အပ်ထားသည့် အေဂျင်စီ (သို့မဟုတ်) အေဂျင်စီ များကို ဆိုလိုသည်။
- (င) “Dangerous Goods” ဆိုသည်မှာ နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ် (၁) တွင် ဖော်ပြထား သည့် ကုန်ပစ္စည်းများကို ဆိုလိုသည်။
- (စ) “Domestic Traffic” ဆိုသည်မှာ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံ၏ နယ်မြေအတွင်း သယ်ယူ ပို့ဆောင်ရေးကို ဆိုလိုသည်။
- (ဆ) “Home Country” ဆိုသည်မှာ လူဖြစ်ပါက ၎င်းတို့အခြေချ၍ အမြဲတမ်းနေထိုင်သည့် နိုင်ငံ၊ ပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်းရှင်ဖြစ်ပါက ၎င်းလုပ်ငန်းတည်ထောင်ထားရာ နိုင်ငံ၊ မော်တော် ယာဉ်ဖြစ်ပါက ၎င်းမှတ်ပုံတင်ထားရာ မိခင်နိုင်ငံကို ဆိုလိုသည်။
- (ဇ) “Host Country” ဆိုသည်မှာ သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်းဆောင်ရွက်ရာ ဖြတ်သန်းခံ နိုင်ငံကို ဆိုလိုသည်။
- (ဈ) “Landlocked Country” ဆိုသည်မှာ ပင်လယ်ကမ်းရိုးတန်းမရှိသောနိုင်ငံကို ဆိုလို သည်။
- (ည) “Motor Vehicle” ဆိုသည်မှာ နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ် (၂) တွင် ဖော်ပြထားသည့် ကုန်းလမ်းဖြင့် ခရီးသည်နှင့်ကုန်ပစ္စည်းများ သယ်ယူပို့ဆောင်ရာတွင် အသုံးပြုသည့် စက်တပ်ယာဉ်ကိုဆိုလိုသည်။
- (ဋ) “Non-Scheduled Transport Service” ဆိုသည်မှာ ပုံမှန်ခရီးစဉ်မဟုတ်ဘဲ ပြေးဆွဲ သော ခရီးသည်ပို့ဆောင်ရေးဝန်ဆောင်မှုကို ဆိုလိုသည်။
- (ဌ) “People” ဆိုသည်မှာ သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်းများတွင် ပါဝင်လုပ်ကိုင်နေသူများ နှင့် သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်းများတွင် ပါဝင်ခြင်းမရှိသူများ (ခရီးသည်များနှင့် နိုင်ငံခြားသားခရီးသည်များအပါအဝင်) ကို ဆိုလိုသည်။

- (ဥ) “Perishable Goods” ဆိုသည်မှာ နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ် (၃) တွင် ဖော်ပြထားသည့် အမျိုးအစားပါ ကုန်ပစ္စည်းများကို ဆိုလိုသည်။
- (ဗ) “Protocol” ဆိုသည်မှာ အချိန်သတ်မှတ်ချက် (သို့မဟုတ်) နေရာသတ်မှတ်ချက်များကို အလေးထားဖော်ပြထားသော သဘောတူစာချုပ်တွင် ပူးတွဲပါရှိသည့်အရာဖြစ်ပါသည်။ အဆိုပါအခြေပြစာချုပ်ငယ်သည် သဘောတူစာချုပ်၏ အရေးပါသောအစိတ်အပိုင်းတစ်ခုဖြစ်ပြီး သဘောတူစာချုပ်အတိုင်း တူညီသည့်ချည်နှောင်မှုရှိသည်။
- (ဏ) “Road Transportation” တွင် တံတားမရှိသော နေရာများတွင် ကူးတို့ယာဉ်ဖြင့် မြစ်အားဖြတ်ကူးခြင်းပါ ပါဝင်သည်။
- (တ) “Scheduled Transport Service” ဆိုသည်မှာ သတ်မှတ်ထားသည့် လမ်းကြောင်းအတိုင်းပြေးဆွဲပြီး မော်တော်ယာဉ်ရပ်နားမည့်နေရာများနှင့် ကားခများကို ကြိုတင်သတ်မှတ်ထားကာ ထိုင်ခုံနေရာအတွက် ဦးရာလူစနစ်ဖြင့်ရောင်းချခြင်း (သို့မဟုတ်) ကြိုတင်လက်မှတ်ရယူခြင်းဖြင့် ပို့ဆောင်ပေးသည့် သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးဆိုင်ရာ ဝန်ဆောင်မှုကို ဆိုလိုသည်။
- (ထ) “Third Country” ဆိုသည်မှာ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံမဟုတ်သော နိုင်ငံကို ဆိုလိုသည်။
- (ဒ) “Transport Operator” ဆိုသည်မှာ ပုဂ္ဂလိက (သို့မဟုတ်) အများပိုင်အတွက် ခရီးသည် (နှင့်/သို့မဟုတ်) ကုန်စည်များကို ကုန်းလမ်းဖြင့် တရားဝင်ပို့ဆောင်ပေးသူကို ဆိုလိုသည်။
- (ဓ) “Transport for Own Account” ဆိုသည်မှာ လုပ်ငန်းတစ်ခု၏ အထောက်အကူပြုလုပ်ဆောင်ချက်တစ်ခုအဖြစ် လုပ်ငန်းမှပိုင်ဆိုင်သော မော်တော်ယာဉ်ဖြင့်လည်းကောင်း၊ ဝန်ထမ်းများမှ ကိုယ်တိုင်မောင်းနှင်၍လည်းကောင်း စီးပွားရေးအလို့ငှာ ဝန်ထမ်းများ (သို့မဟုတ်) ကုန်စည်များရွှေ့လျားသွားလာရန်အတွက် သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်းဆောင်ရွက်ခြင်းကိုဆိုလိုသည်။
- (န) “Transit Country” ဆိုသည်မှာ ဖြတ်သန်းသွားလာခံရသော နိုင်ငံကိုဆိုလိုသည်။

- (ဝ) “Transit Traffic” ဆိုသည်မှာ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံ၏ နယ်မြေကို ဖြတ်သန်းရာတွင် နယ်စပ်မှဝင်ရောက်၍ နယ်စပ်မှပြန်လည်ထွက်ခွာပြီး ခရီးစဉ်တစ်ခုလုံး၏ တစ်စိတ်တစ်ပိုင်းအဖြစ်သာ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၏နယ်မြေကို ဖြတ်သန်းကာ ကုန်စည်ပို့ဆောင်ခြင်းကို ဆိုလိုသည်။
- (ဖ) “Vehicle” ဆိုသည်မှာ ကုန်းလမ်းဖြင့်သယ်ယူပို့ဆောင်သည့် မည်သည့်ယာဉ်ကိုမဆို ဆိုလိုသည်။

အပိုင်း (၂) : နိုင်ငံဖြတ်ကျော်မှုဆိုင်ရာ လုပ်ငန်းစဉ်များ အဆင်ပြေချောမွေ့စေရေး

စည်းမျဉ်း (၄) : နိုင်ငံဖြတ်ကျော်မှုဆိုင်ရာ လုပ်ငန်းစဉ်များ အဆင်ပြေချောမွေ့စေရေး

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ် (၄) အရ နိုင်ငံဖြတ်ကျော်မှုဆိုင်ရာ လုပ်ငန်းစဉ်များကို ရိုးရှင်းလွယ်ကူ၍ အရှိန်မြှင့်တင်ဆောင်ရွက်ရန်အတွက် အောက်ပါအစီအမံများကို အဆင့်အလိုက် ချမှတ်ဆောင်ရွက်ရမည်-

- (က) **Single-window inspection** ။ လူပုဂ္ဂိုလ်များ (နိုင်ငံကူးလက်မှတ်/ဗီဇာ၊ ယာဉ်မောင်းလိုင်စင်၊ နိုင်ငံခြားငွေလဲလှယ်မှု၊ အကောက်ခွန်၊ ကျန်းမာရေး/ကူးစက်ရောဂါ)၊ ယာဉ်များ (မှတ်ပုံတင်ထားရှိမှု၊ လမ်းပေါ်တွင် အသုံးပြုရန် မော်တော်ယာဉ်၏ကြံ့ခိုင်မှု၊ အာမခံ) နှင့် ကုန်စည်များ (အကောက်ခွန်၊ အရည်အသွေး၊ အပင်ရောဂါပိုးမွှားကာကွယ်ရေး၊ တိရစ္ဆာန်) များ စစ်ဆေးခြင်းနှင့် ထိန်းချုပ်ခြင်းကို သက်ဆိုင်ရာအာဏာပိုင်အဖွဲ့အစည်းများ (ဥပမာအားဖြင့် အကောက်ခွန်၊ ရဲ၊ လူဝင်မှုကြီးကြပ်ရေး၊ ကုန်သွယ်ရေး၊ စိုက်ပျိုးရေး၊ ကျန်းမာရေးစသည့်ဌာနများ) မှ တစ်နေရာတည်းတွင် ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ရမည်။
- (ခ) **Single-stop inspection** ။ နှစ်နိုင်ငံဘက်မှ တာဝန်ရှိသူများသည် မိမိတို့တာဝန်များကို ထမ်းဆောင်ရာတွင် အတတ်နိုင်ဆုံး အချင်းချင်း ကူညီဆောင်ရွက်ပေးရမည်။ ကပ်လျက်ရှိသော စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံဆီမှ အာဏာပိုင်နှစ်ဦးသည် ၎င်းတို့၏စစ်ဆေးမှုကို တစ်ချိန်ထဲတွင် ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ရမည်။ ဒေသဖွဲ့စည်းပုံအရ နယ်နိမိတ်အတွင်း စစ်ဆေးရေးစခန်းများ တည်ဆောက်ခွင့်မရှိပါက စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတစ်ခုမှ စစ်ဆေးရေး

အရာရှိများအား အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၏ နယ်မြေအတွင်း ၎င်းတို့၏တာဝန်များကို ထမ်းဆောင်ခွင့်ပေးရမည်။

(ဂ) အလုပ်ချိန်ညှိနှိုင်းဆောင်ရွက်မှု။ ကပ်လျက်ရှိသည့် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများအကြား နိုင်ငံ ဖြတ်ကျော်နယ်စပ်ဂိတ်များ၌ စစ်ဆေးရေးဆောင်ရွက်သည့် အာဏာပိုင်များ၏ အလုပ်ချိန် ကို ညှိနှိုင်းဆောင်ရွက်ရမည်။

(ဃ) သတင်းအချက်အလက် ကြိုတင်ပေးပို့ခြင်းနှင့် ရှင်းလင်းမှုရှိစေခြင်း။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ များသည် ခရီးသည်နှင့်ကုန်စည်များ၏ အကောက်ခွန်ဆိုင်ရာ ရှင်းလင်းမှုများအတွက် သတင်းအချက်အလက်များအား ကြိုတင်၍ အပြန်အလှန်ပေးပို့ကြရန်နှင့် အတူတကွ ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ရမည်။

အပိုင်း (၃) : ခရီးသည်များနိုင်ငံဖြတ်ကျော်သယ်ယူပို့ဆောင်ရေး

စည်းမျဉ်း (၅) : ဗီဇာ

(က) သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်းများတွင် ပါဝင်ဆောင်ရွက်နေသူများအတွက်

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်းများတွင် ပါဝင်ဆောင်ရွက်နေသော အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများမှ နိုင်ငံသားများနှင့် ကာလရှည်ကြာစွာ နေထိုင်မှုများအတွက် ဗီဇာ လိုအပ်ချက်များ၊ ကြိမ်ဖန်များစွာ ဝင်ထွက်သွားလာခြင်းနှင့် ဖြတ်သန်းခြင်း ဗီဇာများကို ခွင့်ပြု ရမည်။

(ခ) သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်းများတွင် မပါဝင်သူများအတွက်

ဗီဇာထုတ်ပေးခြင်းဆိုင်ရာ အခြေအနေများနှင့် ပုံစံများကို နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ဝင် (၅) တွင် အသေးစိတ်ဖော်ပြထားသည်။

စည်းမျဉ်း (၆) : ခရီးသည်ပို့ဆောင်ရေး

ခရီးသည်များ နိုင်ငံဖြတ်ကျော်သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်းဆောင်ရွက်မှုကို (မော်တော်ယာဉ်များ၊ သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးလမ်းကြောင်းများ၊ လက်မှတ်ဈေးနှုန်းများစသည်ဖြင့်) နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ် (၅) နှင့် အခြေပြစာချုပ်ငယ် (၁) တွင် ရှင်းလင်းစွာ ဖော်ပြထားသည်။

အပိုင်း (၄) : ကုန်စည်များနိုင်ငံဖြတ်ကျော်သယ်ယူပို့ဆောင်ရေး

စည်းမျဉ်း (၇) : အကောက်ခွန်စစ်ဆေးမှု၊ ချေးငွေစာချုပ်နှင့် စည်းကြပ်မှုတို့မှ ကင်းလွတ်ခြင်း

(က) စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် နိုင်ငံဖြတ်ကျော်သယ်ယူပို့ဆောင်သည့် ကုန်စည်များကို အောက်ပါတို့မှ ကင်းလွတ်ခွင့်ပြုရန် ဆောင်ရွက်ရမည်-

- (၁) နယ်စပ်တွင် ပုံမှန်အကောက်ခွန် စစ်ဆေးခြင်းများ၊
- (၂) မိမိနိုင်ငံအတွင်း၌ အကောက်ခွန်စည်းကြပ်မှုများ၊
- (၃) အကောက်ခွန်အတွက် အာမခံအဖြစ်ထားရှိသော စပေါ်ငွေ။

(ခ) ထိုအတွက် စာချုပ်အဖွဲ့ဝင်များသည် နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ် (၆) တွင် သတ်မှတ်ထားသည့် အတိုင်း နိုင်ငံဖြတ်ကျော်သယ်ယူပို့ဆောင်ခြင်းနှင့် ပြည်တွင်းအကောက်ခွန် ရှင်းလင်းရေးစနစ် တစ်ခုကို ဖွဲ့စည်းဆောင်ရွက်ရမည်။

စည်းမျဉ်း (၈) : ဖြတ်သန်းသွားလာမှု

(က) စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများမှ (သို့မဟုတ်) သို့ နိုင်ငံဖြတ်ကျော်သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးလုပ်ကိုင်ရန်အတွက် ဖြတ်သန်းသည့် မော်တော်ယာဉ်များကို ၎င်းတို့၏နယ်မြေအတွင်း လွတ်လပ်စွာ ဖြတ်သန်းသွားလာခွင့်ပေးရမည်။

(ခ) ယင်းသို့ဖြတ်သန်းသွားလာရာတွင် အကောက်ခွန်နှင့် အခြားအခွန်များအား ကင်းလွတ်ခွင့်ရှိစေရမည်။

(ဂ) အကောက်ခွန်နှင့် အခြားအခွန်များမှအပ နိုင်ငံဖြတ်ကျော်သယ်ယူပို့ဆောင်မှုအတွက် ဖြတ်သန်းသွားလာမှုအတွက် “အခများ” ကို အဆင့်နှစ်ဆင့်ဖြင့် ကောက်ခံရမည်-

- အဆင့် (၁) : အကောက်ခွန်နှင့် အခြားအခွန်များမှအပ အခြားဖြတ်သန်းသွားလာမှုဆိုင်ရာ “အခများ” ကို အခြေပြစာချုပ်ငယ် (၂) တွင် သတ်မှတ်ထားသည့်အတိုင်း ကောက်ခံရမည်။
- အဆင့် (၂) : နိုင်ငံဖြတ်ကျော်မှုအတွက် ကောက်ခံမှုသည် ကုန်ကျစရိတ်နှင့်ဆက်စပ်၍ ကောက်ခံခြင်းမျိုးဖြစ်ရမည်။

စည်းမျဉ်း (၉) : အပင်နှင့် တိရိစ္ဆာန်ထွက်ပစ္စည်းများအပေါ်စစ်ဆေးခြင်း

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် နိုင်ငံဖြတ်ကျော်သည့် ကုန်စည်များကို စစ်ဆေးရာတွင် ကမ္ဘာ့ကျန်းမာရေးအဖွဲ့၊ စားနပ်ရိက္ခာနှင့် စိုက်ပျိုးရေးအဖွဲ့နှင့် Office International des Epizooties တို့၏ စည်းမျဉ်းများနှင့်စပ်လျဉ်းသည့် နိုင်ငံတကာသဘောတူညီချက်များကို လိုက်နာရမည်။

စည်းမျဉ်း (၁၀) : ထူးခြားကုန်စည်အမျိုးအစားများ ပို့ဆောင်ခြင်းအတွက် သီးခြားစနစ်များ

(က) သဘောတူညီချက်သည် နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ် (၁) တွင် သတ်မှတ်ထားသည့်အတိုင်း ဘေးအန္တရာယ်ရှိသော ကုန်ပစ္စည်းများအား နိုင်ငံဖြတ်ကျော်ပို့ဆောင်ခြင်းနှင့် သက်ဆိုင်ခြင်း မရှိစေရ။

(ခ) နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ် (၂) တွင် သတ်မှတ်ထားသည့် ပုပ်သိုးလွယ်သော ကုန်ပစ္စည်းများ ပို့ဆောင်ရာတွင် အချိန်ကြန့်ကြာမှုမရှိစေရန် နောက်ဆက်တွဲ စာချုပ်ငယ် (၂) တွင် ဖော်ပြထားသည့် နိုင်ငံဖြတ်ကျော်သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးဆိုင်ရာ ရှင်းလင်းခြင်း လုပ်ထုံးလုပ်နည်းများကို ဦးစားပေးဆောင်ရွက်ပေးရမည်။

အပိုင်း (၅) : မော်တော်ယာဉ်များ ဝင်ရောက်ခွင့်အတွက် လိုအပ်ချက်များ

စည်းမျဉ်း (၁၁) : အခြားသောစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများအတွင်းသို့ မော်တော်ယာဉ်များ ဝင်ရောက်ခြင်း

ဤအပိုင်းတွင် ဖော်ပြထားသောအခြေအနေများနှင့်စပ်လျဉ်း၍ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံမှ မှတ်ပုံတင်ထားသော ဘယ်မောင်း (သို့မဟုတ်) ညာမောင်းဖြစ်စေ၊ (စီးပွားရေးအရ အခကြေးငွေယူ၍ဖြစ်စေ (သို့မဟုတ်) ကိုယ်ပိုင်လုပ်ငန်းအတွက်ဖြစ်စေ ကိုယ်ရေးကိုယ်တာအတွက် ဖြစ်စေ) မော်တော်ယာဉ်များကို ၎င်းတို့၏ ပိုင်နက်အတွင်းသို့ ဝင်ရောက်ခွင့်ပြုရမည်။

စည်းမျဉ်း (၁၂) : မှတ်ပုံတင်ခြင်း

(က) နိုင်ငံဖြတ်ကျော်သွားလာမည့် မော်တော်ယာဉ်များသည် နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ် (၂) တွင် သတ်မှတ်ထားသည့် စည်းမျဉ်းများနှင့်အညီ ၎င်းတို့၏မိခင်နိုင်ငံ၌ မှတ်ပုံတင်ရမည်။

(ခ) ယာဉ်များသည် သက်သေခံအမှတ်အသားများ (ထုတ်လုပ်သူ၏ကုန်အမှတ်တံဆိပ်၊ ဘောင်အမှတ်နှင့် အင်ဂျင်အမှတ်စဉ်) တို့ပါရှိရပါမည်။ မှတ်ပုံတင်သက်သေခံလက်မှတ်ကို တစ်ပါတည်း ယူဆောင်ရမည်ဖြစ်ပြီး ယာဉ်နံပါတ်ပြားကို မော်တော်ယာဉ်၏နောက်ဘက်နှင့် ရှေ့ဘက်တို့တွင် တပ်ဆင်ရမည်ဖြစ်ပြီး အဆိုပါယာဉ်ကို မှတ်ပုံတင်ထားသည့်နိုင်ငံ၏ နိုင်ငံခွဲခြားအမှတ်အသား ပါရှိရမည်။

စည်းမျဉ်း (၁၃) : နည်းပညာပိုင်းဆိုင်ရာ လိုအပ်ချက်များ

အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများ၏ နယ်မြေအတွင်းသို့ ဖြတ်သန်းသွားလာသော မော်တော်ယာဉ်များနှင့် ကွန်တိန်နာများသည် ၎င်းတို့၏မိခင်နိုင်ငံ၌ ပြဋ္ဌာန်းထားသည့် မော်တော်ယာဉ်အတွက် ဘေးကင်းလုံခြုံရေးဆိုင်ရာ စံချိန်စံညွှန်းများ၊ မီးခိုးထုတ်လွှတ်မှုဆိုင်ရာ စံနှုန်းများနှင့် ညီညွတ်မှုရှိရမည်။ တင်အား၊ ဝင်ရိုးအလေးချိန်၊ ယာဉ်၏အတိုင်းအတာများနှင့်စပ်လျဉ်း၍ အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများ၏ နယ်မြေအတွင်းသို့ ဖြတ်သန်းသွားလာသော မော်တော်ယာဉ်များသည် အိမ်ရှင်နိုင်ငံ၏ နည်းပညာစံနှုန်းများကို လိုက်နာရမည်။

စည်းမျဉ်း (၁၄) : နည်းပညာပိုင်းဆိုင်ရာ စစ်ဆေးချက်သက်သေခံလက်မှတ်များကို အသိအမှတ် ပြုခြင်း

- (က) အခြားစာချုပ်ဝင်နယ်မြေများသို့ ဖြတ်သန်းသွားလာသည့် မော်တော်ယာဉ်များသည် ကောင်းမွန်စွာ မောင်းနှင်နိုင်ရမည်၊
- (ခ) မိခင်နိုင်ငံသည် ၎င်းတို့၏နယ်မြေတွင် မှတ်ပုံတင်ထားသော မော်တော်ယာဉ်များ၏ လမ်း ပေါ်၌ ကောင်းမွန်စွာမောင်းနှင်နိုင်သည့်အခြေအနေကို ကြီးကြပ်ကွပ်ကဲရမည်ဖြစ်ပြီး ယင်း အချက်ကို အခြေခံ၍ “နည်းပညာဆိုင်ရာ စစ်ဆေးချက်သက်သေခံလက်မှတ်” ကို ထုတ်ပေး ရမည်။
- (ဂ) အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် အဆိုပါနည်းပညာဆိုင်ရာ ယာဉ်စစ်ဆေးရေးလက်မှတ်များ ကို အသိအမှတ်ပြုရမည်။

စည်းမျဉ်း (၁၅) : ယာဉ်စည်းကမ်း၊ လမ်းစည်းကမ်းများနှင့် လမ်းညွှန်းများ

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ် (၇) တွင် ဖော်ပြထားသည့် ယာဉ် စည်းကမ်း၊ လမ်းစည်းကမ်းများနှင့် လမ်းညွှန်းများကို လက်ခံကျင့်သုံးရမည်။

စည်းမျဉ်း (၁၆) : မထားမနေရ သူတစ်ပါးထိခိုက်မှု အာမခံ

အခြားသောစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများ၏ နယ်မြေများသို့ သွားလာနေသည့် မော်တော်ယာဉ်များသည် အဆိုပါအိမ်ရှင်နိုင်ငံ၏ သတ်မှတ်ထားသော မထားမနေရ သူတစ်ပါးထိခိုက်မှုအာမခံကို ထားရှိရမည် ဖြစ်သည်။

စည်းမျဉ်း (၁၇) : ယာဉ်မောင်းနှင်ခွင့်ပါမစ်များ

၁၉၈၅ ခုနှစ်၊ ဇူလိုင်လ (၉) ရက်နေ့၌ ကွာလာလမ်ပူမြို့တွင် လက်မှတ်ရေးထိုးခဲ့ကြသည့် “အာဆီယံနိုင်ငံများက ထုတ်ပေးသော ပြည်တွင်းယာဉ်မောင်းလိုင်စင်များအား အသိအမှတ်ပြုခြင်း သဘောတူညီချက်” အရ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများက ထုတ်ပေးသော ယာဉ်မောင်းလိုင်စင်များကို အသိအမှတ်ပြုရမည်။

Road Transport Administration Department > ASEAN Section (Informal Translation ဖြစ်ပါသည်။ မူရင်းအင်္ဂလိပ်စာပါ ဖော်ပြချက်များသာ အတည်ဖြစ်သည်။)

စည်းမျဉ်း (၁၈) : မော်တော်ယာဉ်များ ယာယီတင်သွင်းခြင်း

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ် (၈) တွင် ဖော်ပြထားသည့် စည်းကမ်း သတ်မှတ်ချက်များနှင့် မော်တော်ယာဉ်ကို ပြန်လည်တင်ပို့ခြင်းအရ တင်သွင်းမှုဆိုင်ရာ တားမြစ်ချက် များ၊ ကန့်သတ်ချက်များ ကင်းလွတ်ခြင်း၊ အကောက်ခွန်အာမခံချက်၊ သွင်းကုန်အခွန်များ ပေးဆောင် ရန်မလိုဘဲ အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၏ နယ်မြေအတွင်း မှတ်ပုံတင်ထားသော မော်တော်ယာဉ်များ (သင့်လျော်သည့် ပမာဏဖြင့် ယာဉ်၏တိုင်ကီအတွင်း ပါဝင်သည့်လောင်စာဆီ၊ ချောဆီများ၊ ပြုပြင် ထိန်းသိမ်းမှုဆိုင်ရာ အထောက်အပံ့ များနှင့် အပိုပစ္စည်းများ) ကို ယာယီတင်သွင်းခွင့်ပြုရမည်။

အပိုင်း (၆) : ကူးသန်းရောင်းဝယ်ရေးနှင့်စပ်လျဉ်းသည့် ယာဉ်သွားလာမှုအခွင့်အရေးများဖလှယ်ခြင်း

စည်းမျဉ်း (၁၉) : ယာဉ်သွားလာမှုဆိုင်ရာ ရရှိသင့်သည့်အခွင့်အရေးများ

ယာဉ်သွားလာမှုဆိုင်ရာအခွင့်အရေးများကို အဆင့် (၂) ဆင့်ဖြင့် ဆောင်ရွက်ရမည်-

အဆင့်(၁): ဤအပိုင်းတွင် ဖော်ပြထားသော စည်းကမ်းသတ်မှတ်ချက်များနှင့်အညီ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ တစ်နိုင်ငံတွင် တည်ထောင်ထားသော သယ်ယူပို့ဆောင်ရေး လုပ်ငန်းလုပ်ကိုင်သူများသည် အောက်ဖော်ပြ ပါ သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်းများကို ဆောင်ရွက်နိုင်သည်-

- (က) အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများအတွင်း ဖြတ်သန်းသယ်ယူပို့ဆောင်ခြင်း၊
- (ခ) အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံအတွင်းသို့ ဝင်ရောက်ခြင်း၊
- (ဂ) အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံမှ ထွက်ခွာခြင်း။

အဆင့် (၂): စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံ၌ တည်ထောင်ထားသော သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်းလုပ်ကိုင် သူများသည် လွတ်လပ်သောဈေးကွက်များနှင့်အညီ အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံ၏ ပိုင်နက်အတွင်း သို့လည်းကောင်း၊ အဆိုပါနိုင်ငံ၏ ပိုင်နက်မှလည်းကောင်း၊ အဆိုပါနိုင်ငံ၏ ပိုင်နက်ကို ဖြတ်သန်း၍ လည်းကောင်း သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်းများကို ဆောင်ရွက်နိုင်သည်။ သို့ရာတွင် "Cabotage" ကို အိမ်ရှင်နိုင်ငံ၏ အထူးခွင့်ပြုချက်ဖြင့်သာ ဆောင်ရွက်နိုင်သည်။

စည်းမျဉ်း (၂၀) : ဝင်ပေါက်/ထွက်ပေါက်နေရာများနှင့် လမ်းကြောင်းများသတ်မှတ်ခြင်း

ကုန်စည်နှင့်လူများ နိုင်ငံဖြတ်ကျော်သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးအတွက် ခွင့်ပြုထားသော လမ်းကြောင်းများနှင့် ဝင်ပေါက်၊ ထွက်ပေါက်နေရာများကို အခြေပြုစာချုပ်ငယ် (၁) ဖြင့် သတ်မှတ်ရမည်။

စည်းမျဉ်း (၂၁) : သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်းလုပ်ကိုင်သူများအတွက် လိုင်စင်ထုတ်ပေးခြင်း (လုပ်ငန်းလုပ်ကိုင်ခွင့်ပြုခြင်း)

- (က) သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်းလုပ်ကိုင်သူများသည် နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ် (၉) တွင် သတ်မှတ်ထားသည့် သတ်မှတ်ချက်များနှင့်အညီ နိုင်ငံဖြတ်ကျော်သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်းများအတွက် ၎င်းတို့၏ မိခင်နိုင်ငံမှ ထုတ်ပေးထားသော လိုင်စင်ရှိရမည်၊
- (ခ) ထုတ်ပေးထားသော လုပ်ငန်းလိုင်စင်ကို ရောင်းချခြင်း (သို့မဟုတ်) လွှဲပြောင်းခြင်းမပြုရ၊
- (ဂ) ဖြတ်သန်းခံအိမ်ရှင်နိုင်ငံသည် မိခင်နိုင်ငံမှထုတ်ပေးသည့် လုပ်ငန်းလိုင်စင်ကို အသိအမှတ်ပြုရမည်။

စည်းမျဉ်း (၂၂) : ဈေးကွက်ရရှိနိုင်ခြင်း

- (က) နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ် (၉) တွင် ဖော်ပြထားသည့် သတ်မှတ်ချက်များနှင့်အညီ မိခင်နိုင်ငံမှ နိုင်ငံဖြတ်ကျော်သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်းလုပ်ကိုင်ရန် လိုင်စင်ရရှိထားသော သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်းလုပ်ကိုင်သူမည်သူ့ကိုမဆို သဘောတူစာချုပ်အရ နိုင်ငံဖြတ်ကျော်သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်းများကို ဆောင်ရွက်ခွင့်ရှိသည်၊
- (ခ) ဖြတ်သန်းခံအိမ်ရှင်နိုင်ငံသည် နိုင်ငံဖြတ်ကျော်သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးတွင် ပါဝင်သော သယ်ယူပို့ဆောင်ရေး သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်းလုပ်ကိုင်သူများအား ၎င်းတို့၏ယာဉ်သွားလာမှုဆိုင်ရာလုပ်ငန်းများ အဆင်ပြေချောမွေ့စေရန် ရည်ရွယ်ချက်ဖြင့် သက်ဆိုင်ရာရုံးများ တည်ထောင်ခွင့်ပြုရမည်။

စည်းမျဉ်း (၂၃) : သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးဆိုင်ရာဝန်ဆောင်မှုလုပ်ငန်းများအတွက် ဈေးကွက်လွတ်လပ်ခွင့်
သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်းကို အဆင့် (၂) ဆင့်ဖြင့် ဆောင်ရွက်ရမည်-

အဆင့် (၁): သဘောတူစာချုပ်အရ လုပ်ငန်းဆောင်ရွက်မည့် မော်တော်ယာဉ်များသည် သဘောတူ
စာချုပ်၏ အခြေပြစာချုပ်ငယ် (၃) ပါ သတ်မှတ်ချက်အတိုင်း ဖြစ်ရမည်။ သယ်ယူပို့ဆောင်ရေး
ဆောင်ရွက်ရမည့် အကြိမ်အရေအတွက်သည် အခြေပြစာချုပ်ငယ် (၃) ပါအတိုင်း ဖြစ်သည်။ ထို့ပြင်
အဆင့် (၁) ကို အကောင်အထည်ဖော်ရန်အချိန်ကာလကို အခြေပြစာချုပ်ငယ် (၃) တွင် သတ်မှတ်
ရမည်။ စည်းမျဉ်း (၂၈) တွင် သတ်မှတ်ထားသည့်အတိုင်း စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံချင်းစီ၏ အမျိုးသား
သယ်ယူပို့ဆောင်မှုလွယ်ကူချောမွေ့စေရေးကော်မတီသည် သဘောတူထားသည့် ပါမစ်အရေအတွက်
ကို နှစ်စဉ်အပြန်အလှန် ပေးပို့ရမည်။

အဆင့် (၂): သဘောတူစာချုပ်အရ သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်းများ၏ အကြိမ်ရေနှင့်လုပ်ဆောင်
နိုင်မှုကို သဘောတူစာချုပ်တွင်ပါရှိသည့် အချက်များမှအပ အခြားမည်သည့်ကန့်သတ်ချက်မှ မရှိ
စေရ။

စည်းမျဉ်း (၂၄) : သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးဆိုင်ရာ စည်းကမ်းသတ်မှတ်ချက်များနှင့် ဈေးနှုန်းသတ်မှတ်
ခြင်း

- (က) သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးဆိုင်ရာ စည်းကမ်းသတ်မှတ်ချက်များ။ သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးဆိုင်ရာ
စည်းကမ်းသတ်မှတ်ချက်များသည် နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ် (၁၀) တွင် ဖော်ပြထားသည့်
စည်းမျဉ်းများနှင့် ကိုက်ညီရမည်။
- (ခ) ဈေးနှုန်း။ နိုင်ငံဖြတ်ကျော်သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးအတွက် ဈေးနှုန်းသတ်မှတ်ခြင်းကို ဈေးကွက်
အနေအထားအရ လွတ်လပ်စွာ သတ်မှတ်နိုင်သည်။ သို့သော် ဈေးနှုန်းများလွန်းခြင်း (သို့မဟုတ်)
နည်းလွန်းခြင်းကို ရှောင်ရှားနိုင်ရန် ပူးတွဲကော်မတီက ကြီးကြပ်ရမည်။

အပိုင်း (၇) : အခြေခံအဆောက်အအုံများ

စည်းမျဉ်း (၂၅) : လမ်းနှင့် တံတားတည်ဆောက်မှုဆိုင်ရာ စံချိန်စံနှုန်းများ

- (က) အခြေပြစာချုပ်ငယ် (၁) တွင် ဖော်ပြထားသော နိုင်ငံများကို ချိတ်ဆက်ပေးသည့် လမ်းများ (တံတားများအပါအဝင်) ဆောက်လုပ်ခြင်း (သို့မဟုတ်) ပြန်လည်တည်ဆောက်ခြင်းအား နိုင်ငံ တကာဘဏ္ဍာငွေဖြင့် (သို့မဟုတ်) နိုင်ငံ၏ဆောက်လုပ်ရေးလုပ်ငန်းအစီအစဉ်များဖြင့် ဆောင်ရွက်ရမည်။
- (ခ) နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ် (၁၁) တွင် ဖော်ပြထားသည့် အနိမ့်ဆုံးသတ်မှတ်ချက်များနှင့်အညီ သယ်ယူပို့ဆောင်ခွင့်အတွက် သဘောတူထားသည့် လမ်းများ (တံတားများအပါအဝင်) ဆောက်လုပ်ခြင်း (သို့မဟုတ်) ပြန်လည်တည်ဆောက်ခြင်းအား ရရှိနိုင်သော ဘဏ္ဍာငွေအရင်းအမြစ်များမှ ခွင့်ပြုထားသည့် အတိုင်းအတာအထိ ဆောင်ရွက်ရမည်။
- (ဂ) စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် သဘောတူထားသည့် လမ်းများ ဘေးကင်းလုံခြုံ၍ လမ်းအခြေအနေကောင်းမွန်ရေး သေချာစေရန် ဆောင်ရွက်ရမည်။ လိုအပ်ပါက ပြုပြင်ခြင်းများ ဆောင်ရွက်ရမည်။

စည်းမျဉ်း (၂၆) : လမ်းညွှန်းနှင့် လမ်းအချက်ပြများ

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ် (၇) တွင် သတ်မှတ်ထားသည့် စံချိန်စံနှုန်းများနှင့်အညီ ၎င်းတို့၏နယ်မြေအတွင်း ယာဉ်သွားလာမှုဆိုင်ရာ လမ်းညွှန်းနှင့် အချက်ပြများကို လိုက်နာရန် ဆောင်ရွက်ရမည်။

စည်းမျဉ်း (၂၇) : နိုင်ငံဖြတ်ကျော်အထောက်အကူပြုအရာများ

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် နိုင်ငံဖြတ်ကျော်ခြင်းဆိုင်ရာ လုပ်ထုံးလုပ်နည်းများအား ထိရောက်မြန်ဆန်စေရန်အတွက် နယ်စပ်ဖြတ်ကျော်စခန်းများတွင် လိုအပ်သော အခြေခံအဆောက်အအုံများ တည်ဆောက်ရန် (သို့မဟုတ်) အဆင့်မြှင့်တင်ရန် နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ် (၁၂) တွင် သတ်မှတ်ထားသည့်အတိုင်း ဆောင်ရွက်ရမည်။

အပိုင်း (၈): ဖွဲ့စည်းပုံဆိုင်ရာ မူဘောင်

စည်းမျဉ်း (၂၈) : အမျိုးသားသယ်ယူပို့ဆောင်မှုလွယ်ကူချောမွေ့စေရေးကော်မတီများ

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် ဝန်ကြီး (သို့မဟုတ်) ဒုတိယဝန်ကြီး (သို့မဟုတ်) ၎င်းနှင့်အဆင့်တူ ပုဂ္ဂိုလ်က ဥက္ကဋ္ဌအဖြစ် ဆောင်ရွက်သည့် အမြဲတမ်းအမျိုးသားသယ်ယူပို့ဆောင်မှုလွယ်ကူချောမွေ့စေရေး ကော်မတီတစ်ခုကို ဖွဲ့စည်းတည်ထောင်ရမည်။ အဆိုပါကော်မတီတွင် ဤသဘောတူစာချုပ် အကောင် အထည်ဖော်ခြင်းနှင့်စပ်လျဉ်း၍ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံအားလုံး၏ သက်ဆိုင်ရာကိုယ်စားလှယ်များ အတူတကွ ပါဝင်ရမည်။

စည်းမျဉ်း (၂၉) : ပူးတွဲကော်မတီ

(က) သက်ဆိုင်ရာ နိုင်ငံများ၏ အမျိုးသားသယ်ယူပို့ဆောင်မှုလွယ်ကူချောမွေ့စေရေးကော်မတီများက ကိုယ်စားလှယ်များသည် ပူးတွဲကော်မတီကို ဖွဲ့စည်းရမည်။

(ခ) ပူးတွဲကော်မတီသည် သဘောတူစာချုပ်၏ လုပ်ငန်းစဉ်များကို စောင့်ကြည့်အကဲဖြတ်ရမည်။ ၎င်းသည် ဆွေးနွေးမှုများအတွက် စကြိုတစ်ခု၊ အငြင်းပွားမှုများ ဖြေရှင်းရန်အတွက် ဖိုရမ်တစ်ခု အဖြစ် ဆောင်ရွက်မည်ဖြစ်ပြီး သဘောတူစာချုပ်ကို ပြင်ဆင်လိုသည်များအတွက် စာချုပ်ဝင် နိုင်ငံများသို့ အကြံပြုချက်များပေးရမည်။

အပိုင်း (၉): အထွေထွေပြဋ္ဌာန်းချက်များ

စည်းမျဉ်း (၃၀) : နိုင်ငံတော်ဥပဒေ၊ နည်းဥပဒေများပြဋ္ဌာန်းရေးနှင့် ကျင့်သုံးလိုက်နာစေရေး

(က) လူများ၊ သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်းလုပ်ကိုင်သူများနှင့် မော်တော်ယာဉ်များသည် ဖြတ်သန်းခံ အိမ်ရှင်နိုင်ငံ၏ နယ်မြေအတွင်း ချမှတ်ထားသောဥပဒေများနှင့် နည်းဥပဒေများကို လိုက်နာ ရမည်။

(ခ) ဖြတ်သန်းခံအိမ်ရှင်နိုင်ငံ၏ နယ်မြေအတွင်း ဥပဒေချိုးဖောက်မှုများအတွက် အဆိုပါနိုင်ငံ၏ အာဏာပိုင်များသည် ပြည်တွင်းဥပဒေ၊ နည်းဥပဒေများနှင့် အရေးယူဆောင်ရွက်နိုင်သည်။

(ဂ) ဖြတ်သန်းခံအိမ်ရှင်နိုင်ငံသည် ၎င်းနိုင်ငံ၏ ပြည်တွင်းဥပဒေနှင့်နည်းဥပဒေများ (သို့မဟုတ်) သဘောတူစာချုပ်၏ ပြဋ္ဌာန်းချက်များကို ချိုးဖောက်သော လူပုဂ္ဂိုလ်၊ ယာဉ်မောင်း၊ သယ်ယူ ပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်းလုပ်ကိုင်သူ (သို့မဟုတ်) မော်တော်ယာဉ်အား ၎င်းနိုင်ငံ၏နယ်မြေအတွင်း ဝင်ရောက်မှုကို ယာယီ (သို့မဟုတ်) အပြီးအပိုင် ငြင်းပယ်နိုင်သည်။

စည်းမျဉ်း (၃၁) : ဥပဒေနှင့် နည်းဥပဒေများ ပွင့်လင်းမြင်သာမှုရှိစေခြင်းနှင့် အခြေခံအဆောက်အအုံ ဆိုင်ရာကိစ္စရပ်များ

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် သဘောတူစာချုပ်တွင် ပြဋ္ဌာန်းထားသည့် ခရီးသည်နှင့်ကုန်စည်များ နိုင်ငံဖြတ်ကျော်သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးနှင့်ဆက်စပ်သည့် ပြည်တွင်းဥပဒေများ၊ နည်းဥပဒေများ၊ လုပ်ထုံး လုပ်နည်းများနှင့် နည်းပညာပိုင်းဆိုင်ရာ အချက်အလက်များကို အင်္ဂလိပ်ဘာသာဖြင့် ရရှိနိုင်စေရေး ဆောင်ရွက်ရမည်။

စည်းမျဉ်း (၃၂) : ခွဲခြားဆက်ဆံမှုမရှိစေရေး

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် သဘောတူစာချုပ်၏ ပြဋ္ဌာန်းချက်များနှင့်အညီ နိုင်ငံဖြတ်ကျော် သယ်ယူပို့ဆောင်ရာတွင် အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများ၏ မော်တော်ယာဉ်များ၊ ကုန်စည်များနှင့် ခရီးသည် များကို အခွင့်အရေးပေးရာတွင် တတိယနိုင်ငံကို ပေးအပ်သော အခွင့်အရေးထက် မလျော့သော အခွင့်အရေးကို ပေးအပ်ရမည်။

စည်းမျဉ်း (၃၃) : ယာဉ်မတော်တဆဖြစ်ပွားမှုများအတွက် အကူအညီပေးရေး

အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံမှ ခရီးသည်၊ သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်းလုပ်ကိုင်သူများ၊ မော်တော် ယာဉ်များ (သို့မဟုတ်) ကုန်စည်များသယ်ဆောင်သည့်ယာဉ်များ မတော်တဆမှုဖြစ်ပွားပါက ဖြတ်သန်းခံ အိမ်ရှင်နိုင်ငံမှ လိုအပ်သောအကူအညီများ တတ်နိုင်သမျှ ပေးရမည်ဖြစ်ပြီး မိခင်နိုင်ငံ၏သက်ဆိုင်ရာ အာဏာပိုင်များထံသို့ အမြန်ဆုံးအသိပေးအကြောင်းကြားရမည်။

စည်းမျဉ်း (၃၄) : ဘက်စုံသယ်ယူပို့ဆောင်ရေး

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် အောက်ပါတို့ကို လုပ်ဆောင်ပြီး ဘက်စုံသယ်ယူပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်းများ တိုးမြှင့်ရန် ဆောင်ရွက်ရမည်-

- (က) နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ် ၁၃ (က) တွင် ဖော်ပြထားသော ဘက်စုံသယ်ယူပို့ဆောင်ရေးအတွက် လိုအပ်သည့်စနစ်များ တစ်ညီတစ်ညွတ်ထဲဖြစ်စေခြင်း၊
- (ခ) နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ် ၁၃ (ခ) တွင် ဖော်ပြထားသော ဘက်စုံသယ်ယူပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်းလုပ်ကိုင်သူများအတွက် အနိမ့်ဆုံးအရည်အချင်းများသတ်မှတ်ခြင်း၊
- (ဂ) နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ် ၁၄ တွင် ဖော်ပြထားသော အထူးကွန်တိန်နာ အကောက်ခွန်စနစ်။

စည်းမျဉ်း (၃၅) : လိုအပ်သည့်စာရွက်စာတမ်းများနှင့် လုပ်ထုံးလုပ်နည်းများ

- (က) စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် စာရွက်စာတမ်းလိုအပ်ချက်နှင့် လုပ်ထုံးလုပ်နည်းများသည် သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးအတွက် အချိန်နှင့်ကုန်ကျစရိတ်ကို ပိုမိုဖြစ်ပေါ်စေသောကြောင့် ယင်းတို့ကို အတတ်နိုင်ဆုံး လျှော့ချနိုင်ရေးအတွက် သဘောတူရမည်၊
- (ခ) ထို့ကြောင့် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် အောက်ပါအချက်အလက်များကို ဆောင်ရွက်ရမည်-
 - (၁) နိုင်ငံဖြတ်ကျော်သယ်ယူပို့ဆောင်မှုသွားလာမှုအတွက် လိုအပ်သော လုပ်ထုံးလုပ်နည်းများ၊ လုပ်ရိုးလုပ်စဉ်များနှင့် စာရွက်စာတမ်းလိုအပ်ချက်ကို တတ်နိုင်သမျှ လျှော့ချရမည်၊
 - (၂) နိုင်ငံဖြတ်ကျော် သယ်ယူပို့ဆောင်မှုသွားလာမှုတွင် အသုံးပြုသည့် စာရွက်စာတမ်းများ အားလုံးကို အင်္ဂလိပ်ဘာသာပြန်ဆိုပေးရမည်၊
 - (၃) ၎င်းတို့၏စာရွက်စာတမ်းများကို ကုန်သွယ်မှုနှင့်စပ်လျဉ်းသည့် စာရွက်စာတမ်းများ ဆိုင်ရာ ကုလသမဂ္ဂအညွှန်းနှင့်အညီ ချိန်ညှိဆောင်ရွက်ရမည်။

- (၄) နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ် (၁၅) တွင် ဖော်ပြထားသည့်အတိုင်း နိုင်ငံဖြတ်ကျော် ကုန်သွယ်မှုတွင် အသုံးများသော ကုန်စည်ကုဒ်နံပါတ်များနှင့် ဖော်ပြချက်များကို တတ်နိုင်သမျှ သဟဇာတဖြစ်စေရမည်။
- (၅) နိုင်ငံဖြတ်ကျော်ယာဉ်သွားလာမှုအတွက် လိုအပ်သည့်စာရွက်စာတမ်းများနှင့် လုပ်ထုံး လုပ်နည်းများအားလုံး၏ လိုအပ်မှုနှင့် အသုံးဝင်မှုကို အချိန်ကာလအလိုက် ပြန်လည် သုံးသပ်ရမည်။
- (၆) အထူးရည်ရွယ်ချက်တစ်ခုခုဖြင့် ဆောင်ရွက်ခြင်းမရှိသော (သို့မဟုတ်) ပုံမှန်ထက် ပိုသော စာရွက်စာတမ်းများနှင့် တရားဝင်လိုအပ်ချက်များကို ပယ်ဖျက်ရမည်။
- (၇) အတိုင်းအတာများကို SI Unit များ (the International System of Modern Metric Units) (2005) နှင့် ညီညွတ်အောင် ဆောင်ရွက်ရမည်။
- (၈) နိုင်ငံဖြတ်ကျော် သယ်ယူပို့ဆောင်မှုသွားလာမှုနှင့်စပ်လျဉ်း၍ စတင်ဆောင်ရွက်ရမည့် ဖော်ပြထားသောစာရွက်စာတမ်းများနှင့် လုပ်ထုံးလုပ်နည်းများတွင် ထပ်လောင်းလိုအပ် ချက် (သို့မဟုတ်) ပြုပြင်မွမ်းမံမှုအတွက် အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများထံသို့ ကြိုတင် အသိပေးအကြောင်းကြားရမည်။

အပိုင်း (၁၀) : အပြီးသတ်ပြဋ္ဌာန်းချက်များ

စည်းမျဉ်း (၃၆) : လက်ခံအတည်ပြုခြင်း (သို့မဟုတ်) လက်ခံကျင့်သုံးခြင်း

ဤသဘောတူစာချုပ်အား စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများ၏ သက်ဆိုင်ရာနိုင်ငံအစိုးရများက လက်ခံ အတည်ပြုကြောင်း (သို့မဟုတ်) လက်ခံကျင့်သုံးကြောင်းကို အကြောင်းကြားရမည်။

စည်းမျဉ်း (၃၇) : နိုင်ငံတော်ဥပဒေနှင့်အညီ လိုက်နာဆောင်ရွက်ခြင်း

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် လိုအပ်ပါက ဤသဘောတူစာချုပ်ပါအကြောင်းအရာများနှင့် ၎င်းတို့၏ သက်ဆိုင်ရာနိုင်ငံအလိုက် ဥပဒေများ ကိုက်ညီအောင်ဆောင်ရွက်ရမည်။

အပိုင်း (၃၈) : ခြွင်းချက်သတ်မှတ်ခြင်း

ဤသဘောတူစာချုပ်တွင် ခြွင်းချက်သတ်မှတ်ခြင်းကို ခွင့်မပြု။

အပိုင်း (၃၉) : အာဏာသက်ဝင်ခြင်း

ဤသဘောတူစာချုပ်သည် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများအားလုံးက လက်ခံအတည်ပြုပြီး (သို့မဟုတ်) လက်ခံကျင့်သုံးသည့်နေ့တွင် စတင်အသက်ဝင်မည်။

စည်းမျဉ်း (၄၀) : သဘောတူစာချုပ်အား ခေတ္တရပ်ဆိုင်းခြင်း

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတိုင်းသည် ၎င်းနိုင်ငံ၏ အမျိုးသားလုံခြုံရေးကို ထိခိုက်စေနိုင်သည့်အရေးပေါ် အခြေအနေမျိုး ပေါ်ပေါက်ခဲ့ပါက သဘောတူစာချုပ်၏ လုပ်ငန်းများကို ယာယီရပ်ဆိုင်းနိုင်သည်။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံသည် ထိုသို့ရပ်ဆိုင်းခြင်းမှ ပုံမှန်အခြေအနေသို့ ပြန်လည်ရောက်ရှိကြောင်းကိုလည်း အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများထံသို့ အမြန်ဆုံးအသိပေးအကြောင်းကြားရမည်။

စည်းမျဉ်း (၄၁) : အခြားသော နိုင်ငံတကာစာချုပ်စာတမ်းများနှင့် ဆက်စပ်မှု

ဤသဘောတူစာချုပ် (သို့မဟုတ်) ဤသဘောတူစာချုပ်အရ ဆောင်ရွက်သော မည်သည့် လုပ်ဆောင်ချက်မဆို တည်ရှိဆဲသဘောတူစာချုပ်များ (သို့မဟုတ်) နိုင်ငံတကာ သဘောတူစာချုပ် များအောက်ရှိ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများ၏ အခွင့်အရေးနှင့် တာဝန်များကို မထိခိုက်စေရ။

စည်းမျဉ်း (၄၂) : အငြင်းပွားမှုများ ဖြေရှင်းခြင်း

ဤသဘောတူစာချုပ်၏ အဓိပ္ပာယ်ဖွင့်ဆိုမှု (သို့မဟုတ်) အသုံးပြုမှုနှင့်စပ်လျဉ်း၍ စာချုပ်ဝင် နိုင်ငံနှစ်နိုင်ငံ (သို့မဟုတ်) နှစ်နိုင်ငံထက်ပိုသော နိုင်ငံများအကြား အငြင်းပွားမှုပေါ်ပေါက်ပါက ပူးတွဲ ကော်မတီတွင် ကောင်းမွန်သည့် ဆွေးနွေးညှိနှိုင်းခြင်းဖြင့် တိုက်ရိုက်ဖြေရှင်းရမည်။

စည်းမျဉ်း (၄၃) : ပြင်ဆင်ခြင်း

မည်သည့်စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံမဆို ပူးတွဲကော်မတီမှတစ်ဆင့် သဘောတူစာချုပ်အား ပြင်ဆင်ချက်များ တင်သွင်းနိုင်သည်။ ထိုပြင်ဆင်ချက်များ အသက်ဝင်မှုသည် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများအားလုံး၏ တစ်ညီတစ်ညွတ်တည်း သဘောတူညီမှုအရ ဖြစ်ရမည်။

စည်းမျဉ်း (၄၄) : ရပ်စဲခြင်း

(က) စာချုပ်စတင်အသက်ဝင်ပြီး နောက် (၂) နှစ်အကြာတွင် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံအနေဖြင့် ဤစာချုပ်အကောင်အထည်ဖော်ခြင်းကို ရပ်စဲလိုပါက အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများအား အသိပေးအကြောင်းကြားပြီး ရပ်စဲနိုင်သည်။

(ခ) ထိုသို့ ရပ်စဲမှုသည် အကြောင်းကြားပြီး တစ်နှစ်အတွင်း စတင်အကျုံးဝင်သည်။

သက်သေများရှေ့မှောက်တွင် အောက်ပါလက်မှတ်ရေးထိုးသူတို့သည် သက်ဆိုင်ရာအစိုးရအဖွဲ့၏ တရားဝင်ခွင့်ပြုချက်အရ ဤကုန်စည်နှင့်လူများ နယ်စပ်ဖြတ်ကျော်ပို့ဆောင်မှုလွယ်ကူချောမွေ့စေရေးသဘောတူစာချုပ်ကို လက်မှတ်ရေးထိုးခဲ့ကြသည်။

မူရင်းတစ်စုံကို အင်္ဂလိပ်ဘာသာဖြင့် ပြုစုလျက် ၁၉၉၉ ခုနှစ်၊ နိုဝင်ဘာလ (၂၆) ရက်နေ့တွင် ဗီယန်ကျင်းတွင် လက်မှတ်ရေးထိုးခဲ့သည်။

ခင်မောင်ဝင်း

ဒုတိယဝန်ကြီး

နိုင်ငံခြားရေးဝန်ကြီးဌာန

မြန်မာနိုင်ငံက လက်ခံကျင့်သုံးခြင်း

**To the Agreement between and among the Governments of the Kingdom of Cambodia,
the People’s Republic of China, the Lao People’s Democratic Republic, the Kingdom of
Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam for the Facilitation of Cross-Border
Transport of Goods and People, as amended**

(Informal Translation)

လာအိုပြည်သူ့ဒီမိုကရက်တစ်သမ္မတနိုင်ငံ၊ ထိုင်းဘုရင့်နိုင်ငံနှင့် ဗီယက်နမ်ဆိုရှယ်လစ်သမ္မတနိုင်ငံ အစိုးရတို့အကြား နိုင်ငံဖြတ်ကျော် ခရီးသည်နှင့်ကုန်စည်များ သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးဆိုင်ရာ အဆင်ပြေ ချောမွေ့စေရေးအတွက် လာအိုပြည်သူ့ဒီမိုကရက်တစ်သမ္မတနိုင်ငံ၊ ဗီယက်ကျန်းမြို့တွင် ၁၉၉၉ ခုနှစ်၊ နိုဝင်ဘာလ (၂၆) ရက်က လက်မှတ်ရေးထိုးခဲ့ပြီး နောင်တွင် “သဘောတူစာချုပ်” ဟု ရည်ညွှန်းမည်။

သဘောတူစာချုပ်ကို ၂၀၀၁ ခုနှစ်၊ နိုဝင်ဘာလ (၂၉) ရက်တွင် ရန်ကုန်မြို့၌ လက်မှတ်ရေးထိုးပြင်ဆင် ခဲ့ပြီး ၎င်းကို နောင်တွင် “ပြင်ဆင်ထားသော သဘောတူစာချုပ်” ဟု ရည်ညွှန်းမည်။

၎င်း၏စည်းမျဉ်း (၃၆) အရ ပြင်ဆင်သည့် သဘောတူစာချုပ်ကို မဲခေါင်မြစ်ဝှမ်းဒေသခွဲရှိ မည်သည့် နိုင်ငံကိုမဆို ဝင်ရောက်ခွင့်ပြုသည်။

စည်းမျဉ်း (၃၆) ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များအရ စာချုပ်အားလက်ခံကျင့်သုံးခြင်းများကို သက်ဆိုင်ရာနိုင်ငံ၏ အစိုးရက ဆောင်ရွက်ရမည်။

ကမ္ဘောဒီးယားဘုရင့်နိုင်ငံသည် ၂၀၀၁ ခုနှစ်၊ နိုဝင်ဘာလ (၂၉) ရက်တွင် မြန်မာနိုင်ငံ၊ ရန်ကုန်မြို့၌ လက်မှတ်ရေးထိုးခဲ့သော ပြင်ဆင်သည့်သဘောတူစာချုပ်တွင် ပါဝင်ခဲ့သည်။

မဟာမဲခေါင်ဒေသခွဲ ခရီးသည်နှင့်ကုန်စည်များ သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးဆိုင်ရာ သဘောတူစာချုပ်နှင့် ၎င်း၏နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်များနှင့် အခြေပြစာချုပ်ငယ်များအကြား ရှင်းလင်းချက်ဆိုင်ရာ နားလည်မှုစာချွန်လွှာနှင့် GMS Cross-Border Agreement ၏ စည်းမျဉ်း (၁၇) (ယာဉ်မောင်းနှင်ခွင့် ပါမစ်များ) ဆိုင်ရာ ကတိကဝတ်များကို ကမ္ဘောဒီးယားဘုရင့်နိုင်ငံ၊ တရုတ်ပြည်သူ့သမ္မတနိုင်ငံ၊ လာအို

ပြည်သူ့ဒီမိုကရက်တစ်သမ္မတနိုင်ငံ၊ ထိုင်းဘုရင့်နိုင်ငံနှင့် ဗီယက်နမ်ဆိုရှယ်လစ်သမ္မတနိုင်ငံ အစိုးရများ အကြား ကမ္ဘောဒီးယားနိုင်ငံ၊ ဖနွမ်းပင်မြို့တွင် ၂၀၀၂ ခုနှစ်၊ နိုဝင်ဘာလ (၃) ရက်တွင် လက်မှတ် ရေးထိုးခဲ့သည်။

၂၀၀၂ ခုနှစ်၊ နိုဝင်ဘာလ (၃) ရက်တွင် ကမ္ဘောဒီးယားနိုင်ငံ၊ ဖနွမ်းပင်တွင် လက်မှတ်ရေးထိုးခဲ့သော ပြင်ဆင်သည့်သဘောတူစာချုပ်ကို တရုတ်ပြည်သူ့သမ္မတနိုင်ငံက လက်ခံကျင့်သုံးခဲ့သည်။

ပြည်ထောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံအား ပြင်ဆင်သည့်သဘောတူစာချုပ်တွင်ပါဝင်ရန် ဖိတ်ခေါ်ခဲ့သည်။

ဤဖိတ်ကြားချက်ကို တုံ့ပြန်သည့်အနေဖြင့် ပြည်ထောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်သည် ပြင်ဆင် သည့်သဘောတူစာချုပ်ကို လက်မှတ်ရေးထိုးရန် ဆန္ဒရှိပါကြောင်း ပြန်ကြားခဲ့သည်။

မဟာမဲခေါင်ဒေသခွဲ နိုင်ငံဖြတ်ကျော် သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးဆိုင်ရာ လွယ်ကူချောမွေ့စေရေးသဘောတူ စာချုပ်သို့ ပြည်ထောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံဝင်ရောက်ရေးဆိုင်ရာ နားလည်မှုစာချွန်လွှာကို ကမ္ဘော ဒီးယားနိုင်ငံ၊ တရုတ်ပြည်သူ့သမ္မတနိုင်ငံ၊ လာအိုပြည်သူ့ဒီမိုကရက်တစ်သမ္မတနိုင်ငံ၊ ပြည်ထောင်စု သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံ၊ ထိုင်းနိုင်ငံနှင့် ဗီယက်နမ်ဆိုရှယ်လစ်သမ္မတနိုင်ငံအစိုးရများအကြား ဒါလီမြို့၌ ၂၀၀၃ ခုနှစ်၊ စက်တင်ဘာ (၁၉) ရက်တွင် လက်မှတ်ရေးထိုးခဲ့သည်။

အာဏာအပ်နှင်းခြင်းခံရသည့် နိုင်ငံခြားရေးဝန်ကြီးဌာန၊ ဒုတိယဝန်ကြီးမှ လက်မှတ်ရေးထိုးခဲ့သည်။

ပြည်ထောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံသည် ပြင်ဆင်သည့်သဘောတူစာချုပ်ကို လက်ခံကျင့်သုံးပြီး အဆိုပါ စာချုပ်စတင်အသက်ဝင်ချိန်တွင် ၎င်း၌ ဖော်ပြထားသော စည်းမျဉ်းများအား အပြည့်အဝ လိုက်နာ ဆောင်ရွက်ရန်တာဝန်ရှိသည်ကို သိရှိကြောင်း ဤနေရာတွင် အတိအလင်းဖော်ပြသည်။

သက်ဆိုင်ရာတာဝန်ရှိသူက လက်မှတ်ရေးထိုးထားသည့် လက်ခံကျင့်သုံးကြောင်းစာကို ဤနေရာ တွင် ပေးပို့သည်။

ကမ္ဘောဒီးယားဘုရင့်နိုင်ငံ၊ တရုတ်ပြည်သူ့သမ္မတနိုင်ငံ၊ လာအိုပြည်သူ့ဒီမိုကရက်တစ်သမ္မတနိုင်ငံ၊ ထိုင်းဘုရင့်နိုင်ငံနှင့် ဗီယက်နမ်ဆိုရှယ်လစ်သမ္မတနိုင်ငံ အစိုးရများထံအပ်နှံရန်အတွက် အင်္ဂလိပ်

ဘာသာဖြင့် ရေးသားထားသည့် မူရင်း (၅) စုံကို ၂၀၀၃ ခုနှစ်၊ စက်တင်ဘာလ (၁၉) ရက်တွင် တရုတ် ပြည်သူ့သမ္မတနိုင်ငံ၊ ဒါလီမြို့၌ လက်မှတ်ရေးထိုးဆောင်ရွက်ပြီးဖြစ်သည်။

မြန်မာနိုင်ငံအတွက် လက်မှတ်ရေးထိုးသူ

ခင်မောင်ဝင်း

ဒုတိယဝန်ကြီး

နိုင်ငံခြားရေးဝန်ကြီးဌာန

နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ် (၁) ဘေးအန္တရာယ်ရှိသော ကုန်ပစ္စည်းများသယ်ဆောင်ခြင်း

(Informal Translation)

(နောင်တွင် 'နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်' ဟု ရည်ညွှန်းမည်)

ကမ္ဘောဒီးယားနိုင်ငံ၊ တရုတ်ပြည်သူ့သမ္မတနိုင်ငံ၊ လာအိုပြည်သူ့ဒီမိုကရက်တစ်နိုင်ငံ၊ ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံ၊ ထိုင်းနိုင်ငံနှင့် ဗီယက်နမ်ဆိုရှယ်လစ်သမ္မတနိုင်ငံ (နောင်တွင် စာချုပ်ဝင် နိုင်ငံများဟု ရည်ညွှန်းမည်) တို့သည်-

လူနှင့်ကုန်စည်နယ်စပ်ဖြတ်ကျော် ပို့ဆောင်မှုလွယ်ကူချောမွေ့စေရေးအတွက် လာအိုပြည်သူ့ ဒီမိုကရက်တစ်နိုင်ငံ၊ ထိုင်းနိုင်ငံနှင့် ဗီယက်နမ်ဆိုရှယ်လစ်သမ္မတနိုင်ငံတို့အကြားတွင် ၁၉၉၉ ခုနှစ်၊ နိုဝင်ဘာလ (၂၆) ရက်နေ့၌ ဗီယင်ကျွန်းမြို့တွင် ကနဦးလက်မှတ်ရေးထိုးကာ ၂၀၀၁ ခုနှစ်၊ နိုဝင်ဘာ လ (၂၉) ရက်နေ့တွင် ရန်ကုန်မြို့၌ ပြန်လည်ဖြည့်စွက်ပြင်ဆင်မှုပြုပြီး ၂၀၀၁ ခုနှစ်၊ နိုဝင်ဘာလ (၂၉) ရက်နေ့တွင် ရန်ကုန်မြို့၌ ကမ္ဘောဒီးယားနိုင်ငံကလည်းကောင်း၊ ၂၀၀၂ ခုနှစ်၊ နိုဝင်ဘာလ (၃) ရက်နေ့ တွင် ဖနွမ်းပင်မြို့၌ တရုတ်ပြည်သူ့သမ္မတနိုင်ငံကလည်းကောင်း၊ ၂၀၀၃ ခုနှစ်၊ စက်တင်ဘာလ (၁၉) ရက်နေ့တွင် ဒါလီမြို့၌ ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံမှလည်းကောင်း၊ ပါဝင်လက်မှတ်ရေးထိုးသည့် သဘောတူစာချုပ် (နောင်တွင် သဘောတူစာချုပ်ဟု ညွှန်းဆိုမည်) အား ရည်ညွှန်းချက်ပြု၍ လည်းကောင်း၊

နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်များနှင့် အခြေပြစာချုပ်ငယ်များ၌ လုပ်ထုံးလုပ်နည်းဆိုင်ရာ အသေးစိတ်အချက်အလက်များ (သို့မဟုတ်) အချိန် (နှင့်/သို့မဟုတ်) နေရာပြောင်းလဲမှုပြုနိုင်သော အချက်များ ပါဝင်ပြီး ၎င်းတို့ကို သဘောတူညီချက်၏ အစိတ်အပိုင်းတစ်ရပ်အနေဖြင့် သဘောတူညီ ချက်နှင့် ထပ်တူထပ်မျှ အာဏာသက်ဝင်စေမည်ဟု ပြဋ္ဌာန်းထားသော စည်းမျဉ်း ၃(ခ) နှင့် (ဃ) တို့ အား ရည်ညွှန်းချက်ပြု၍လည်းကောင်း၊

သဘောတူစာချုပ်အား လက်မှတ်ရေးထိုးခြင်း၊ လက်ခံအတည်ပြုခြင်း၊ လက်ခံကျင့်သုံးခြင်း တို့ကို နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်များ၊ အခြေပြစာချုပ်ငယ်များနှင့် တွဲလျက်မဟုတ်ဘဲ သီးခြားပြု

နိုင်သည်ဟု ဖော်ပြထားသော (ပြန်လည်ပြင်ဆင်မှုပြုထားသည့်) စည်းမျဉ်း ၃၆ အား ရည်ညွှန်းချက် ပြု၍လည်းကောင်း၊

၂၀၀၀ ပြည့်နှစ်၊ ဇန်နဝါရီလတွင် မနီလာ၌ ကျင်းပခဲ့သည့် (၉) ကြိမ်မြောက် မဟာမဲခေါင် မြစ်ဝှမ်းဒေသခွဲဝန်ကြီးများညီလာခံ၊ ၂၀၀၂ ခုနှစ်၊ ဩဂုတ်လတွင် ဟိုချီမင်းမြို့၌ ကျင်းပခဲ့သည့် (၇) ကြိမ်မြောက် ဒေသခွဲဆိုင်ရာ ပို့ဆောင်ရေးဖိုရမ်နှင့် ၂၀၀၂ ခုနှစ်၊ စက်တင်ဘာလတွင် ဖနွမ်းပင်မြို့၌ ကျင်းပခဲ့သည့် (၁၁) ကြိမ်မြောက် မဟာမဲခေါင်မြစ်ဝှမ်းဒေသခွဲ ဝန်ကြီးများညီလာခံတို့တွင် သဘော တူစာချုပ်နှင့် ၎င်း၏နောက်ဆက်တွဲနှင့် အခြေပြစာချုပ်များအား ၂၀၀၅ ခုနှစ်၌ အပြီးသတ်မည့်လုပ်ငန်း စီမံကိန်းကို အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံအစိုးရများက သဘောတူခဲ့ကြသည်ကို ရည်ညွှန်းချက်ပြု၍လည်းကောင်း၊

သဘောတူစာချုပ်၏ စည်းမျဉ်း ၃ (င) နှင့် ၁၀ (က) တို့သည် လုပ်ထုံးလုပ်နည်းဆိုင်ရာ အသေးစိတ်အချက်အလက်များပါဝင်သည့် ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်ဖြစ်ပေါ်လာရန် လိုအပ် သည်ဟူသောအချက်ကို ရည်ညွှန်းချက်ပြု၍လည်းကောင်း၊

အောက်ပါအတိုင်း သဘောတူညီခဲ့ကြသည်-

စည်းမျဉ်း (၁) အဓိပ္ပာယ်ဖွင့်ဆိုချက်

‘ဘေးအန္တရာယ်ရှိသော ကုန်ပစ္စည်း’ ဆိုသည်မှာ သဘာဝပတ်ဝန်းကျင်၊ ကျန်းမာရေး၊ အန္တရာယ် ကင်းရှင်းရေးနှင့် အမျိုးသားလုံခြုံရေးအကျိုးစီးပွားများကို ထိခိုက်စေနိုင်သောအရာဝတ္ထုများနှင့် ပစ္စည်း များကို ဆိုလိုသည်။

စည်းမျဉ်း (၂) အမျိုးအစားခွဲခြားခြင်း

၁။ ဘေးအန္တရာယ်ရှိသော ကုန်ပစ္စည်းများကို အောက်ပါအတိုင်း အမျိုးအစားခွဲခြားထားပါသည်-

(က) အမျိုးအစား (၁) - ပေါက်ကွဲစေနိုင်သောပစ္စည်းများ၊

(ခ) အမျိုးအစား (၂) - ဓာတ်ငွေ့များ၊

(၂-၁) မီးလောင်လွယ်သောဓာတ်ငွေ့များ၊

(၂-၂) မီးမလောင်နိုင်သောဓာတ်ငွေ့များ၊

အဆိပ်မသင့်နိုင်သောဓာတ်ငွေ့များ၊

(၂-၃) အဆိပ်သင့်နိုင်သောဓာတ်ငွေ့များ။

(ဂ) အမျိုးအစား (၃) - မီးလောင်လွယ်သောအရည်များ၊ အရည်ဖြစ်၍ အာရုံပျက်ပြားစေနိုင်သည့် ပေါက်ကွဲစေသောအရာများ၊

(ဃ) အမျိုးအစား (၄) - (၄-၁) မီးလောင်လွယ်သော အရာဝတ္ထုအစိုင်အခဲများ၊ ကိုယ်တိုင် ဓာတ်ပြုနိုင်သောအရာဝတ္ထုများ၊ အာရုံပျက်ပြားစေနိုင်သည့် ပေါက်ကွဲစေနိုင်သော အရာဝတ္ထုများ၊

(၄-၂) ချက်ချင်းပေါက်ကွဲစေနိုင်သော အရာဝတ္ထုများ၊

(၄-၃) ရေနံထိတွေ့ပါက မီးလောင်လွယ်သည့် ဓာတ်ငွေ့များ ထုတ်လွှတ်သော အရာဝတ္ထုများ။

(င) အမျိုးအစား (၅) - (၅-၁) အောက်ဆီဂျင်နှင့်ဓာတ်ပြုနိုင်သောအရာဝတ္ထုများ၊

(၅-၂) အော်ဂဲနစ်ပါအောက်ဆိုဒ်များ။

(စ) အမျိုးအစား (၆) - (၆-၁) အဆိပ်သင့်နိုင်သောအရာဝတ္ထုများ၊

(၆-၂) ရောဂါကူးစက်နိုင်သောအရာဝတ္ထုများ။

(ဆ) အမျိုးအစား (၇) - ရေဒီယိုသတ္တိကြွပစ္စည်းများ၊

(ဇ) အမျိုးအစား (၈) - တိုက်စားတတ်သော အရာဝတ္ထုများ၊

(ဈ) အမျိုးအစား (၉) - အန္တရာယ်ရှိစေသော အထွေထွေအရာဝတ္ထုများနှင့် ပစ္စည်းများ။

၂။ အထက်ဖော်ပြပါ ဘေးအန္တရာယ်ရှိသော ကုန်ပစ္စည်းများစာရင်းသည် ၁၉၅၇ ခုနှစ်၊ စက်တင်ဘာလ (၃၀) ရက်နေ့တွင် ဂျီနီဗာမြို့၌ လက်မှတ်ရေးထိုးခဲ့သော ကုလသမဂ္ဂ၏ Transport of Dangerous/ Model Regulation (UN Model Regulations) အပိုင်း (၂) ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များနှင့် ဥရောပ၏ Agreement Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR) တို့တွင် ပြဋ္ဌာန်းချက်များနှင့်အညီ ပြုလုပ်ထားခြင်းဖြစ်ပါသည်။ အဆိုပါသဘောတူညီချက်များအပေါ် ပြင်ဆင်၊ ဖြည့်စွက်ချက်များပြုလုပ်လျှင်လည်း ထိုပြင်ဆင်ဖြည့်စွက်ချက်များအတိုင်း သက်ရောက်စေရမည်။

စည်းမျဉ်း (၃) ဘေးအန္တရာယ်ရှိသော ကုန်ပစ္စည်းများ နယ်စပ်ဖြတ်ကျော် သယ်ယူပို့ဆောင်ခြင်း အတွက် စံသတ်မှတ်ချက်များ

၁။ ဘေးအန္တရာယ်ရှိသော ကုန်ပစ္စည်းများအား နယ်စပ်ဖြတ်ကျော် ပို့ဆောင်ရန်အတွက် သက်ဆိုင်ရာအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံ၏ ကိစ္စရပ်တစ်ခုချင်းအလိုက် ခွင့်ပြုချက်ရရှိမှသာ သယ်ယူပို့ဆောင်ခွင့်ရရှိ မည်ဖြစ်သည်။ အထူးသဖြင့် အောက်ပါကိစ္စရပ်များ၌ ADR နှင့် UN Model Regulations ပါ စည်းမျဉ်း စည်းကမ်းများအတိုင်း အပြည့်အဝကျင့်သုံးဆောင်ရွက်၍ သယ်ယူပို့ဆောင်ရမည်-

- (က) ဘေးအန္တရာယ်ရှိသော ကုန်ပစ္စည်းများအား ထုပ်ပိုးခြင်းနှင့် အမှတ်တံဆိပ်ကပ်ခြင်း၊
- (ခ) ယာဉ်တွင် အမှတ်အသားပြုခြင်း၊ ပစ္စည်းအတင်/အချပြုခြင်း၊ သေချာစွာထားသိုခြင်း၊ ချည်နှောင်ခြင်း၊
- (ဂ) သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးဆိုင်ရာ စာရွက်စာတမ်းများနှင့် အထောက်အထားများ၊
- (ဃ) ဘေးအန္တရာယ်ရှိသော ကုန်ပစ္စည်းများတင်ဆောင်သည့် ယာဉ်မောင်းများ၊ ယာဉ်နှင့် အတူ လိုက်ပါမည့်သူများအား သင်တန်းပေးခြင်း၊
- (င) မီးလောင်ခြင်း၊ ပေါက်ကွဲမှုဖြစ်ပွားခြင်းများအတွက် ကြိုတင်ကာကွယ်မှုများ ဆောင်ရွက်ခြင်း။

စည်းမျဉ်း (၄) ပြင်ဆင်ခြင်း

စာချုပ်ဝင် မည်သည့်နိုင်ငံမဆို ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်တွင် ပြင်ဆင်မှုပြုလိုပါက ပူးတွဲ ကော်မတီမှတစ်ဆင့် အဆိုပြုတင်ပြနိုင်သည်။ အဆိုပါပြင်ဆင်ချက်များသည် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများ၏ တစ်ညီတစ်ညွတ်တည်း သဘောတူညီမှု အရသာ ဖြစ်ရမည်။

စည်းမျဉ်း (၅) လက်ခံအတည်ပြုခြင်း (သို့မဟုတ်) လက်ခံကျင့်သုံးခြင်း

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံအစိုးရများသည် ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်အား လက်ခံအတည်ပြုခြင်း (သို့မဟုတ်) လက်ခံကျင့်သုံးခြင်း ဆောင်ရွက်ရမည်။ အကယ်၍ ပြင်ဆင်ချက်ရှိခဲ့ပါကလည်း ဤသဘော အတိုင်း ဆောင်ရွက်ရမည်။

စည်းမျဉ်း (၆) စတင်အသက်ဝင်ခြင်း

အနည်းဆုံးစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ နှစ်နိုင်ငံက လက်ခံအတည်ပြုခြင်း (သို့မဟုတ်) လက်ခံကျင့်သုံး ခြင်းပြုသည့်နေ့တွင် ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ် စတင်အသက်ဝင်မည်ဖြစ်ပြီး ၎င်းနှစ်နိုင်ငံပေါ်တွင် အကျိုးသက်ရောက်မှုရှိမည်။ အကယ်၍ ပြင်ဆင်ချက်ရှိခဲ့ပါကလည်း ဤသဘောအတိုင်း သက်ရောက် စေမည်။

စည်းမျဉ်း (၇) နိုင်ငံ၏ဥပဒေကို ကိုက်ညီအောင်ဆောင်ရွက်ခြင်း

လိုအပ်ပါက စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် ၎င်းတို့နိုင်ငံ၏ ပြည်တွင်းဥပဒေများကို ဤနောက်ဆက် တွဲစာချုပ်ငယ်ပါ အချက်အလက်များနှင့် ကိုက်ညီမှုရှိအောင် ဆောင်ရွက်ရမည်။

စည်းမျဉ်း (၈) သီးသန့်ချန်လှုပ်ထားခြင်း

ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်တွင် မည်သည့်သီးသန့်ချန်လှုပ်မှုကိုမျှ ခွင့်မပြု။

စည်းမျဉ်း (၉) နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်ကို ခေတ္တရပ်ဆိုင်းထားခြင်း

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတိုင်းသည် မိမိတို့နိုင်ငံ၏ လုံခြုံရေးကိုပါထိပါးစေမည့် အရေးပေါ်အခြေအနေ ပေါ်ပေါက်ပါက ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ် ကျင့်သုံးခြင်းကို တစ်ခုလုံး (သို့မဟုတ်) တစ်စိတ် Road Transport Administration Department > ASEAN Section (Informal Translation ဖြစ်ပါသည်။ မူရင်းအင်္ဂလိပ်စာပါ ဖော်ပြချက်များသာ အတည်ဖြစ်သည်။)

တစ်ပိုင်း ခေတ္တရပ်ဆိုင်းနိုင်သည်။ အခြေအနေပုံမှန်ပြန်ရောက်ပါက အဆိုပါရပ်ဆိုင်းထားခြင်းအား ပြန်လည်ရပ်သိမ်းကြောင်း အခြားအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများသို့ အမြန်ဆုံးအကြောင်းကြားရမည်။

စည်းမျဉ်း (၁၀) သဘောတူစာချုပ်နှင့်ပတ်သက်မှု

ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်သည် သဘောတူစာချုပ်တွင် ပြဋ္ဌာန်းထားသောစည်းမျဉ်းများ ကို ဖြစ်မြောက်အောင် အကောင်အထည်ဖော်ဆောင်သည့် အချက်တစ်ခုဖြစ်သဖြင့် ၎င်းစည်းမျဉ်းများ မှ သွေဖီခြင်း၊ ဆန့်ကျင်ခြင်းမပြုနိုင်ပေ။ အကယ်၍ သဘောတူစာချုပ်နှင့် နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ် တို့ကြားတွင် အဓိပ္ပာယ်ဆီလျော်မှု၊ သဟဇာတဖြစ်မှုမရှိပါက သဘောတူစာချုပ်ကိုသာ အတည်ယူရ မည်ဖြစ်သည်။ အကယ်၍ ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်နှင့် အခြားနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်၊ အခြေပြစာချုပ်ငယ်တို့အကြား ကွဲလွဲနေပါကလည်း သဘောတူစာချုပ်နှင့် ဆက်စပ်သည်ကို အတည် ယူရမည်။

စည်းမျဉ်း (၁၁) သဘောထားကွဲလွဲမှုအား ဖြေရှင်းခြင်း

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံနှစ်ခု (သို့မဟုတ်) နှစ်ခုထက်ပိုသော နိုင်ငံများအကြားတွင် ဤနောက်ဆက်တွဲ စာချုပ်ငယ်အား အဓိပ္ပာယ်ကောက်ယူခြင်း၊ ကျင့်သုံးခြင်းတို့နှင့်ပတ်သက်၍ သဘောထားကွဲလွဲမှုများ ရှိပါက သက်ဆိုင်ရာ နှစ်နိုင်ငံအကြား တိုက်ရိုက်သော်လည်းကောင်း၊ ပူးတွဲကော်မတီ၏ စေ့စပ်ညှိနှိုင်း မှုဖြင့်သော်လည်းကောင်း ဖြေရှင်းရမည်။

စည်းမျဉ်း (၁၂) ရပ်စဲခြင်း

ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်ကို စတင်သက်ဝင်စေသည်နှင့်တစ်ပြိုင်နက် မူရင်းသဘောတူ စာချုပ်မှ ခွဲထွက်၍ ရပ်စဲခြင်းမပြုနိုင်ပါ။

အောက်ဖော်ပြပါ အာဏာအပ်နှင်းခြင်းခံရသော ပုဂ္ဂိုလ်များသည် ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ် ငယ်အား လက်မှတ်ရေးထိုးလိုက်သည်။ ၂၀၀၄ ခုနှစ်၊ ဒီဇင်ဘာလ (၁၆) ရက်နေ့တွင် ဗီယင်ကျန်း မြို့၌ အင်္ဂလိပ်ဘာသာဖြင့် ရေးသားထားသော မူရင်းစာချုပ် (၆) ခုတွင် လက်မှတ်ရေးထိုးကြသည်။

မြန်မာနိုင်ငံအတွက် လက်မှတ်ရေးထိုးသူ

စိုးသာ

ဝန်ကြီး

အမျိုးသားစီမံကိန်းနှင့် စီးပွားရေးဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်ရေးဝန်ကြီးဌာန

နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ် (၂) အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ သွားလာမည့်ယာဉ်များအား မှတ်ပုံတင်ခြင်း

(Informal Translation)

(နောင်တွင် ‘နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်’ ဟု ရည်ညွှန်းမည်)

ကမ္ဘောဒီးယားနိုင်ငံ၊ တရုတ်ပြည်သူ့သမ္မတနိုင်ငံ၊ လာအိုပြည်သူ့ဒီမိုကရက်တစ်နိုင်ငံ၊ ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံ၊ ထိုင်းနိုင်ငံနှင့် ဗီယက်နမ်ဆိုရှယ်လစ်သမ္မတနိုင်ငံ (နောင်တွင် စာချုပ်ဝင် နိုင်ငံများဟု ရည်ညွှန်းမည်) တို့သည်-

လူနှင့်ကုန်စည်နယ်စပ်ဖြတ်ကျော် ပို့ဆောင်မှုလွယ်ကူချောမွေ့စေရေးအတွက် လာအိုပြည်သူ့ ဒီမိုကရက်တစ်နိုင်ငံ၊ ထိုင်းနိုင်ငံနှင့် ဗီယက်နမ်ဆိုရှယ်လစ်သမ္မတနိုင်ငံတို့အကြားတွင် ၁၉၉၉ ခုနှစ်၊ နိုဝင်ဘာလ (၂၆) ရက်နေ့၌ ဗီယက်ကျန်းမြို့တွင် ကနဦးလက်မှတ်ရေးထိုးကာ ၂၀၀၁ ခုနှစ်၊ နိုဝင်ဘာ လ (၂၉) ရက်နေ့တွင် ရန်ကုန်မြို့၌ ပြန်လည်ဖြည့်စွက်ပြင်ဆင်မှုပြုပြီး ၂၀၀၁ ခုနှစ်၊ နိုဝင်ဘာလ (၂၉) ရက်နေ့တွင် ရန်ကုန်မြို့၌ ကမ္ဘောဒီးယားနိုင်ငံကလည်းကောင်း၊ ၂၀၀၂ ခုနှစ်၊ နိုဝင်ဘာလ (၃) ရက်နေ့ တွင် ဖနွမ်းပင်မြို့၌ တရုတ်ပြည်သူ့သမ္မတနိုင်ငံကလည်းကောင်း၊ ၂၀၀၃ ခုနှစ်၊ စက်တင်ဘာလ (၁၉) ရက်နေ့တွင် ဒါလီမြို့၌ ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံမှလည်းကောင်း၊ ပါဝင်လက်မှတ်ရေးထိုးသည့် သဘောတူစာချုပ် (နောင်တွင် ‘သဘောတူစာချုပ်’ ဟု ညွှန်းဆိုမည်)အား ရည်ညွှန်းချက်ပြု၍ လည်းကောင်း၊

နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်များနှင့် အခြေပြစာချုပ်ငယ်များ၌ လုပ်ထုံးလုပ်နည်းဆိုင်ရာ အသေးစိတ်အချက်အလက်များ (သို့မဟုတ်) အချိန် (နှင့်/သို့မဟုတ်) နေရာပြောင်းလဲမှုပြုနိုင်သော အချက်များပါဝင်ပြီး ၎င်းတို့ကို သဘောတူညီချက်၏ အစိတ်အပိုင်းတစ်ရပ်အနေဖြင့် သဘောတူညီ ချက်နှင့် ထပ်တူထပ်မျှ အာဏာသက်ဝင်စေမည်ဟု ပြဋ္ဌာန်းထားသော စည်းမျဉ်း ၃(ခ) နှင့် (ဗ) တို့အား ရည်ညွှန်းချက်ပြု၍လည်းကောင်း၊

သဘောတူစာချုပ်အား လက်မှတ်ရေးထိုးခြင်း၊ လက်ခံအတည်ပြုခြင်း၊ လက်ခံကျင့်သုံးခြင်း တို့ကို နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်များ၊ အခြေပြစာချုပ်ငယ်များနှင့် တွဲလျက်မဟုတ်ဘဲ သီးခြားပြု

နိုင်သည်ဟု ဖော်ပြထားသော (ပြန်လည်ပြင်ဆင်မှုပြုထားသည့်) စည်းမျဉ်း ၃၆ အား ရည်ညွှန်းချက် ပြု၍လည်းကောင်း၊

၂၀၀၀ ပြည့်နှစ်၊ ဇန်နဝါရီလတွင် မနီလာ၌ ကျင်းပခဲ့သည့် (၉) ကြိမ်မြောက် မဟာမဲခေါင် မြစ်ဝှမ်းဒေသခွဲဝန်ကြီးများညီလာခံ၊ ၂၀၀၂ ခုနှစ်၊ ဩဂုတ်လတွင် ဟိုချီမင်းမြို့၌ ကျင်းပခဲ့သည့် (၇) ကြိမ်မြောက် ဒေသခွဲဆိုင်ရာ ပို့ဆောင်ရေးဖိုရမ်နှင့် ၂၀၀၂ ခုနှစ်၊ စက်တင်ဘာလတွင် ဖနွမ်းပင်မြို့၌ ကျင်းပခဲ့သည့် (၁၁) ကြိမ်မြောက် မဟာမဲခေါင်မြစ်ဝှမ်းဒေသခွဲ ဝန်ကြီးများညီလာခံတို့တွင် သဘော တူစာချုပ်နှင့် ၎င်း၏နောက်ဆက်တွဲနှင့် အခြေပြစာချုပ်များအား ၂၀၀၅ ခုနှစ်၌ အပြီးသတ်မည့်လုပ်ငန်း စီမံကိန်းကို အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံအစိုးရများက သဘောတူခဲ့ကြသည်ကို ရည်ညွှန်းချက်ပြု၍လည်းကောင်း၊

သဘောတူစာချုပ်၏ စည်းမျဉ်း ၃ (ည) နှင့် ၁၂ တို့သည် လုပ်ထုံးလုပ်နည်းဆိုင်ရာ အသေးစိတ် အချက်အလက်များပါဝင်သည့် ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်ဖြစ်ပေါ်လာရန် လိုအပ်သည်ဟူသော အချက်ကို ရည်ညွှန်းချက်ပြု၍လည်းကောင်း၊

အောက်ပါအတိုင်း သဘောတူညီခဲ့ကြသည်-

စည်းမျဉ်း (၁) မော်တော်ယာဉ်အမျိုးအစားများ

‘မော်တော်ယာဉ်’ ဆိုသည်မှာ လူ (သို့မဟုတ်) ကုန်စည်အား သယ်ယူပို့ဆောင်ရန် လမ်းပေါ် တွင် အသုံးပြုသော စက်စွမ်းအားသုံးယာဉ်ကို ဆိုလိုသည်။ ဤဝေါဟာရတွင် နောက်တွဲမပါ သာမန် မော်တော်ယာဉ်များ၊ နောက်တွဲယာဉ်များ (တစ်ဝက်နောက်တွဲတစ်ခုကို ချိတ်ဆွဲသယ်ဆောင်သော ယာဉ်) နှင့် တစ်ဝက်နောက်တွဲယာဉ်များ (၎င်း၏တစ်စိတ်တစ်ပိုင်းသည် မော်တော်ယာဉ်ပေါ်တွင် ဆင့်တင် ထားလျက် ၎င်းနှင့် ၎င်း၏ဝန်အလေးချိန်အတော်များကို မော်တော်ယာဉ်က တင်ဆောင်ထမ်းရွက် စေသောအနေအထားဖြင့် မော်တော်ယာဉ်၏နောက်မှ အဆွဲခံရသောယာဉ်) များလည်း အကျုံးဝင်သည်။ သို့ရာတွင် လယ်ယာလုပ်ငန်းသုံးထွန်စက်များ (သို့မဟုတ်) လမ်းတည်ဆောက်ရေးသုံး စက်ယန္တရား များကဲ့သို့သော လူနှင့်ကုန်စည်ကို ကြိုကြိုက်၍ လမ်းပေါ်သယ်ယူ ဆွဲယူရန် အသုံးပြုသောယာဉ်များ မပါဝင်ပေ။ ထို့အပြင် သံလမ်းပြေးယာဉ်များ၊ မိုပက်များနှင့် မော်တော်ဆိုင်ကယ်များလည်း မပါဝင်ပေ။ ဤစာချုပ်ငယ်တွင် သတ်မှတ်ထားသော မော်တော်ယာဉ်များ၏ပုံကို နောက်ဆက်တွဲဖြင့် ဖော်ပြ ထားသည်။

စည်းမျဉ်း (၂) မှတ်ပုံတင်ရာတွင် လိုက်နာရမည့်အချက်များ

နယ်စပ်ဖြတ်ကျော်ပို့ဆောင်ရေးတွင် အသုံးပြုမည့် မော်တော်ယာဉ်များနှင့် တစ်ဝက်နောက်တွဲ ယာဉ်များသည် ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်တွင် ချမှတ်ထားသည့် ဥပဒေများနှင့်အညီ မိခင်နိုင်ငံ အသီးသီးတွင် မှတ်ပုံတင်ရမည်။

စည်းမျဉ်း (၃) အသုံးပြုမည့်ဘာသာနှင့် အက္ခရာ

ယာဉ်၏သက်သေခံအမှတ်အသားများ၊ မှတ်ပုံတင်သက်သေခံလက်မှတ်နှင့် ယာဉ်နံပါတ်ပြား တို့တွင် ရေးသားထားသောအချက်အလက်များသည် အင်္ဂလိပ်ဘာသာ (ပုံနှိပ်စာလုံး (နှင့်/သို့မဟုတ်) အက္ခရာအသေးစာလုံးများ) နှင့် အာရဗီဂဏန်းများ ဖြစ်ရပေမည်။ ဤသို့ အင်္ဂလိပ်အက္ခရာ/အာရဗီ ဂဏန်းတို့နှင့်အတူ မိမိတို့နိုင်ငံ၏ နိုင်ငံတော်ဘာသာ၊ အက္ခရာဖြင့် ထပ်မံယှဉ်တွဲထည့်သွင်းရေးသား ခြင်းကို ကန့်ကွက်ရန်မရှိပေ။

စည်းမျဉ်း (၄) သက်သေခံအမှတ်အသားများ

(က) နယ်စပ်ဖြတ်ကျော်ပို့ဆောင်ရေးတွင် အသုံးပြုမည့် မော်တော်ယာဉ်တိုင်းတွင် အောက်ဖော်ပြပါ သက်သေခံအမှတ်အသားများ ပါရှိရမည်-

- (၁) ယာဉ်ထုတ်လုပ်သည့်ကုမ္ပဏီ၏အမည် (သို့မဟုတ်) အမှတ်တံဆိပ်၊
- (၂) ဘောင်ပေါ်တွင် (သို့မဟုတ်) ဘောင်မပါသည့်အခါ ယာဉ်ကိုယ်ထည်ပေါ်တွင် ထုတ်လုပ် သည့်ကုမ္ပဏီ၏ ထုတ်လုပ်မှုနံပါတ် (သို့မဟုတ်) ထုတ်လုပ်မှုအမှတ်စဉ်နံပါတ်၊
- (၃) စက်နံပါတ်၊ ထုတ်လုပ်သည့်ကုမ္ပဏီမှ စက်ပေါ်တွင် နံပါတ်ရိုက်နှိပ်ပါက (တစ်ဝက် နောက်တွဲယာဉ်အတွက် မလိုအပ်ပါ)။

(ခ) ဤသက်သေခံအမှတ်အသားများအားလုံးသည် အသုံးပြုရန်၊ ကြည့်ရှုရန် အဆင်ပြေသည့် နေရာတွင် ရှိရမည်ဖြစ်ပြီး ဖတ်ရှုရန် ရှင်းလင်းပီသမှုရှိရမည်။ ထို့အပြင် ပြုပြင်ပြောင်းလဲရန် (သို့မဟုတ်) ဖျက်ပစ်ရန် လွယ်ကူမှုမရှိစေရ။

စည်းမျဉ်း (၅) မှတ်ပုံတင်သက်သေခံလက်မှတ်

(က) နယ်စပ်ဖြတ်ကျော်ပို့ဆောင်ရေးတွင် အသုံးပြုမည့်မော်တော်ယာဉ်တိုင်းတွင် မိခင်နိုင်ငံ၏ သက်ဆိုင်ရာ အာဏာပိုင်အဖွဲ့မှ ထုတ်ပေးထားသော သက်တမ်းရှိမှတ်ပုံတင်သက်သေခံ လက်မှတ် တစ်ပါတည်းယူဆောင်လာရမည်။

(ခ) ၎င်းတွင် အောက်ပါအချက်အလက်များ ပါရှိမည်-

(၁) အခြေခံအချက်အလက်များ

(ကက) မော်တော်ယာဉ်မှတ်ပုံတင်သက်သေခံလက်မှတ်ဟူသော ခေါင်းစဉ်။

(ခခ) မှတ်ပုံတင်ထုတ်ပေးသောဌာနအမည် (နှင့်အမှတ်တံဆိပ်)။

(ဂဂ) မှတ်ပုံတင်ထုတ်ပေးသောဌာနလိပ်စာနှင့် ဆက်သွယ်ရမည့်အချက်အလက်များ။

(ဃဃ) မှတ်ပုံတင်ထုတ်ပေးသောနိုင်ငံ (နိုင်ငံအမှတ်တံဆိပ်ဖြင့်)။

(ငင) စစ်မှန်မှုအထောက်အထားများ (ချိပ်/တံဆိပ်၊ လက်မှတ်)။

(စစ) ယာဉ်မှတ်ပုံတင်သက်သေခံလက်မှတ် ထုတ်ပေးသည့်ရက်စွဲ။

(၂) မှတ်ပုံတင်ဆိုင်ရာအချက်အလက်များ

(ကက) လိုင်စင်ပြား (သို့မဟုတ်) ယာဉ်မှတ်ပုံတင်နံပါတ်။

(ခခ) မှတ်ပုံတင်ထားရာနိုင်ငံ၏ နိုင်ငံအမှတ်အသား။

(ဂဂ) ကနဦးမှတ်ပုံတင်ရက်စွဲ။

(ဃဃ) သက်တမ်းရှိကာလ (ကန့်သတ်မှုကင်းလွတ်မဟုတ်လျှင်)။

(၃) သက်သေခံလက်မှတ်တွင် ပိုင်ရှင်/ကိုင်ဆောင်သူဆိုင်ရာ အချက်အလက်များ

(ကက) အမည်အပြည့်အစုံ၊

(ခခ) လိပ်စာ။

(၄) မော်တော်ယာဉ်ဆိုင်ရာအချက်အလက်များ

(ကက) အမျိုးအစား - ကုန်တင်၊ ခရီးသည်တင်ဘတ်(စ်)၊ ခရီးသည်တင်ယာဉ်ငယ် စသည်ဖြင့်၊

(ခခ) ကိုယ်ထည်

(၁၁) အမှတ်တံဆိပ်/ကုန်အမှတ်တံဆိပ်၊

(၂၂) မိုဒယ်/ကုတ်နံပါတ်(သက်ဆိုင်လျှင်)၊

(၃၃) အရောင် (RAL Code)၊

(၄၄) ထုတ်လုပ်သည့်ခုနှစ် (ရရှိနိုင်လျှင်)၊

(၅၅) ဘောင်နံပါတ်၊

(၆၆) ဝင်ရိုးအရေအတွက်၊

(၇၇) ဝန်မဲ့အလေးချိန် (tare) (ကုန်တင်ကားများနှင့် ဘတ်စ်ကားများ) (ဤအချက်အလက်ကို ကုန်တင်ကား (သို့မဟုတ်) ဘတ်စ်ကား၏ ကိုယ်ထည်ပေါ်တွင် ဆေးခြယ်ရေးသားထားလိုက ထားနိုင်သည်။)၊

(၈၈) စုစုပေါင်းအလေးချိန် (ကုန်တင်ယာဉ်များ) သို့ တင်ဆောင်နိုင်သည့် လူဦးရေ (ဘတ်စ်) (ဤအချက်အလက်ကို ကုန်တင်ကား (သို့မဟုတ်) ဘတ်စ်ကား၏ကိုယ်ထည်ပေါ်တွင် ဆေးခြယ်ရေးသားထားလိုက ထားနိုင်သည်။)။

(၈၈) စက်

(၁၁) အမှတ်တံဆိပ် (ကားကိုယ်ထည်နှင့်ကွဲလွဲလျှင်)၊

(၂၂) ဆလင်ဒါအရေအတွက်၊

(၃၃) စက်စွမ်းအား၊

(၄၄) မြင်ကောင်ရေအား၊

(၅၅) စက်ထုတ်လုပ်မှုအမှတ်စဉ်နံပါတ်။

စည်းမျဉ်း (၆) ယာဉ်နံပါတ်ပြား

နယ်စပ်ဖြတ်ကျော်သွားလာပို့ဆောင်ရေးတွင် အသုံးပြုမည့် မော်တော်ယာဉ်တိုင်းသည် ယာဉ်မှတ်ပုံတင်နံပါတ်ကို အထူးကတ်ပြားပေါ် ရေးသားပြီး ယာဉ်၏အရှေ့နှင့်အနောက် ဒေါင်လိုက်ကိုယ်ထည်ပြားအလယ်တွင် ထောင့်မှန်ကျကျတပ်ဆင်ရမည်။ ထို့အပြင် မီတာ ၃၅-၄၀ အကွာအဝေးမှ ရှင်းလင်းစွာ မြင်နိုင်ရမည်။ နံပါတ်ပြားမျက်နှာပြင်သည် ရောင်ပြန်ပြားဖြစ်နိုင်ပေသည်။ တစ်ဝက်နောက်တွဲယာဉ်များတွင် ယာဉ်နံပါတ်ပြားကို ယာဉ်နောက်ဘက်၌ တပ်ဆင်လျှင် လုံလောက်သည်။

စည်းမျဉ်း (၇) နိုင်ငံခွဲခြားအမှတ်အသား

(က) နယ်စပ်ဖြတ်ကျော်ပို့ဆောင်ရေးတွင် အသုံးပြုမည့် မော်တော်ယာဉ်တိုင်းသည် ယာဉ်မှတ်ပုံတင်နံပါတ်ပြားအပြင် မှတ်ပုံတင်ထားရာနိုင်ငံ၏ နိုင်ငံခွဲခြားအမှတ်အသားကိုပါ ယာဉ်၏နောက်ဘက်၌ တပ်ဆင်ပြသထားရမည်။ ၎င်းအမှတ်အသားတွင် စာလုံးရေ (၁) လုံးမှ (၃) လုံးအထိ ပါဝင်နိုင်ပြီး လက်တင်အက္ခရာစာလုံးအကြီးများဖြင့် ဖြစ်ရမည်။ စာလုံးများသည် အနည်းဆုံးအမြင့် ၀.၀၈ မီတာရှိရမည်ဖြစ်ပြီး တစ်လုံးနှင့် တစ်လုံး ၀.၀၁ မီတာကွာရမည်။ ထိုစာလုံးများကို ဘဲဥပုံအဖြူခံပေါ်တွင် အနက်ရောင်ဖြင့် အလျားလိုက်ရေးရမည်။

- (ခ) ဤအမှတ်အသားသည် ယာဉ်မှတ်ပုံတင်နံပါတ်နှင့် တွဲစပ်နေခြင်းမရှိစေရ (သို့မဟုတ်) ၎င်းနံပါတ်နှင့် ရောထွေးစေမည့်နေရာတွင် တပ်ဆင်ခြင်းမရှိစေရ (သို့မဟုတ်) ဖတ်ရှုရန် ရှင်းလင်းမှုမရှိသည့်အနေအထားမျိုးမရှိစေရ။
- (ဂ) ဤအမှတ်အသားကို တပ်ဆင်ရာတွင်လည်း ယာဉ်မှတ်ပုံတင်နံပါတ်ပြားအား တပ်ဆင်သည့် ဥပဒေအတိုင်း ဆောင်ရွက်ရမည်။
- (ဃ) စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံအသီးသီး၏ မော်တော်ယာဉ်တွင်တပ်ဆင်ရမည့် နိုင်ငံခွဲခြားအမှတ်အသားများမှာ အောက်ပါအတိုင်းဖြစ်သည်-

ကမ္ဘောဒီးယား	-	KH
တရုတ်ပြည်သူ့သမ္မတနိုင်ငံ	-	CHN
လာအိုပြည်သူ့ဒီမိုကရက်တစ်သမ္မတနိုင်ငံ	-	LAO
မြန်မာနိုင်ငံ	-	MYA
ထိုင်းနိုင်ငံ	-	T
ဗီယက်နမ်	-	VN

စည်းမျဉ်း (၈) အပြန်အလှန်အသိအမှတ်ပြုခြင်း

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတိုင်းသည် အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများ၏ သက်ဆိုင်ရာအာဏာပိုင်အဖွဲ့(များ) မှ ထုတ်ပေးထားသော ယာဉ်မှတ်ပုံတင်နံပါတ်ပြား၊ ယာဉ်မှတ်ပုံတင်သက်သေခံလက်မှတ်နှင့် ယာဉ်စစ်ဆေးချက်သက်သေခံလက်မှတ် (နှင့်/သို့မဟုတ်) စစ်ဆေးချက် အမှတ်အသားများအား အသိအမှတ်ပြုရမည်။

စည်းမျဉ်း (၉) ပြင်ဆင်ခြင်း

စာချုပ်ဝင်မည်သည့်နိုင်ငံမဆို ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်တွင် ပြင်ဆင်မှုပြုလိုပါက ပူးတွဲ ကော်မတီမှတစ်ဆင့် အဆိုပြုတင်ပြနိုင်သည်။ အဆိုပါပြင်ဆင်ချက်များသည် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများ၏ တစ်ညီတစ်ညွတ်တည်း သဘောတူညီမှု အရသာဖြစ်ရမည်။

စည်းမျဉ်း (၁၀) လက်ခံအတည်ပြုခြင်း (သို့မဟုတ်) လက်ခံကျင့်သုံးခြင်း

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံအစိုးရများသည် ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်အား လက်ခံအတည်ပြုခြင်း (သို့မဟုတ်) လက်ခံကျင့်သုံးခြင်း ဆောင်ရွက်ရမည်။ အကယ်၍ ပြင်ဆင်ချက်ရှိခဲ့ပါကလည်း ဤသဘောအတိုင်း ဆောင်ရွက်ရမည်။

စည်းမျဉ်း (၁၁) စတင်အသက်ဝင်ခြင်း

အနည်းဆုံးစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ နှစ်နိုင်ငံက လက်ခံအတည်ပြုခြင်း (သို့မဟုတ်) လက်ခံကျင့်သုံးခြင်းပြုသည့်နေ့တွင် ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ် စတင်အသက်ဝင်မည်ဖြစ်ပြီး ၎င်းနှစ်နိုင်ငံပေါ်တွင် အကျိုးသက်ရောက်မှုရှိမည်။ အကယ်၍ ပြင်ဆင်ချက်ရှိခဲ့ပါကလည်း ဤသဘောအတိုင်း သက်ရောက်စေမည်။

စည်းမျဉ်း (၁၂) နိုင်ငံ၏ဥပဒေကို ကိုက်ညီအောင်ဆောင်ရွက်ခြင်း

လိုအပ်ပါက စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် ၎င်းတို့နိုင်ငံ၏ပြည်တွင်းဥပဒေများကို ဤနောက်ဆက်တွဲ စာချုပ်ငယ်ပါ အချက်အလက်များနှင့် ကိုက်ညီမှုရှိအောင် ဆောင်ရွက်ရမည်။

စည်းမျဉ်း (၁၃) သီးသန့်ချန်လှုပ်ထားခြင်း

ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်တွင် မည်သည့်သီးသန့်ချန်လှုပ်မှုကိုမျှ ခွင့်မပြု။

စည်းမျဉ်း (၁၄) နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်ကို ခေတ္တရပ်ဆိုင်းထားခြင်း

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတိုင်းသည် မိမိတို့နိုင်ငံ၏ လုံခြုံရေးကိုပါထိပါးစေမည့် အရေးပေါ်အခြေအနေ ပေါ်ပေါက်ပါက ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ် ကျင့်သုံးခြင်းကို တစ်ခုလုံး (သို့မဟုတ်) တစ်စိတ် Road Transport Administration Department > ASEAN Section (Informal Translation ဖြစ်ပါသည်။ မူရင်းအင်္ဂလိပ်စာပါ ဖော်ပြချက်များသာ အတည်ဖြစ်သည်။)

တစ်ပိုင်း ခေတ္တရပ်ဆိုင်းနိုင်သည်။ အခြေအနေပုံမှန်ပြန်ရောက်ပါက အဆိုပါရပ်ဆိုင်းထားခြင်းအား ပြန်လည်ရပ်သိမ်းကြောင်း အခြားအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများသို့ အမြန်ဆုံးအကြောင်းကြားရမည်။

စည်းမျဉ်း (၁၅) သဘောတူစာချုပ်နှင့်ပတ်သက်မှု

ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်သည် သဘောတူစာချုပ်တွင် ပြဋ္ဌာန်းထားသောစည်းမျဉ်းများကို ဖြစ်မြောက်အောင် အကောင်အထည်ဖော်ဆောင်သည့် အချက်တစ်ခုဖြစ်သဖြင့် ၎င်းစည်းမျဉ်းများမှ သွေဖီခြင်း၊ ဆန့်ကျင်ခြင်းမပြုနိုင်ပေ။ အကယ်၍ သဘောတူစာချုပ်နှင့် နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်တို့ အကြားတွင် အဓိပ္ပာယ်ဆီလျော်မှု၊ သဟဇာတဖြစ်မှုမရှိပါက သဘောတူစာချုပ်ကိုသာ အတည်ယူရမည် ဖြစ်သည်။ အကယ်၍ ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်နှင့် အခြားနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်၊ အခြေပြ စာချုပ်ငယ်တို့အကြား ကွဲလွဲနေပါကလည်း သဘောတူစာချုပ်နှင့်ဆက်စပ်သည်ကို အတည်ယူရမည်။

စည်းမျဉ်း (၁၆) နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်နှင့် ပူးတွဲတို့ဆက်စပ်မှု

ပူးတွဲသည် ဤစာချုပ်ငယ်တွင် ပါဝင်သော အစိတ်အပိုင်းတစ်ရပ်အနေဖြင့် ရှိနေမည်ဖြစ်ပြီး ဤစာချုပ်ငယ်နှင့် ထပ်တူထပ်မျှ အရေးပါမည်ဖြစ်သည်။

စည်းမျဉ်း (၁၇) သဘောထားကွဲလွဲမှုအား ဖြေရှင်းခြင်း

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံနှစ်ခု (သို့မဟုတ်) နှစ်ခုထက်ပိုသောနိုင်ငံများအကြားတွင် ဤနောက်ဆက်တွဲ စာချုပ်ငယ်အား အဓိပ္ပာယ်ကောက်ယူခြင်း၊ ကျင့်သုံးခြင်းတို့နှင့်ပတ်သက်၍ သဘောထားကွဲလွဲမှုများ ရှိပါက သက်ဆိုင်ရာနှစ်နိုင်ငံအကြား တိုက်ရိုက်သော်လည်းကောင်း၊ ပူးတွဲကော်မတီ၏ စေ့စပ်ညှိနှိုင်း မှုဖြင့်သော်လည်းကောင်း ဖြေရှင်းရမည်။

စည်းမျဉ်း (၁၈) ရပ်စဲခြင်း

ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်ကို စတင်သက်ဝင်စေသည်နှင့်တစ်ပြိုင်နက် မူရင်းသဘောတူ စာချုပ်မှ ခွဲထွက်၍ ရပ်စဲခြင်းမပြုနိုင်ပါ။

နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ် (၂) ၏ ပူးတွဲ - မော်တော်ယာဉ်များ၏ပုံ

အောက်ဖော်ပြပါအာဏာအပ်နှင်းခြင်းခံရသော ပုဂ္ဂိုလ်များသည် ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ် ငယ်အား လက်မှတ်ရေးထိုးလိုက်သည်။ ၂၀၀၄ ခုနှစ်၊ ဧပြီလ (၃၀) ရက်နေ့တွင် ဖန္ဒမ်းပင်မြို့၌ အင်္ဂလိပ်ဘာသာဖြင့် ရေးသားထားသော မူရင်းစာချုပ် (၆) ခုတွင် လက်မှတ်ရေးထိုးကြသည်။

မြန်မာနိုင်ငံအတွက် လက်မှတ်ရေးထိုးသူ

သူရသောင်းလွင်

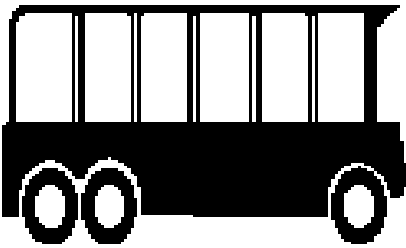
ဒုတိယဝန်ကြီး

ရထားပို့ဆောင်ရေးဝန်ကြီးဌာန

နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ် (၂) ၏ ပူးတွဲ - မော်တော်ယာဉ်များ၏ပုံ



- တင်အား ၃၅၀၀ ကီလိုဂရမ်အောက်ယာဉ်များ
- ယာဉ်မောင်းမပါ ခရီးသည် (၈) ဦးအထိ တင်နိုင်သည့်ယာဉ်များ



- ယာဉ်မောင်းမပါ ခရီးသည် (၈) ဦးအထက် တင်နိုင်သည့် ဘတ်စ်ကားများ



- တင်အား ၃၅၀၀ ကီလိုဂရမ်အထက် ကုန်တင်ယာဉ်များ



- ထရက်တာနှင့်နောက်တွဲယာဉ်တွဲထားသောယာဉ်များ

နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ် (၇) ယာဉ်သွားလာမှုဆိုင်ရာ နည်းဥပဒေနှင့်အမှတ်အသားများ

(Informal Translation)

(နောင်တွင် ‘နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်’ ဟု ရည်ညွှန်းမည်)

ကမ္ဘောဒီးယားနိုင်ငံ၊ တရုတ်ပြည်သူ့သမ္မတနိုင်ငံ၊ လာအိုပြည်သူ့ဒီမိုကရက်တစ်နိုင်ငံ၊ ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံ၊ ထိုင်းနိုင်ငံနှင့် ဗီယက်နမ်ဆိုရှယ်လစ်သမ္မတနိုင်ငံ (နောင်တွင် စာချုပ်ဝင် နိုင်ငံများဟု ရည်ညွှန်းမည်) တို့သည်-

လူနှင့်ကုန်စည်နယ်စပ်ဖြတ်ကျော် ပို့ဆောင်မှုလွယ်ကူချောမွေ့စေရေးအတွက် လာအိုပြည်သူ့ ဒီမိုကရက်တစ်နိုင်ငံ၊ ထိုင်းနိုင်ငံနှင့် ဗီယက်နမ်ဆိုရှယ်လစ်သမ္မတနိုင်ငံတို့အကြားတွင် ၁၉၉၉ ခုနှစ်၊ နိုဝင်ဘာလ (၂၆) ရက်နေ့၌ ဗီယက်ကျန်းမြို့တွင် ကနဦးလက်မှတ်ရေးထိုးကာ ၂၀၀၁ ခုနှစ်၊ နိုဝင်ဘာ လ (၂၉) ရက်နေ့တွင် ရန်ကုန်မြို့၌ ပြန်လည်ဖြည့်စွက်ပြင်ဆင်မှုပြုပြီး ၂၀၀၁ ခုနှစ်၊ နိုဝင်ဘာလ (၂၉) ရက်နေ့တွင် ရန်ကုန်မြို့၌ ကမ္ဘောဒီးယားနိုင်ငံကလည်းကောင်း၊ ၂၀၀၂ ခုနှစ်၊ နိုဝင်ဘာလ (၃) ရက်နေ့ တွင် ဖနွမ်းပင်မြို့၌ တရုတ်ပြည်သူ့သမ္မတနိုင်ငံကလည်းကောင်း၊ ၂၀၀၃ ခုနှစ်၊ စက်တင်ဘာလ (၁၉) ရက်နေ့တွင် ဒါလီမြို့၌ ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံမှလည်းကောင်း ပါဝင်လက်မှတ်ရေးထိုးသည့် သဘောတူစာချုပ် (နောင်တွင် ‘သဘောတူစာချုပ်’ ဟု ညွှန်း ဆိုမည်)အား ရည်ညွှန်းချက်ပြု၍ လည်းကောင်း၊

နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်များနှင့် အခြေပြစာချုပ်ငယ်များ၌ လုပ်ထုံးလုပ်နည်းဆိုင်ရာ အသေးစိတ်အချက်အလက်များ (သို့မဟုတ်) အချိန် (နှင့်/သို့မဟုတ်) နေရာပြောင်းလဲမှုပြုနိုင်သော အချက်များပါဝင်ပြီး ၎င်းတို့ကို သဘောတူညီချက်၏ အစိတ်အပိုင်းတစ်ရပ်အနေဖြင့် သဘောတူညီ ချက်နှင့် ထပ်တူထပ်မျှ အာဏာသက်ဝင်စေမည်ဟု ပြဋ္ဌာန်းထားသော စည်းမျဉ်း ၃(ခ) နှင့် (ဃ) တို့ အား ရည်ညွှန်းချက်ပြု၍လည်းကောင်း၊

သဘောတူစာချုပ်အား လက်မှတ်ရေးထိုးခြင်း၊ လက်ခံအတည်ပြုခြင်း၊ လက်ခံကျင့်သုံးခြင်း တို့ကို နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်များ၊ အခြေပြစာချုပ်ငယ်များနှင့် တွဲလျက်မဟုတ်ဘဲ သီးခြားပြု

နိုင်သည်ဟု ဖော်ပြထားသော (ပြန်လည်ပြင်ဆင်မှုပြုထားသည့်) စည်းမျဉ်း ၃၆ အား ရည်ညွှန်းချက် ပြု၍လည်းကောင်း၊

၂၀၀၀ ပြည့်နှစ်၊ ဇန်နဝါရီလတွင် မနီလာ၌ ကျင်းပခဲ့သည့် (၉) ကြိမ်မြောက် မဟာမဲခေါင် မြစ်ဝှမ်း ဒေသခွဲဝန်ကြီးများညီလာခံ၊ ၂၀၀၂ ခုနှစ်၊ ဩဂုတ်လတွင် ဟိုချီမင်းမြို့၌ ကျင်းပခဲ့သည့် (၇) ကြိမ်မြောက် ဒေသခွဲဆိုင်ရာ ပို့ဆောင်ရေးဖိုရမ်နှင့် ၂၀၀၂ ခုနှစ်၊ စက်တင်ဘာလတွင် ဖနွမ်းပင်မြို့၌ ကျင်းပခဲ့သည့် (၁၁) ကြိမ်မြောက် မဟာမဲခေါင်မြစ်ဝှမ်းဒေသခွဲ ဝန်ကြီးများညီလာခံတို့တွင် သဘော တူစာချုပ်နှင့် ၎င်း၏နောက်ဆက်တွဲနှင့် အခြေပြစာချုပ်များအား ၂၀၀၅ ခုနှစ်၌ အပြီးသတ်မည့် လုပ်ငန်းစီမံကိန်းကို အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံအစိုးရများက သဘောတူခဲ့ကြသည်ကို ရည်ညွှန်းချက်ပြု၍ လည်းကောင်း၊

သဘောတူစာချုပ်၏ စည်းမျဉ်း (၁၅) နှင့် (၂၆) တို့သည် လုပ်ထုံးလုပ်နည်းဆိုင်ရာ အသေးစိတ် အချက်အလက်များပါဝင်သည့် ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်ဖြစ်ပေါ်လာရန် လိုအပ်သည်ဟူသော အချက်ကို ရည်ညွှန်းချက်ပြု၍လည်းကောင်း၊

အောက်ပါအတိုင်း သဘောတူညီခဲ့ကြသည်-

စည်းမျဉ်း (၁) ယာဉ်သွားလာမှုဆိုင်ရာနည်းဥပဒေ

ယာဉ်သွားလာမှုဆိုင်ရာနည်းဥပဒေကို ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်၏ ပူးတွဲ (၁) တွင် ပြဋ္ဌာန်း ထားသည်။

စည်းမျဉ်း (၂) လမ်းညွှန်းများနှင့် အချက်ပြများ

(က) သဘောတူစာချုပ်၏ အခြေပြစာချုပ်ငယ် (၁) တွင် သတ်မှတ်ထားသော လမ်းကြောင်းများ၌ တပ်ဆင်မည့်လမ်းညွှန်းများ၊ အချက်ပြများ၊ သင်္ကေတများနှင့် လမ်းအမှတ်အသားများကို ဤ နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်၏ ပူးတွဲ (၂) တွင် ပြဋ္ဌာန်းထားသည်။

(ခ) စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် အခြေပြစာချုပ်ငယ် (၁) တွင် သတ်မှတ်ထားသောလမ်းကြောင်း များ၌ တပ်ဆင်ထားသည့် လမ်းညွှန်း၊ သင်္ကေတ၊ အချက်ပြနှင့် အမှတ်အသားများသည်

ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်၏ ပူးတွဲ (၂) တွင် ပြဋ္ဌာန်းထားသောစနစ်နှင့် အကျုံးဝင်နေသော်လည်း ပူးတွဲ (၂) တွင် ပြဋ္ဌာန်းထားမှုနှင့် အဓိပ္ပာယ်ခြားနားမှုရှိနေပါက ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်ကို မိမိတို့နိုင်ငံတွင် စတင်သက်ဝင်ကျင့်သုံးသည့်နေ့မှစ၍ လေးနှစ်တာအတွင်း ကူးပြောင်းကာလအတွင်း၌ တဖြည်းဖြည်းပြုပြင်ပြောင်းလဲရမည်။

(ဂ) စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် အခြေပြစာချုပ်ငယ် (၁) တွင် သတ်မှတ်ထားသော လမ်းကြောင်းများ၌ တပ်ဆင်ထားသည့် လမ်းညွှန်း၊ သင်္ကေတ၊ အချက်ပြနှင့် အမှတ်အသားများသည် ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်၏ ပူးတွဲ (၂) တွင် ပြဋ္ဌာန်းထားသောစနစ်နှင့်မူအားဖြင့် ကိုက်ညီမှုမရှိပါက ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်ကို မိမိတို့နိုင်ငံတွင် စတင်အသက်ဝင်ကျင့်သုံးသည့်နေ့မှစ၍ (၁၅) နှစ်တာ အသွင်ကူးပြောင်းဆဲကာလအတွင်း၌ တစ်ဖြည်းဖြည်းပြောင်းလဲမှုပြုရမည်ဖြစ်သည်။ ဤကာလအတွင်း လမ်းအသုံးပြုသူများသည် ပူးတွဲ (၂) တွင် ပြဋ္ဌာန်းထားသော စနစ်နှင့် ရင်းနှီးကျွမ်းဝင်မှုရှိစေရန်အလို့ငှာ ပူးတွဲ (၂) ပြဋ္ဌာန်းထားသော လမ်းညွှန်း၊ သင်္ကေတများဘေးတွင် ယခင်သုံးစွဲခဲ့သော လမ်းညွှန်း၊ သင်္ကေတများကို ယှဉ်တွဲစိုက်ထူထားနိုင်ပေသည်။

(ဃ) အကယ်၍ ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်၏ ပူးတွဲ (၂) တွင် လမ်းအသုံးပြုသူများအတွက် လိုအပ်သော သတင်းအချက်အလက် (သို့မဟုတ်) စည်းမျဉ်းတစ်စုံတစ်ခုကို ပြဋ္ဌာန်းနိုင်သည့် လမ်းညွှန်း၊ သင်္ကေတ၊ အမှတ်အသားတစ်ခုခုမပါဝင်ပါက အဆိုပါကိစ္စအတွက် လမ်းညွှန်း၊ သင်္ကေတ၊ အမှတ်အသားတစ်ခုခုကို စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် မိမိဆန္ဒရှိသည့်ပုံစံဖြင့် အသုံးပြုနိုင်သည်။ သို့ရာတွင် ၎င်းလမ်းညွှန်း၊ သင်္ကေတ၊ အမှတ်အသားသည် ပူးတွဲ (၂) တွင် ပြဋ္ဌာန်းထားသောအချက်နှင့် ဆန့်ကျင်ဘက်အဓိပ္ပာယ်မရှိစေရဘဲ ၎င်းပူးတွဲ (၂) တွင် ပြဋ္ဌာန်းထားသော စနစ်နှင့် ကိုက်ညီမှုရှိရမည်။

(င) ပူးတွဲ (၂) တွင် ပြဋ္ဌာန်းထားသော လမ်းညွှန်းနှင့်လမ်းအမှတ်အသားများအားလုံးကို စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံအားလုံးအသုံးပြုရမည်ဟု အဓိပ္ပာယ်ကောက်ယူရန် မလိုပါ။ အမှန်တကယ် မရှိမဖြစ်လိုအပ်သည့် လမ်းညွှန်း (သို့မဟုတ်) လမ်းအမှတ်အသားများကိုသာ အသုံးပြုနိုင်သည်။

(စ) စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် မိမိတို့၏နိုင်ငံနယ်နိမိတ်အတွင်း လမ်းညွှန်း (သို့မဟုတ်) ယာဉ်သွားလာမှုထိန်းချုပ်သည့် အရာတစ်ခုခုအနီး၌ လမ်းအသုံးပြုသူများအတွက် လမ်းညွှန်းကို

မရှင်းမလင်း၊ မထင်မရှား၊ ရှုပ်ထွေးမှုဖြစ်စေပြီး ယာဉ်အန္တရာယ်ကင်းရှင်းရေး ထိခိုက်စေနိုင် သည့် ဆိုင်းဘုတ်၊ ကြော်ငြာ၊ အမှတ်အသားနှင့် အခြားအရာများ စိုက်ထူထားခြင်းမရှိစေရန် တားမြစ်ဆောင်ရွက်ရမည်။

စည်းမျဉ်း (၃) လွယ်ကူရှင်းလင်းစေခြင်း

- (က) လမ်းအမှတ်အသားများ၊ လမ်းညွှန်များနှင့် အချက်ပြများတွင် သင်္ကေတများကို အသုံးပြု ခြင်းဖြင့် အသုံးပြုမည့်စာလုံးအရေအတွက်ကို အနည်းဆုံးဖြစ်အောင် ပြုလုပ်နိုင်သည်။
- (ခ) အင်္ဂလိပ်/လက်တင်အက္ခရာများနှင့် အာရဗီဂဏန်းများကို မိခင်နိုင်ငံ၏ နိုင်ငံတော်ဘာသာ နှင့် အတူတွဲ၍ အသုံးပြုခြင်းကို ကန့်ကွက်ခြင်းမပြုရ။

စည်းမျဉ်း (၄) ပြင်ဆင်ခြင်း

စာချုပ်ဝင်မည်သည့်နိုင်ငံမဆို ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်တွင် ပြင်ဆင်မှုပြုလိုပါက ပူးတွဲ ကော်မတီမှတစ်ဆင့် အဆိုပြုတင်ပြနိုင်သည်။ အဆိုပါပြင်ဆင်ချက်များသည် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများ၏ တစ်ညီတစ်ညွတ်တည်း သဘောတူညီမှု အရသာဖြစ်ရမည်။

စည်းမျဉ်း (၅) လက်ခံအတည်ပြုခြင်း (သို့မဟုတ်) လက်ခံကျင့်သုံးခြင်း

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံအစိုးရများသည် ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်အား လက်ခံအတည်ပြုခြင်း (သို့မဟုတ်) လက်ခံကျင့်သုံးခြင်း ဆောင်ရွက်ရမည်။ အကယ်၍ ပြင်ဆင်ချက်ရှိခဲ့ပါကလည်း ဤသဘောအတိုင်း ဆောင်ရွက်ရမည်။

စည်းမျဉ်း (၆) စတင်အသက်ဝင်ခြင်း

အနည်းဆုံးစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ နှစ်နိုင်ငံက လက်ခံအတည်ပြုခြင်း (သို့မဟုတ်) လက်ခံကျင့်သုံး ခြင်းပြုသည့်နေ့တွင် ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ် စတင်အသက်ဝင်မည်ဖြစ်ပြီး ၎င်းနှစ်နိုင်ငံပေါ်တွင် အကျိုးသက်ရောက်မှုရှိမည်။ အကယ်၍ ပြင်ဆင်ချက်ရှိခဲ့ပါကလည်း ဤသဘောအတိုင်း သက်ရောက် စေမည်။

စည်းမျဉ်း (၇) နိုင်ငံ၏ဥပဒေကို ကိုက်ညီအောင်ဆောင်ရွက်ခြင်း

လိုအပ်ပါက စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် ၎င်းတို့နိုင်ငံ၏ပြည်တွင်းဥပဒေများကို ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်ပါ အချက်အလက်များနှင့် ကိုက်ညီမှုရှိအောင် ဆောင်ရွက်ရမည်။

စည်းမျဉ်း (၈) သီးသန့်ချန်လှုပ်ထားခြင်း

ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်တွင် မည်သည့်သီးသန့်ချန်လှုပ်မှုကိုမျှ ခွင့်မပြု။

စည်းမျဉ်း (၉) နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်ကို ခေတ္တရပ်ဆိုင်းထားခြင်း

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတိုင်းသည် မိမိတို့နိုင်ငံ၏ လုံခြုံရေးကိုပါထိပါးစေမည့် အရေးပေါ်အခြေအနေပေါ်ပေါက်ပါက ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ် ကျင့်သုံးခြင်းကို တစ်ခုလုံး (သို့မဟုတ်) တစ်စိတ်တစ်ပိုင်း ခေတ္တရပ်ဆိုင်းနိုင်သည်။ အခြေအနေပုံမှန်ပြန်ရောက်ပါက အဆိုပါရပ်ဆိုင်းထားခြင်းအား ပြန်လည်ရုပ်သိမ်းကြောင်း အခြားအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများသို့ အမြန်ဆုံးအကြောင်းကြားရမည်။

စည်းမျဉ်း (၁၀) သဘောတူစာချုပ်နှင့်ပတ်သက်မှု

ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်သည် သဘောတူစာချုပ်တွင် ပြဋ္ဌာန်းထားသောစည်းမျဉ်းများကို ဖြစ်မြောက်အောင် အကောင်အထည်ဖော်ဆောင်သည့် အချက်တစ်ခုဖြစ်သဖြင့် ၎င်းစည်းမျဉ်းများမှ သွေဖီခြင်း၊ ဆန့်ကျင်ခြင်းမပြုနိုင်ပေ။ အကယ်၍ သဘောတူစာချုပ်နှင့် နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်တို့ အကြားတွင် အဓိပ္ပာယ်ဆီလျော်မှု၊ သဟဇာတဖြစ်မှုမရှိပါက သဘောတူစာချုပ်ကိုသာ အတည်ယူရမည် ဖြစ်သည်။ အကယ်၍ ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်နှင့် အခြားနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်၊ အခြေပြစာချုပ်ငယ်တို့အကြား ကွဲလွဲနေပါကလည်း သဘောတူစာချုပ်နှင့်ဆက်စပ်သည်ကို အတည်ယူရမည်။

စည်းမျဉ်း (၁၁) နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်နှင့် ပူးတွဲတို့ဆက်စပ်မှု

ပူးတွဲသည် ဤစာချုပ်ငယ်တွင် ပါဝင်သော အစိတ်အပိုင်းတစ်ရပ်အနေဖြင့် ရှိနေမည်ဖြစ်ပြီး ဤစာချုပ်ငယ်နှင့် ထပ်တူထပ်မျှ အရေးပါမည်ဖြစ်သည်။

စည်းမျဉ်း (၁၂) သဘောထားကွဲလွဲမှုအား ဖြေရှင်းခြင်း

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံနှစ်ခု (သို့မဟုတ်) နှစ်ခုထက်ပိုသောနိုင်ငံများအကြားတွင် ဤနောက်ဆက်တွဲ စာချုပ်ငယ်အား အဓိပ္ပာယ်ကောက်ယူခြင်း၊ ကျင့်သုံးခြင်းတို့နှင့်ပတ်သက်၍ သဘောထားကွဲလွဲမှုများ ရှိပါက သက်ဆိုင်ရာနိုင်ငံအကြား တိုက်ရိုက်သော်လည်းကောင်း၊ ပူးတွဲကော်မတီ၏ စေ့စပ်ညှိနှိုင်းမှုဖြင့်သော်လည်းကောင်း ဖြေရှင်းရမည်။

စည်းမျဉ်း (၁၃) ရပ်စဲခြင်း

ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်ကို စတင်သက်ဝင်စေသည်နှင့်တစ်ပြိုင်နက် မူရင်းသဘောတူ စာချုပ်မှ ခွဲထွက်၍ ရပ်စဲခြင်းမပြုနိုင်ပါ။

နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ် (၂) ၏ ပူးတွဲများ

ပူးတွဲ (၁) - လမ်းစည်းကမ်းများ၊

ပူးတွဲ (၂) - လမ်းညွှန်၊ လမ်းအမှတ်အသားများ။

အောက်ဖော်ပြပါအာဏာအပ်နှင်းခြင်းခံရသော ပုဂ္ဂိုလ်များသည် ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်အား လက်မှတ်ရေးထိုးလိုက်သည်။ ၂၀၀၄ ခုနှစ်၊ ဧပြီလ (၃၀) ရက်နေ့တွင် ဖန္ဒမ်းပင်မြို့၌ အင်္ဂလိပ်ဘာသာဖြင့် ရေးသားထားသော မူရင်းစာချုပ် (၆) ခုတွင် လက်မှတ်ရေးထိုးကြသည်။

မြန်မာနိုင်ငံအတွက် လက်မှတ်ရေးထိုးသူ

သူရသောင်းလွင်

ဒုတိယဝန်ကြီး

ရထားပို့ဆောင်ရေးဝန်ကြီးဌာန

နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ် (၁၆) ယာဉ်မောင်းလိုင်စင်ဆိုင်ရာကန့်သတ်ချက်များ

(Informal Translation)

(နောင်တွင် ‘နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်’ ဟု ရည်ညွှန်းမည်)

ကမ္ဘောဒီးယားနိုင်ငံ၊ တရုတ်ပြည်သူ့သမ္မတနိုင်ငံ၊ လာအိုပြည်သူ့ဒီမိုကရက်တစ်နိုင်ငံ၊ ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံ၊ ထိုင်းနိုင်ငံနှင့် ဗီယက်နမ်ဆိုရှယ်လစ်သမ္မတနိုင်ငံ (နောင်တွင် စာချုပ်ဝင် နိုင်ငံများဟု ရည်ညွှန်းမည်) တို့သည်-

လူနှင့်ကုန်စည်နယ်စပ်ဖြတ်ကျော် ပို့ဆောင်မှုလွယ်ကူချောမွေ့စေရေးအတွက် လာအိုပြည်သူ့ ဒီမိုကရက်တစ်နိုင်ငံ၊ ထိုင်းနိုင်ငံနှင့် ဗီယက်နမ်ဆိုရှယ်လစ်သမ္မတနိုင်ငံတို့အကြားတွင် ၁၉၉၉ ခုနှစ်၊ နိုဝင်ဘာလ (၂၆) ရက်နေ့၌ ဗီယင်ကျွန်းမြို့တွင် ကနဦးလက်မှတ်ရေးထိုးကာ ၂၀၀၁ ခုနှစ်၊ နိုဝင်ဘာလ (၂၉) ရက်နေ့တွင် ရန်ကုန်မြို့၌ ပြန်လည်ဖြည့်စွက်ပြင်ဆင်မှုပြုပြီး ၂၀၀၁ ခုနှစ်၊ နိုဝင်ဘာလ (၂၉) ရက်နေ့တွင် ရန်ကုန်မြို့၌ ကမ္ဘောဒီးယားနိုင်ငံကလည်းကောင်း၊ ၂၀၀၂ ခုနှစ်၊ နိုဝင်ဘာလ ၃ ရက်နေ့ တွင် ဖနွမ်းပင်မြို့၌ တရုတ်ပြည်သူ့သမ္မတနိုင်ငံကလည်းကောင်း၊ ၂၀၀၃ ခုနှစ်၊ စက်တင်ဘာလ (၁၉) ရက်နေ့တွင် ဒါလီမြို့၌ ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံမှလည်းကောင်း၊ ပါဝင်လက်မှတ်ရေးထိုးခဲ့ကြပြီး ၂၀၀၄ ခုနှစ်၊ ဧပြီလ (၃၀) ရက်နေ့တွင် ဖနွမ်းပင်မြို့၌ ပြင်ဆင်မှုပြုခဲ့ကြသည့် သဘောတူစာချုပ် (နောင်တွင် ‘သဘောတူစာချုပ်’ ဟု ညွှန်းဆိုမည်)အား ရည်ညွှန်းချက်ပြု၍ လည်းကောင်း၊

နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်များနှင့် အခြေပြစာချုပ်ငယ်များ၌ လုပ်ထုံးလုပ်နည်းဆိုင်ရာ အသေးစိတ်အချက်အလက်များ (သို့မဟုတ်) အချိန် (နှင့်/သို့မဟုတ်) နေရာပြောင်းလဲမှုပြုနိုင်သော အချက်များပါဝင်ပြီး ၎င်းတို့ကို သဘောတူညီချက်၏ အစိတ်အပိုင်းတစ်ရပ်အနေဖြင့် သဘောတူညီ ချက်နှင့် ထပ်တူထပ်မျှ အာဏာသက်ဝင်စေမည်ဟု ပြဋ္ဌာန်းထားသော စည်းမျဉ်း ၃(ခ) နှင့် (ဃ) တို့ အား ရည်ညွှန်းချက်ပြု၍လည်းကောင်း၊

သဘောတူစာချုပ်အား လက်မှတ်ရေးထိုးခြင်း၊ လက်ခံအတည်ပြုခြင်း၊ လက်ခံကျင့်သုံးခြင်း တို့ကို နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်များ၊ အခြေပြစာချုပ်ငယ်များနှင့် တွဲလျက်မဟုတ်ဘဲ သီးခြားပြု

နိုင်သည်ဟု ဖော်ပြထားသော (ပြန်လည်ပြင်ဆင်မှုပြုထားသည့်) စည်းမျဉ်း ၃၆ အား ရည်ညွှန်းချက် ပြု၍လည်းကောင်း၊

၂၀၀၀ ပြည့်နှစ်၊ ဇန်နဝါရီလတွင် မနီလာ၌ ကျင်းပခဲ့သည့် (၉) ကြိမ်မြောက် မဟာမဲခေါင် မြစ်ဝှမ်း ဒေသခွဲဝန်ကြီးများညီလာခံ၊ ၂၀၀၂ ခုနှစ်၊ ဩဂုတ်လတွင် ဟိုချီမင်းမြို့၌ ကျင်းပခဲ့သည့် (၇) ကြိမ်မြောက် ဒေသခွဲဆိုင်ရာ ပို့ဆောင်ရေးဖိုရမ်နှင့် ၂၀၀၂ ခုနှစ်၊ စက်တင်ဘာလတွင် ဖနွမ်းပင်မြို့၌ ကျင်းပခဲ့သည့် (၁၁) ကြိမ်မြောက် မဟာမဲခေါင်မြစ်ဝှမ်းဒေသခွဲ ဝန်ကြီးများညီလာခံတို့တွင် သဘော တူစာချုပ်နှင့် ၎င်း၏နောက်ဆက်တွဲနှင့် အခြေပြစာချုပ်များအား ၂၀၀၅ ခုနှစ်၌ အပြီးသတ်မည့် လုပ်ငန်းစီမံကိန်းကို အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံအစိုးရများက သဘောတူခဲ့ကြသည်ကို ရည်ညွှန်းချက်ပြု၍ လည်းကောင်း၊

သဘောတူစာချုပ်၏ စည်းမျဉ်း (၁၇) (ပြင်ဆင်ထားသည့်) လုပ်ထုံးလုပ်နည်းဆိုင်ရာ အသေးစိတ် အချက်အလက်များပါဝင်သည့် ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်ဖြစ်ပေါ်လာရန် လိုအပ်သည်ဟူသော အချက်ကို ရည်ညွှန်းချက်ပြု၍လည်းကောင်း၊

အောက်ပါအတိုင်း သဘောတူညီခဲ့ကြသည်-

စည်းမျဉ်း (၁) ပြည်တွင်းယာဉ်မောင်းလိုင်စင်များအား အပြန်အလှန်အသိအမှတ်ပြုခြင်း

၁။ မိခင်နိုင်ငံ၏ သက်ဆိုင်ရာအာဏာပိုင်အဖွဲ့အစည်းများမှ (လိုင်စင်ထုတ်ပေးသည့် အာဏာပိုင် အဖွဲ့အစည်း) ထုတ်ပေးသည့် ပြည်တွင်းယာဉ်မောင်းလိုင်စင်များကို အခြားအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများမှ အပြန် အလှန်အသိအမှတ်ပြုရမည်။ ခြွင်းချက်အဖြစ် သင်လိုင်စင်များ၊ ယာယီယာဉ်မောင်းနှင့်ခွင့်များနှင့် ခံဝန်နှင့်ခွင့်ပြုထားသည့် မော်တော်ယာဉ်မောင်းနှင့်ခွင့်လိုင်စင်များကို ခွင့်မပြုပါ။

၂။ နယ်စပ်ဖြတ်ကျော်ပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်းဆောင်ရွက်နေသည့် မော်တော်ယာဉ်များကို မောင်းနှင် သည့်ယာဉ်မောင်းများသည် ၎င်းတို့၏မိခင်နိုင်ငံ (သို့မဟုတ်) အခြားအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်ခုခုမှ တရားဝင် ထုတ်ပေးထားသည့် သက်တမ်းရှိ သင့်လျော်သော ယာဉ်မောင်းလိုင်စင်ကိုင်ဆောင်ထားရမည်။

၃။ အဆိုပါယာဉ်မောင်းများသည် နယ်စပ်ဖြတ်ကျော်ပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်း ဆောင်ရွက်ရန်အလို့ငှာ အခြားအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်ခု၏ ပိုင်နက်အတွင်း ဝင်ရောက်ချိန်တွင် ထိုယာဉ်မောင်းသူ၏ ယာဉ်မောင်း လိုင်စင်သည် အနည်းဆုံးသက်တမ်း (၂) လ ကျန်ရှိရမည်ဖြစ်သည်။

စည်းမျဉ်း (၂) ယာဉ်မောင်းလိုင်စင်

၁။ အခြားအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံ၏ ပိုင်နက်အတွင်း မောင်းနှင်နေသည့် ကာလပတ်လုံး ယာဉ်မောင်းသူ သည် သက်တမ်းရှိတရားဝင်ယာဉ်မောင်းလိုင်စင်ကို ကိုင်ဆောင်ထားရမည်။ ထို့အပြင် သက်ဆိုင်ရာ အာဏာပိုင်အဖွဲ့အစည်းများမှ လိုအပ်သည့်အခါ စစ်ဆေးနိုင်ပါရန် ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်၏ စည်းမျဉ်း (၃) တွင် သတ်မှတ်ထားသည့်အတိုင်း တရားဝင်ဘာသာပြန်ဆိုထားသော ယာဉ်မောင်း လိုင်စင်ကိုလည်း ကိုင်ဆောင်ထားရမည်။

၂။ ယာဉ်မောင်းလိုင်စင်များတွင် အနည်းဆုံးအောက်ပါအချက်များ ပါရှိရမည်ဖြစ်သည်-

(က) 'ယာဉ်မောင်းလိုင်စင်' ဟူသည့်ခေါင်းစဉ်၊

(ခ) ထုတ်ပေးသည့်အာဏာပိုင်အဖွဲ့/ထုတ်ပေးသည့်နိုင်ငံ၏အမည် (သို့မဟုတ်) အမှတ် တံဆိပ်၊

(ဂ) လိုင်စင်ကိုင်ဆောင်သူ၏ အချက်အလက်များ-

(၁) အမည်၊

(၂) မွေးဖွားသည့်ရက်၊ ခုနှစ်၊

(၃) လိပ်စာ၊

(၄) ဓာတ်ပုံ။

(ဃ) ယာဉ်မောင်းလိုင်စင်ဆိုင်ရာ တရားဝင်ဖော်ပြချက်များ-

(၁) မောင်းနှင်နိုင်သည့်ယာဉ်အမျိုးအစား၊

(၂) သက်တမ်းကုန်ဆုံးမည့်ရက်၊ သက်တမ်းစတင်ထုတ်ပေးသည့်ရက်။

(င) သက်သေအထောက်အထားများ-

(၁) ယာဉ်မောင်းလိုင်စင်နံပါတ်၊

(၂) ထုတ်ပေးသောအာဏာပိုင်၏လက်မှတ်/တံဆိပ်တုံး၊

(၃) ထုတ်ပေးသည့်နေ့စွဲ။

စည်းမျဉ်း (၃) ယာဉ်မောင်းလိုင်စင်အား ဘာသာပြန်ဆိုခြင်း

၁။ ယာဉ်မောင်းလိုင်စင်များကို အင်္ဂလိပ်ဘာသာဖြင့် ရေးသားပြီး ကိန်းဂဏန်းများကို အာရဗီ ဂဏန်းဖြင့် တရားဝင်ဘာသာပြန်ဆို၍ သက်ဆိုင်ရာအာဏာပိုင်အဖွဲ့အစည်းမှ တရားဝင်ထုတ်ပေး ရမည်။

၂။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများအနေဖြင့် အဆိုပါတရားဝင်ဘာသာပြန်ဆိုထားသည့် ယာဉ်မောင်းလိုင်စင် များကို အပြန်အလှန်အသိအမှတ်ပြုရမည်။

စည်းမျဉ်း (၄) သတင်းပေးပို့ဆက်သွယ်ခြင်း

၁။ ယာဉ်မောင်းလိုင်စင်ဆိုင်ရာ ပြင်ဆင်/ပြောင်းလဲချက်များရှိပါက သက်ဆိုင်ရာအာဏာပိုင် အဖွဲ့အစည်းများသည် အခြားအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံအသီးသီးမှ အာဏာပိုင်အဖွဲ့အစည်းများသို့ ထိုပြောင်းလဲ မှုများကို အကြောင်းကြားရမည်။

၂။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံအသီးသီးမှ ယာဉ်မောင်းလိုင်စင်ဆိုင်ရာ အာဏာပိုင်အဖွဲ့အစည်းများသည် မိမိနိုင်ငံမှ ပြည်တွင်းယာဉ်မောင်းလိုင်စင်များ၏ပုံစံနှင့် နောက်ဆက်တွဲပြောင်းလဲချက်များကို အခြား အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများသို့ အသိပေးအကြောင်းကြားရမည်။

စည်းမျဉ်း (၅) ပြင်ဆင်ခြင်း

စာချုပ်ဝင်မည်သည့်နိုင်ငံမဆို ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်တွင် ပြင်ဆင်မှုပြုလိုပါက ပူးတွဲ ကော်မတီမှတစ်ဆင့် အဆိုပြုတင်ပြနိုင်သည်။ အဆိုပါပြင်ဆင်ချက်များသည် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများ၏ တစ်ညီတစ်ညွတ်တည်း သဘောတူညီမှု အရသာဖြစ်ရမည်။

စည်းမျဉ်း (၆) လက်ခံအတည်ပြုခြင်း (သို့မဟုတ်) လက်ခံကျင့်သုံးခြင်း

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံအစိုးရများသည် ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်အား လက်ခံအတည်ပြုခြင်း (သို့မဟုတ်) လက်ခံကျင့်သုံးခြင်း ဆောင်ရွက်ရမည်။ အကယ်၍ ပြင်ဆင်ချက်ရှိခဲ့ပါကလည်း ဤသဘောအတိုင်း ဆောင်ရွက်ရမည်။

စည်းမျဉ်း (၇) စတင်အသက်ဝင်ခြင်း

အနည်းဆုံးစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ နှစ်နိုင်ငံက လက်ခံအတည်ပြုခြင်း (သို့မဟုတ်) လက်ခံကျင့်သုံးခြင်းပြုသည့်နေ့တွင် ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ် စတင်အသက်ဝင်မည်ဖြစ်ပြီး ၎င်းနှစ်နိုင်ငံပေါ်တွင် အကျိုးသက်ရောက်မှုရှိမည်။ အကယ်၍ ပြင်ဆင်ချက်ရှိခဲ့ပါကလည်း ဤသဘောအတိုင်း သက်ရောက်စေမည်။

စည်းမျဉ်း (၈) နိုင်ငံ၏ဥပဒေကို ကိုက်ညီအောင်ဆောင်ရွက်ခြင်း

လိုအပ်ပါက စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် ၎င်းတို့နိုင်ငံ၏ပြည်တွင်းဥပဒေများကို ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်ပါ အချက်အလက်များနှင့် ကိုက်ညီမှုရှိအောင် ဆောင်ရွက်ရမည်။

စည်းမျဉ်း (၉) သီးသန့်ချန်လှုပ်ထားခြင်း

ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်တွင် မည်သည့်သီးသန့်ချန်လှုပ်မှုကိုမျှ ခွင့်မပြု။

စည်းမျဉ်း (၁၀) နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်ကို ခေတ္တရပ်ဆိုင်းထားခြင်း

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတိုင်းသည် မိမိတို့နိုင်ငံ၏ လုံခြုံရေးကိုပါထိပါးစေမည့် အရေးပေါ်အခြေအနေ ပေါ်ပေါက်ပါက ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ် ကျင့်သုံးခြင်းကို တစ်ခုလုံး (သို့မဟုတ်) တစ်စိတ် Road Transport Administration Department > ASEAN Section (Informal Translation ဖြစ်ပါသည်။ မူရင်းအင်္ဂလိပ်စာပါ ဖော်ပြချက်များသာ အတည်ဖြစ်သည်။)

တစ်ပိုင်း ခေတ္တရပ်ဆိုင်းနိုင်သည်။ အခြေအနေပုံမှန်ပြန်ရောက်ပါက အဆိုပါရပ်ဆိုင်းထားခြင်းအား ပြန်လည်ရပ်သိမ်းကြောင်း အခြားအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများသို့ အမြန်ဆုံးအကြောင်းကြားရမည်။

စည်းမျဉ်း (၁၁) သဘောတူစာချုပ်နှင့်ပတ်သက်မှု

ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်သည် သဘောတူစာချုပ်တွင် ပြဋ္ဌာန်းထားသောစည်းမျဉ်းများကို ဖြစ်မြောက်အောင် အကောင်အထည်ဖော်ဆောင်သည့် အချက်တစ်ခုဖြစ်သဖြင့် ၎င်းစည်းမျဉ်းများမှ သွေဖီခြင်း၊ ဆန့်ကျင်ခြင်းမပြုနိုင်ပေ။ အကယ်၍ သဘောတူစာချုပ်နှင့် နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်တို့ အကြားတွင် အဓိပ္ပာယ်ဆီလျော်မှု၊ သဟဇာတဖြစ်မှုမရှိပါက သဘောတူစာချုပ်ကိုသာ အတည်ယူရမည်ဖြစ်သည်။ အကယ်၍ ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်နှင့် အခြားနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်၊ အခြေပြစာချုပ်ငယ်တို့အကြား ကွဲလွဲနေပါကလည်း သဘောတူစာချုပ်နှင့်ဆက်စပ်သည်ကို အတည်ယူရမည်။

စည်းမျဉ်း (၁၂) သဘောထားကွဲလွဲမှုအား ဖြေရှင်းခြင်း

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံနှစ်ခု (သို့မဟုတ်) နှစ်ခုထက်ပိုသောနိုင်ငံများအကြားတွင် ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်အား အဓိပ္ပာယ်ကောက်ယူခြင်း၊ ကျင့်သုံးခြင်းတို့နှင့်ပတ်သက်၍ သဘောထားကွဲလွဲမှုများ ရှိပါက သက်ဆိုင်ရာနိုင်ငံအကြား တိုက်ရိုက်သော်လည်းကောင်း၊ ပူးတွဲကော်မတီ၏ စေ့စပ်ညှိနှိုင်းမှုဖြင့်သော်လည်းကောင်း ဖြေရှင်းရမည်။

စည်းမျဉ်း (၁၃) ရပ်စဲခြင်း

ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်ကို စတင်သက်ဝင်စေသည်နှင့်တစ်ပြိုင်နက် မူရင်းသဘောတူစာချုပ်မှ ခွဲထွက်၍ ရပ်စဲခြင်းမပြုနိုင်ပါ။

အောက်ဖော်ပြပါအာဏာအပ်နှင်းခြင်းခံရသော ပုဂ္ဂိုလ်များသည် ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ငယ်အား လက်မှတ်ရေးထိုးလိုက်သည်။ ၂၀၀၄ ခုနှစ်၊ ဧပြီလ (၃၀) ရက်နေ့တွင် ဖနွမ်းပင်မြို့၌ အင်္ဂလိပ်ဘာသာဖြင့် ရေးသားထားသော မူရင်းစာချုပ် (၆) ခုတွင် လက်မှတ်ရေးထိုးကြသည်။

မြန်မာနိုင်ငံအတွက် လက်မှတ်ရေးထိုးသူ

စိုးသာ

ဝန်ကြီး

အမျိုးသားစီမံကိန်းနှင့် ဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်ရေးဝန်ကြီးဌာန

I. The Agreement, Instrument of Accession, Amendment, and Memoranda of Understanding

A. GMS Cross-Border Transport Facilitation Agreement (Lao PDR, Thailand, and Viet Nam)

Agreement between and among the Governments of the Lao People's Democratic Republic, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam for the Facilitation of Cross-Border Transport of Goods and People

The Governments of the Lao People's Democratic Republic, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam, referred to hereinafter as the "Contracting Parties";

Animated by the desire to maintain, further develop, and strengthen their friendly relations and cooperation;

Keen to contribute to further the development of their trade relations within the framework of the economic transition in many countries of the subregion;

Determined to promote collaboration in road transport;

Desirous to facilitate the movement of goods and people between and among the Contracting Parties in their common interest;

Recognizing that countries in the region have taken steps bilaterally and multilaterally to engage in cooperative arrangements to facilitate land transport;

Emphasizing their commitment to develop and maintain a mutually beneficial, smooth, swift, rational, and efficient system of transport and communication;

Recalling the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP) Resolution 48/11 on Road and Rail Transport Modes in Relation to Facilitation Measures, and the Recommendations of the Third Meeting of the Subregional Transport Forum held in Kunming from 12 to 13 December 1996 under the Greater Mekong Subregion (GMS) Program;

Have agreed as follows:

Part I: General Provisions

Article 1: Purpose and Objectives

The objectives of the Agreement are:

- (a) to facilitate the cross-border transport of goods and People between and among the Contracting Parties;
- (b) to simplify and harmonize legislation, regulations, procedures, and requirements relating to the cross-border transport of goods and People; and
- (c) to promote multimodal transport.

Article 2: Scope of Application

- (a) The Agreement applies to cross-border (into, out from, or across the territory of one of the Contracting Parties) transport (either carried by a Vehicle or not, either conveyed commercially by public operators or privately, and either Transported for Own Account or for hire or reward) by road (including river crossing by ferry, where there is no bridge) of either goods or People.
- (b) Unless expressly stated otherwise, the Agreement does not deal directly with trade and immigration matters. Consequently, it does not affect the right of the Contracting Parties to make the admission to their territory subject to their laws and regulations on import/export/transit of goods and entry/exit/transit of People.

Article 3: Definitions of Terms Used in the Agreement

For the purposes of the Agreement, the following meanings shall apply to the underlined terms:

- (a) Agreement: this Agreement together with its Annexes and Protocols between and among the Governments of the Lao People's Democratic Republic, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam for the Facilitation of Cross-Border Transport of Goods and People.
- (b) Annex: an attachment to the Agreement that will contain technical details. An Annex forms an integral part of the Agreement and will be equally binding.
- (c) Cabotage: internal transport between two points situated within the territory of one Contracting Party performed by a Transport Operator established in another Contracting Party.
- (d) Competent Authority: agency or agencies appointed by the government and responsible for the implementation of the Agreement.
- (e) Dangerous Goods: goods of the categories defined in Annex 1.
- (f) Domestic Traffic: transport within the territory of one Contracting Party.
- (g) Home Country: for People, the country of usual residence; for Transport Operators, the country of establishment; for Vehicles, the country of registration.
- (h) Host Country: the country where transport is performed.
- (i) Landlocked Country: a country that has no sea-coast.
- (j) Motor Vehicle: a power-driven Vehicle that is normally used for carrying People or goods by road of the types defined in Annex 2.

- (k) Non-Scheduled Transport Service: a transport service that does not qualify as a scheduled service.
- (l) People: refers to people engaged in transport operations and people not engaged in transport operations, including passengers and tourists.
- (m) Perishable Goods: goods of the categories defined in Annex 3.
- (n) Protocol: an attachment to the Agreement that will contain time- and/or site-specific variable elements. A Protocol forms an integral part of the Agreement and will be equally binding.
- (o) Road Transportation: includes river crossing by ferry where there is no bridge available.
- (p) Scheduled Transport Service: a transport service over a specified route, according to a fixed route table with predetermined stopping places and for which set fares are charged, accessible to everyone either on a first-come, first-served basis, or with prior booking.
- (q) Third Country: a country that is not a Contracting Party to the Agreement.
- (r) Transport Operator: a natural or legal private or public person who carries goods and/or People by road for reward.
- (s) Transport for Own Account: a transport operation that is an ancillary activity of an enterprise in view of moving its employees or the goods that are the object of its commercial activity in Vehicles owned by the enterprise and driven by its employees.
- (t) Transit Country: a country through the territory of which traffic in transit passes.
- (u) Transit Traffic: transport of goods across the territory of a Contracting Party when the passage through this territory is only a portion of a complete journey starting and ending beyond the frontiers of a Contracting Party across whose territory the traffic passes.
- (v) Vehicle: any means of road transport.

Part II: Facilitation of Border Crossing Formalities

Article 4: Facilitation of Border Crossing Formalities

The Contracting Parties shall gradually adopt the following measures in order to simplify and expedite border formalities, in accordance with Annex 4:

- (a) Single-window inspection: The different inspections and controls of People (passport/visa, driving license, foreign exchange, customs, health/epidemiological), Vehicles (registration, roadworthiness, insurance), and goods (customs, quality, phytosanitary/plant protection, veterinary) shall be carried out jointly and simultaneously by the respective Competent Authorities involved (e.g., customs, police, immigration, trade, agriculture, health department).
- (b) Single-stop inspection: The officials of the country pairs shall assist one another to the extent possible in the performance of their duties. The two adjacent national authorities will carry out their inspections jointly and simultaneously. Where the local configuration does not allow the installation of physically adjacent back-to-back frontier control posts, the control officials from one Contracting Party shall be allowed to perform their duties on the territory of the other Contracting Party.

- (c) Coordination of hours of operation: The Contracting Parties will coordinate the hours of operation of their adjacent frontier crossing control authorities.
- (d) Advance exchange of information and clearance: The Contracting Parties will work together to allow for advance exchange of information and clearance of goods and People.

Part III: Cross-Border Transport of People

Article 5: Visas

(a) For People Engaged in Transport Operations

The Contracting Parties undertake to grant visas to nationals of the other Contracting Parties engaged in transport operations and who are subject to visa requirements, multiple entry, transit, and exit visas for prolonged periods.

(b) For People Not Engaged in Transport Operations

The conditions and modalities of visa issuance will be elaborated in Annex 5.

Article 6: Transport of People

The performance of cross-border transport of People (such as Vehicles, transport routes, ticket pricing) will be clearly stipulated in Annex 5 and Protocol 1.

Part IV: Cross-Border Transport of Goods

Article 7: Exemption from Physical Customs Inspection, Bond Deposit, and Escort

- (a) The Contracting Parties undertake to exempt cargoes in international transit from:
 - (i) routine customs physical inspection at the border, (ii) customs escorts in the national territory, and (iii) the deposit of a bond as a guarantee for the customs duties.
- (b) For that purpose, the Contracting Parties undertake to institute a transit and inland customs clearance regime, as specified in Annex 6.

Article 8: Transit Traffic

- (a) The Contracting Parties grant freedom of transit through their territory for Transit Traffic to or from the territory of the other Contracting Parties.
- (b) Transit Traffic shall be exempt from any customs duties and taxes.
- (c) Charges relating to Transit Traffic other than customs duties and taxes shall be gradually levied in two steps:
 - Step 1: Charges concerning Transit Traffic other than customs duties and taxes shall be levied as determined in Protocol 2.
 - Step 2: Charges levied on Transit Traffic shall only be cost related.

Article 9: Phytosanitary and Veterinary Inspection

The Contracting Parties shall comply with international agreements related to the regulations of the World Health Organization, Food and Agriculture Organization, and Office International des Epizooties in applying inspection of goods crossing the border.

Article 10: Special Regimes for the Transport of Particular Categories of Goods

- (a) The Agreement shall not apply to the transport of Dangerous Goods, as defined in Annex 1.
- (b) The transport of Perishable Goods, as defined in Annex 3, shall be granted a priority regime for border crossing clearance formalities, set out in Annex 3, so that they may not be unduly delayed.

Part V: Requirements for the Admittance of Road Vehicles**Article 11: Admittance of Road Vehicles in Other Contracting Parties**

Subject to the conditions set out in this Part, the Contracting Parties shall admit to their territory Vehicles, whether left hand or right hand drive, (operated either commercially for reward or for own account or privately) registered by another Contracting Party.

Article 12: Registration

- (a) Vehicles in cross-border traffic shall be registered in their Home Country and in accordance with the rules set out in Annex 2.
- (b) The Vehicles shall bear identification marks (trademark of manufacturer, chassis and engine serial number), carry a registration certificate, display their registration number on a plate in the rear and the front, and display a distinguishing sign of the country where it is registered.

Article 13: Technical Requirements

Vehicles and containers traveling to the territory of other Contracting Parties shall satisfy the equipment safety and emissions standards in force in their Home Country. With respect to weights, axle loads, and dimensions, Vehicles traveling to the territory of other Contracting Parties must comply with the technical standards of the Host Country.

Article 14: Recognition of Technical Inspection Certificates

- (a) Vehicles traveling to the territory of other Contracting Parties shall be in good working order.
- (b) The Home Country is charged with the supervision of the roadworthiness of the Vehicles registered in its territory, based on which it will issue a technical inspection certificate.
- (c) The other Contracting Parties will recognize such technical inspection certificates.

Article 15: Road Traffic Regulations and Signage

The Contracting Parties undertake to gradually adopt their road traffic regulations and signage to the rules and standards set out in Annex 7.

Article 16: Compulsory Third-Party Motor Vehicle Liability Insurance

Motor Vehicles traveling to the territory of other Contracting Parties shall comply with the compulsory third-party motor vehicle liability insurance required in the Host Country.

Article 17: Driving Permits

The Contracting Parties shall recognize driving licenses issued by all other Contracting Parties in accordance with the Agreement on the Recognition of Domestic Driving Licenses issued by ASEAN Countries signed at Kuala Lumpur on 9 July 1985.

Article 18: Temporary Importation of Motor Vehicles

The Contracting Parties shall grant temporary admission to Motor Vehicles (and the fuel contained in its supply tanks, its lubricants, maintenance supplies, and spare parts in reasonable quantities) registered in the territory of another Contracting Party, without payment of import duties and import taxes, without depositing a Customs' guarantee bond and free of import prohibitions and restrictions, subject to re-exportation and subject to the other conditions laid down in Annex 8.

Part VI: Exchange of Commercial Traffic Rights

Article 19: Traffic Rights

Traffic rights shall be gradually exercised in two steps:

Step 1: Subject to the conditions set out in this Part, Transport Operators established in one Contracting Party may undertake the following transport operations:

- (a) transit through the other Contracting Parties;
- (b) inbound into another Contracting Party; and
- (c) outbound from another Contracting Party.

Step 2: Transport Operators established in one Contracting Party may, according to free market forces, undertake transport operations into, from, or across the territory of other Contracting Parties. Cabotage shall, however, only be permitted on the basis of a special authorization from the Host Country.

Article 20: Designation of Routes and Points of Entry and Exit

Protocol 1 defines permissible routes, and points of entry and exit for cross-border transport of goods and People.

Article 21: Licensing of the Transport Operator (Access to the Profession)

- (a) Transport Operators shall be licensed for cross-border transport operations by their Home Country according to the criteria set out in Annex 9.
- (b) The operating license cannot be sold or transferred by the legal entity to which it is issued.
- (c) The Host Country will recognize the operating license issued by the Home Country.

Article 22: Market Access

- (a) Any Transport Operator properly licensed for cross-border transport operations in its Home Country according to the criteria set in Annex 9, shall be entitled to undertake cross-border transport operations under the Agreement.

- (b) The Host Country shall grant permission to Transport Operators engaged in cross-border transport to establish representative offices for the purpose of facilitating their traffic operations.

Article 23: Free Market for Transport Services

Transport operation shall be gradually authorized in two steps:

Step 1: The Vehicles to be operated in accordance with the Agreement shall be designated in Protocol 3 of the Agreement. Transport frequency may be determined in Protocol 3. In addition, the time frame to implement Step 1 shall be determined in Protocol 3. The National Transport Facilitation Committee of each Contracting Party, as specified in Article 28, will exchange and issue the agreed number of permits each year.

Step 2: The frequency and capacity of the transport operations under the Agreement will not be subject to any restriction other than contained in the Agreement.

Article 24: Pricing and Conditions of Transport

- (a) Conditions of transport: The conditions of transport will conform to the rules set out in Annex 10.
- (b) Pricing: Price setting for cross-border transport will be free and determined by market forces, but subject to antitrust restrictions and supervision of the Joint Committee so as to avoid excessively high or low pricing.

Part VII: Infrastructure

Article 25: Road and Bridge Design Standards

- (a) Construction or reconstruction of the roads (including bridges) linking the countries and shown in Protocol 1 shall be carried out within the framework of national public works programs or with international financing.
- (b) Construction or reconstruction of the agreed roads (including bridges) shall be carried out in accordance with the minimum characteristics set out in Annex 11, to the extent permitted by available financial resources.
- (c) The Contracting Parties will ensure that the agreed roads are safe, secure, and in good condition. They undertake to carry out the necessary repairs.

Article 26: Road Signs and Signals

The Contracting Parties undertake to gradually bring the traffic signs and signals on their territory in line with the standards set in Annex 7.

Article 27: Border Crossing Facilities

The Contracting Parties undertake to build or upgrade the required infrastructure at the border crossing points and to staff them so as to assure speedy and efficient completion of frontier crossing formalities as specified in Annex 12.

Part VIII: Institutional Framework

Article 28: National Transport Facilitation Committees

The Contracting Parties will each establish a permanent National Transport Facilitation Committee chaired by a Minister or Vice Minister or its equivalent. It will bring together representatives of all parties concerned with the implementation of the Agreement.

Article 29: Joint Committee

- (a) Representatives of the respective National Transport Facilitation Committees will form together the Joint Committee.
- (b) The Joint Committee will monitor and assess the functioning of the Agreement. It will serve as a platform for discussion, a forum for amicable settlement of disputes, and it may address advice to the Contracting Parties and formulate proposals for amendment of the Agreement.

Part IX: Miscellaneous Provisions

Article 30: Observance and Enforcement of National Laws and Regulations

- (a) People, Transport Operators, and Vehicles shall comply with the laws and regulations in force in the territory of the Host Country.
- (b) The enforcement of the local laws and regulations will be the sole competence of the authorities of the Host Country, in whose territory the law was infringed.
- (c) The Host Country may temporarily or permanently deny access to its territory to a person, a driver, a Transport Operator, or a Vehicle that has infringed the provisions of the Agreement or its national laws and regulations.

Article 31: Transparency of Legislation, Regulation and Status of Infrastructure

The Contracting Parties undertake to make available in the English language a comprehensive brochure on the national laws, regulations, procedures and technical information relating to the cross-border transport of goods and People, as stipulated in the Agreement.

Article 32: Nondiscriminatory Treatment

The Contracting Parties undertake to provide equal and not less favorable treatment to the Vehicles, goods and People of the other Contracting Parties than to those of any Third Country, in the cross-border transport in accordance with the provisions of the Agreement.

Article 33: Assistance in the Case of Traffic Accidents

In case of a road traffic accident involving People, Transport Operators, Vehicles or goods from another Contracting Party, the Host Country will provide all possible assistance and notify the Competent Authorities of the Home Country as soon as possible.

Article 34: Multimodal Transport

The Contracting Parties undertake to promote multimodal transport operations via:

- (a) application of a uniform multimodal transport liability regime, set out in Annex 13a;
- (b) laying down of minimum qualifications for Multimodal Transport Operators, set out in Annex 13b; and
- (c) a special container customs regime as set out in Annex 14.

Article 35: Documentation and Procedures

- (a) The Contracting Parties recognize that documentation and procedures represent important time and cost elements affecting the efficiency of transit operations and agree to keep these costs and delays to a minimum.
- (b) The Contracting Parties therefore undertake to:
 - (i) limit the number of documents and reduce to the extent possible, procedures and formalities required for cross-border traffic;
 - (ii) provide English translation of all documents used for cross-border traffic;
 - (iii) align their documents to the United Nations layout key for trade documents;
 - (iv) harmonize, as far as possible, commodity codes and descriptions with those commonly used in cross-border trade, as set out in Annex 15;
 - (v) review periodically the need for and usefulness of all documents and procedures required for cross-border traffic;
 - (vi) eliminate any documents and formal requirements that are superfluous or do not serve any particular purpose;
 - (vii) undertake to conform all measurements with SI Units (the International System of Modern Metric Units), by 2005; and
 - (viii) give due advance notice to the other Contracting Parties of any additional requirement or modification in prescribed documentation and procedures to be introduced regarding cross-border traffic.

Part X: Final Provisions

Article 36: Ratification or Acceptance

The Agreement is subject to ratification or acceptance of the Governments of the Contracting Parties.

Article 37: Conforming National Law

Where necessary, the Contracting Parties undertake to conform their relevant national legislation with the contents of the Agreement.

Article 38: Reservations

No reservation to the Agreement shall be permitted.

Article 39: Entry into Force

The Agreement will come into force on the day that all the Contracting Parties have ratified, or accepted the Agreement.

Article 40: Suspension of the Agreement

Each Contracting Party may temporarily suspend the application of the Agreement with immediate effect in the case of emergencies affecting its national safety. The Contracting Party will inform the other Contracting Parties as soon as possible of such suspension, which will end as soon as the situation returns to normal.

Article 41: Relationship with Other International Instruments

The Agreement or any actions taken thereto shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties under any existing agreements or international conventions to which they are also Contracting Parties.

Article 42: Dispute Settlement

Any dispute between or among two or more Contracting Parties on the interpretation or application of the Agreement shall be settled directly or by amicable negotiation in the Joint Committee.

Article 43: Amendment

Any Contracting Party may propose amendments to the Agreement via the Joint Committee. The entry into force of such amendments shall be subject to the unanimous consent of the Contracting Parties.

Article 44: Denunciation

- (a) The Agreement may be denounced by any Contracting Party thereto after the expiration of two years from the date when it came into force by means of a notification addressed to the other two Contracting Parties.
- (b) The denunciation shall take effect one year after its notification.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized to sign the Agreement, have signed the Agreement on the Facilitation of Cross-Border Transport of Goods and People.

Done at Vientiane, on 26 November 1999 in three originals in the English language.

Signed:

For the Government of the Lao People's Democratic Republic

(Signed) His Excellency Phao Bounnaphol
Minister of Communication, Transport, Post and Construction

For the Government of the Kingdom of Thailand

(Signed) His Excellency Suthep Thaugsuban
Minister of Transport and Communications

For the Government of the Socialist Republic of Viet Nam

(Signed) His Excellency Le Ngoc Hoan
Minister of Transport

E. Instrument of Accession (Myanmar)

To the Agreement between and among the Governments of the Kingdom of Cambodia, the People's Republic of China, the Lao People's Democratic Republic, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam for the Facilitation of Cross-Border Transport of Goods and People, as amended

Whereas the Agreement between and among the Governments of the Lao People's Democratic Republic, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam for the Facilitation of Cross-Border Transport of Goods and People was signed at Vientiane, Lao People's Democratic Republic on 26 November 1999, hereinafter referred to as "the Agreement";

Whereas the Agreement was modified by the Amendment signed at Yangon, Myanmar on 29 November 2001, hereinafter "the Amended Agreement";

Whereas according to its Article 36 bis, the Amended Agreement is open for accession by any country in the Greater Mekong Subregion;

Whereas according to the Article 36 bis, the instruments of accession shall be deposited with the Governments of the Contracting Parties;

Whereas the Kingdom of Cambodia deposited its Instrument of Accession to the Amended Agreement, signed in Yangon, Myanmar on 29 November 2001;

Whereas a Memorandum of Understanding on Clarification of the Relationship between the GMS Cross-Border Agreement and its Annexes and Protocols and Commitment to Amend Article 17 (Driving Permits) of the GMS -Border Agreement was signed among the Governments of the Kingdom of Cambodia, the People's Republic of China, the Lao People's Democratic Republic, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam at Phnom Penh, Cambodia on 3 November 2002;

Whereas the People's Republic of China deposited its Instrument of Accession to the Amended Agreement signed in Phnom Penh, Cambodia on 3 November 2002;

Whereas the Union of Myanmar has been invited to accede to the Amended Agreement;

Whereas responding to this invitation, the Union of Myanmar has expressed its desire to accede to the Amended Agreement;

Whereas a Memorandum of Understanding for the Accession of the Union of Myanmar to the GMS Cross-Border Transport Facilitation Agreement was signed among the Governments of the Kingdom of Cambodia, the People's Republic of China, the Lao People's Democratic Republic, the Union of Myanmar, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam at Dali City on 19 September 2003;

The undersigned Deputy Minister of Foreign Affairs, being duly authorized to sign; Hereby declares that the Union of Myanmar accedes to the Amended Agreement and assumes the obligation to give due effect to its provisions and to faithfully carry out all of the clauses contained therein upon the entry into force of the said Agreement.

And in witness whereof, we have issued the present instrument of accession with our signature thereto.

Done at Dali City, People's Republic of China on 19 September 2003, in five originals in the English language for deposit with the Governments of the Kingdom of Cambodia, the People's Republic of China, Lao People's Democratic Republic, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam.

Signed:

(Signed) **His Excellency Khin Maung Win**
Deputy Minister of Foreign Affairs

Annex 1: Carriage of Dangerous Goods

**To the Agreement between and among the Governments
of the Kingdom of Cambodia, the People's Republic of
China, the Lao People's Democratic Republic, the Union of
Myanmar, the Kingdom of Thailand, and
the Socialist Republic of Viet Nam for
the Facilitation of Cross-Border Transport
of Goods and People
(hereinafter referred to as "the Annex")**

The Governments of the Kingdom of Cambodia, the People's Republic of China, the Lao People's Democratic Republic, the Union of Myanmar, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Referring to the Agreement between and among the Governments of the Lao People's Democratic Republic, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam for the Facilitation of Cross-Border Transport of Goods and People, originally signed at Vientiane on 26 November 1999, amended at Yangon on 29 November 2001, acceded to by the Kingdom of Cambodia at Yangon on 29 November 2001, acceded to by the People's Republic of China at Phnom Penh on 3 November 2002, and acceded to by the Union of Myanmar at Dali City on 19 September 2003, and amended at Phnom Penh on 30 April 2004 (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Referring to Articles 3(b) and (n) of the Agreement to the effect that Annexes and Protocols contain technical details or time- and/or site-specific variable elements and that they form an integral part of the Agreement and are equally binding,

Referring to Article 36 of the Agreement, as amended, per which the Agreement may be signed and ratified or accepted and enter into force separately from the Annexes and Protocols,

Referring to the Ninth GMS Ministerial Conference held in Manila in January 2000, the Seventh Meeting of the Subregional Transport Forum held in Ho Chi Minh City in August 2002, and the 11th GMS Ministerial Conference held in Phnom Penh in September 2002, where the Governments agreed to a work program to finalize the Agreement and its Annexes and Protocols by 2005, and

Referring to Articles 3(e) and 10(a) of the Agreement, calling for this Annex to provide technical details,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1: Definition

The term "Dangerous Goods" shall mean those substances and articles, which may affect the interest of environment, health, safety, and national security.

Article 2: Classification

- (a) Dangerous Goods shall be divided into the following classes/divisions:
- Class 1: Explosives
 - Class 2: Gases
 - Division 2.1: Flammable gases
 - Division 2.2: Non-flammable, non-toxic gases
 - Division 2.3: Toxic gases
 - Class 3: Flammable liquids and liquid desensitized explosives
 - Class 4:
 - Division 4.1: Flammable solids, self-reactive substances, and solid desensitised explosives
 - Division 4.2: Substances liable to spontaneous combustion
 - Division 4.3: Substances which in contact with water emit flammable gases
 - Class 5:
 - Division 5.1: Oxidizing substances
 - Division 5.2: Organic peroxides
 - Class 6:
 - Division 6.1: Toxic substances
 - Division 6.2: Infectious substances
 - Class 7: Radioactive material
 - Class 8: Corrosive substances
 - Class 9: Miscellaneous dangerous substances and articles
- (b) Assignment of dangerous goods to the above classes/divisions shall be made consistent with the substantive provisions of Part 2 of the United Nations Recommendations on the Transport of Dangerous Goods/Model Regulations (UN Model Regulations), and/or the European Agreement Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR), signed in Geneva on 30 September 1957, including subsequent and future amendments thereto.

Article 3: Standards Governing the Cross-Border Movement of Dangerous Goods

If the Contracting Parties permit on a case-by-case basis the cross-border movement of Dangerous Goods as defined above, they should require the full application of the measures under the ADR and/or the UN Model Regulations in particular relating to:

- (a) packing and labeling of Dangerous Goods;
- (b) vehicle marking, handling, stowing, and lashing;
- (c) transport documentation and declaration;
- (d) crew training; and
- (e) precaution against fire and/or explosions.

Article 4: Amendment

Any Contracting Party may propose amendments to the Annex via the Joint Committee. Such amendments shall be subject to the unanimous consent of the Contracting Parties.

Article 5: Ratification or Acceptance

The Annex is subject to ratification or acceptance of the Governments of the Contracting Parties. The same applies to an amendment to the Annex, if any.

Article 6: Entry into Force

The Annex will enter into force on the day that at least two Contracting Parties have ratified or accepted it, and will become effective only among the Contracting Parties that have ratified or accepted it. The same applies to an amendment to the Annex, if any.

Article 7: Conforming National Law

Where necessary, the Contracting Parties undertake to conform their relevant national legislation with the contents of the Annex.

Article 8: Reservations

No reservation to the Annex shall be permitted.

Article 9: Suspension of the Annex

Each Contracting Party may temporarily suspend wholly or partly the application of the Annex with immediate effect in the case of emergencies affecting its national safety. The Contracting Party will inform the other Contracting Parties as soon as possible of such suspension, which will end as soon as the situation returns to normal.

Article 10: Relationship with the Agreement

As a measure to implement the principles laid down in the Agreement, the Annex cannot depart from or be contrary to these principles. In case of incompatibility between the Annex and the Agreement, the latter shall prevail. In case of incompatibility between the Annex and another annex or protocol, such incompatibility shall be interpreted in light of the Agreement.

Article 11: Dispute Settlement

Any dispute between or among two or more Contracting Parties on the interpretation or application of the Annex shall be settled directly or by amicable negotiation in the Joint Committee.

Article 12: Denunciation

Once entered into force, the Annex cannot be denounced separately from the Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized, have signed this Annex.

Done at Vientiane on 16 December 2004 in six originals in the English language.

Signed:

For the Royal Government of Cambodia

(Signed) His Excellency Khy Tainglim
Senior Minister to the Prime Minister's Office

For the Government of the People's Republic of China

(Signed) His Excellency Liao Xiaojun
Vice Minister of Finance

For the Government of the Lao People's Democratic Republic

(Signed) His Excellency Sommad Pholsena
Vice Minister of Communication, Transport, Post and Construction

For the Government of the Union of Myanmar

(Signed) His Excellency Soe Tha
Minister for National Planning and Economic Development

For the Government of the Kingdom of Thailand

(Signed) His Excellency Nikorn Chamnong
Deputy Minister of Transport

For the Government of the Socialist Republic of Viet Nam

(Signed) His Excellency Tran Dinh Khien
Vice Minister of Planning and Investment

Annex 2: Registration of Vehicles in International Traffic

To the Agreement between and among the Governments of the Kingdom of Cambodia, the People’s Republic of China, the Lao People’s Democratic Republic, the Union of Myanmar, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam for the Facilitation of Cross-Border Transport of Goods and People (hereinafter referred to as “the Annex”)

The Governments of the Kingdom of Cambodia, the People’s Republic of China, the Lao People’s Democratic Republic, the Union of Myanmar, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

Referring to the Agreement between and among the Governments of the Lao People’s Democratic Republic, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam for the Facilitation of Cross-Border Transport of Goods and People, originally signed on 26 November 1999 at Vientiane, amended at Yangon on 29 November 2001, acceded to by the Kingdom of Cambodia at Yangon on 29 November 2001, acceded to by the People’s Republic of China on 3 November 2002 at Phnom Penh, and acceded to by the Union of Myanmar on 19 September 2003 at Dali City (hereinafter referred to as “the Agreement”),

Referring to Articles 3(b) and (n) of the Agreement to the effect that Annexes and Protocols contain technical details or time- and/or site-specific variable elements and that they form an integral part of the Agreement and are equally binding,

Referring to Article 36 of the Agreement, as amended, per which the Agreement may be signed and ratified or accepted and enter into force separately from the Annexes and Protocols,

Referring to the Ninth GMS Ministerial Conference held in Manila in January 2000, the Seventh Meeting of the Subregional Transport Forum held in Ho Chi Minh City in August 2002, and the 11th GMS Ministerial Conference held in Phnom Penh in September 2002, where the Governments agreed to a work program to finalize the Agreement and its Annexes and Protocols by 2005, and

Referring to Articles 3(j) and 12 of the Agreement, calling for this Annex to provide technical details,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1: Types of Motor Vehicles

A “motor vehicle” is a power-driven vehicle that is normally used for carrying people or goods by road. It also includes rigid motor vehicles, articulated vehicles (a prime mover drawing a semi-trailer), and semi-trailers (a vehicle drawn by a motor vehicle in such a manner that part of the trailer is superimposed on the motor vehicle and a substantial

part of the weight of the trailer and its load is borne by the motor vehicle). However, it does not cover vehicles that are only incidentally used for carrying persons or goods by road or for drawing on the road, such as agricultural tractors or road building contracting equipment. It also does not cover rail-borne vehicles, mopeds, and motorcycles. A diagram of motor vehicles specified in this Annex is in the Attachment.

Article 2: Registration Obligation

Motor vehicles and semi-trailers used in cross-border traffic shall be registered in their Home Country in accordance with the rules set out in this Annex.

Article 3: Use of Language and Characters

In vehicle identification marks, registration certificate, and registration plates, the particulars shall be entered in English language (in block and/or lowercase letters) and Arabic numerals. The prescribed use of English language and Arabic numerals shall not prohibit the repeating of the particulars by the parallel use of national language and characters.

Article 4: Identification Marks

- (a) Every motor vehicle in cross-border traffic shall bear the following identification marks:
 - (i) the name or the trademark of the manufacturer of the vehicle;
 - (ii) on the chassis or in the absence of a chassis, on the body, the manufacturer's production or serial number; and
 - (iii) on the engine, the engine number if such a number is placed on it by the maker (not for semi-trailers).
- (b) These identification marks shall be placed in accessible positions and shall be easily legible. In addition they shall be such that they cannot be easily altered or removed.

Article 5: Registration Certificate

- (a) Every motor vehicle in cross-border traffic shall carry a valid certificate of registration issued by the competent authority of its Home Country.
- (b) It shall bear the following particulars:
 - 1. **Basic Information**
 - 1.1 Title: vehicle registration certificate
 - 1.2 Name (and logo) of the issuing authority
 - 1.3 Address and contact data of the issuing authority (optional)
 - 1.4 Country (also via the distinguishing sign) of the issuing authority
 - 1.5 Authentication (seal/stamp, signature)
 - 1.6 Date of issuance of the vehicle registration certificate
 - 2. **The Registration Particulars**
 - 2.1 License plate, or registration number
 - 2.2 The distinguishing sign of the country of registration
 - 2.3 Date of first registration
 - 2.4 The period of validity if not unlimited
 - 3. **The Particulars of the Owner/Holder of the Certificate**
 - 3.1 Full Name
 - 3.2 Address

4. The Particulars of the Vehicle

- 4.1 Type: Truck, bus, passenger car, etc.
- 4.2 Body
 - 4.2.1 Brand/trademark
 - 4.2.2 Model/code (if applicable)
 - 4.2.3 Color (RAL code)
 - 4.2.4 Year of manufacture (if available)
 - 4.2.5 Chassis serial number
 - 4.2.6 Number of axles
 - 4.2.7 Empty weight (tare) (trucks and buses) (Painting of this information on the body of the truck or bus is optional.)
 - 4.2.8 Gross weight (trucks) or seat capacity (buses) (Painting of this information on the body of the truck or bus is optional.)
- 4.3 Engine
 - 4.3.1 Brand (if different from body)
 - 4.3.2 Number of cylinders
 - 4.3.3 Capacity
 - 4.3.4 Horsepower
 - 4.3.5 Serial number

Article 6: Registration Plate

Every motor vehicle in cross-border traffic shall display its registration number on a special flat vertical plate(s) fixed at the front and at the rear of the vehicle at right angles to the vehicle's median longitudinal plane, legible at a distance of 35–40 meters. The surface of the plate may be of a reflecting material. Semi-trailers need to display the registration number at least at the rear.

Article 7: Distinguishing Nationality Sign

- (a) Every motor vehicle in cross-border traffic shall in addition to its registration number, display at the rear a distinguishing sign of the country in which it is registered. This distinguishing sign shall consist of one to three letters in capital Latin Characters, at least 0.08 meter high and with strokes at least 0.01 meter wide. The letters shall be painted in black on white background in the shape of an ellipse with the major axis horizontal.
- (b) The distinguishing sign shall not be incorporated in the registration number or be affixed in such a way that it could be confused with that number or impair its legibility.
- (c) The way of display shall follow the rules with respect to the registration number.
- (d) The distinguishing sign for the motor vehicles of each Contracting Party shall be as follows:
 - Cambodia: KH
 - People's Republic of China: CHN
 - Lao People's Democratic Republic: LAO
 - Myanmar: MYA
 - Thailand: T
 - Viet Nam: VN

Article 8: Mutual Recognition

Each Contracting Party shall recognize the motor vehicle registration plate, the motor vehicle registration certificate, and the motor vehicle inspection certificate and/or inspection mark issued by the competent authority(ies) of the other Contracting Parties.

Article 9: Amendment

Any Contracting Party may propose amendments to the Annex via the Joint Committee. Such amendments shall be subject to the unanimous consent of the Contracting Parties.

Article 10: Ratification or Acceptance

The Annex is subject to ratification or acceptance of the Governments of the Contracting Parties. The same applies to an amendment to the Annex, if any.

Article 11: Entry into Force

The Annex will enter into force on the day that at least two Contracting Parties have ratified or accepted it, and will become effective only among the Contracting Parties that have ratified or accepted it. The same applies to an amendment to the Annex, if any.

Article 12: Conforming National Law

Where necessary, the Contracting Parties undertake to conform their relevant national legislation with the contents of the Annex.

Article 13: Reservations

No reservation to the Annex shall be permitted.

Article 14: Suspension of the Annex

Each Contracting Party may temporarily suspend wholly or partly the application of the Annex with immediate effect in the case of emergencies affecting its national safety. The Contracting Party will inform the other Contracting Parties as soon as possible of such suspension, which will end as soon as the situation returns to normal.

Article 15: Relationship with the Agreement

As a measure to implement the principles laid down in the Agreement, the Annex cannot depart from or be contrary to these principles. In case of incompatibility between the Annex and the Agreement, the latter shall prevail. In case of incompatibility between the Annex and another annex or protocol, such incompatibility shall be interpreted in light of the Agreement.

Article 16: Relationship of the Attachment to the Annex

The attachment shall form an integral part of the Annex and shall be equally binding.

Article 17: Dispute Settlement

Any dispute between or among two or more Contracting Parties on the interpretation or application of the Annex shall be settled directly or by amicable negotiation in the Joint Committee.

Article 18: Denunciation

Once entered into force, the Annex cannot be denounced separately from the Agreement.

Annex 2 Attachment: Diagram of Motor Vehicles

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized, have signed this Annex.

Done at Phnom Penh on 30 April 2004 in six originals in the English language.

Signed:

For the Royal Government of Cambodia

(Signed) His Excellency Tram Iv Tek
Secretary of State, Ministry of Public Works and Transport

For the Government of the People's Republic of China

(Signed) His Excellency Hu Xijie
Vice Minister of Communications

For the Government of the Lao People's Democratic Republic

(Signed) His Excellency Sommad Pholsena
Vice Minister of Communication, Transport, Post and Construction

For the Government of the Union of Myanmar

(Signed) His Excellency Thura Thaug Lwin
Deputy Minister of Rail Transportation

For the Government of the Kingdom of Thailand

(Signed) His Excellency Nikorn Chamnong
Deputy Minister of Transport

For the Government of the Socialist Republic of Viet Nam

(Signed) His Excellency Pham The Minh
Vice Minister of Transport

Annex 2 Attachment: Diagram of Motor Vehicles



Passenger Car

Maximum permissible mass of 3,500 kg
Maximum of eight passenger seats
(in addition to the driver's seat)



Bus (Coach)

More than eight passenger seats
(in addition to the driver's seat)



Rigid Truck

Maximum permissible mass of
more than 3,500 kg



Articulated Vehicle

Tractor + Semi-trailer

Note: The references to weight above are for the sole purpose of categorizing vehicles.

Annex 7: Road Traffic Regulation and Signage

To the Agreement between and among the Governments of the Kingdom of Cambodia, the People’s Republic of China, the Lao People’s Democratic Republic, the Union of Myanmar, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam for the Facilitation of Cross-Border Transport of Goods and People (hereinafter referred to as “the Annex”)

The Governments of the Kingdom of Cambodia, the People’s Republic of China, the Lao People’s Democratic Republic, the Union of Myanmar, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

Referring to the Agreement between and among the Governments of the Lao People’s Democratic Republic, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam for the Facilitation of Cross-Border Transport of Goods and People, originally signed on 26 November 1999 at Vientiane, amended at Yangon on 29 November 2001, acceded to by the Kingdom of Cambodia at Yangon on 29 November 2001, acceded to by the People’s Republic of China on 3 November 2002 at Phnom Penh, and acceded to by the Union of Myanmar on 19 September 2003 at Dali City (hereinafter referred to as “the Agreement”),

Referring to Articles 3(b) and (n) of the Agreement to the effect that Annexes and Protocols contain technical details or time- and/or site-specific variable elements and that they form an integral part of the Agreement and are equally binding,

Referring to Article 36 of the Agreement, as amended, per which the Agreement may be signed and ratified or accepted and enter into force separately from the Annexes and Protocols,

Referring to the Ninth GMS Ministerial Conference held in Manila in January 2000, the Seventh Meeting of the Subregional Transport Forum held in Ho Chi Minh City in August 2002, and the 11th GMS Ministerial Conference held in Phnom Penh in September 2002, where the Governments agreed to a work program to finalize the Agreement and its Annexes and Protocols by 2005, and

Referring to Articles 15 and 26 of the Agreement, calling for this Annex to provide technical details,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1: Road Traffic Regulation

The road traffic regulation shall be the rules of the road as prescribed in Attachment 1 to this Annex.

Article 2: Road Signs and Signals

- (a) Road signs, signals, symbols, and road markings on the routes and corridors designated in Protocol 1 of the Agreement shall be as prescribed in Attachment 2 to this Annex.
- (b) A transition period of four years from the date of entry into force in their territory of this Annex is allowed to the Contracting Parties to gradually replace or supplement any sign, symbol, signal, and marking on the routes and corridors designated in Protocol 1 of the Agreement, which although it has the characteristics of a sign, symbol, signal, or marking belonging to the system prescribed by Attachment 2 of this Annex is used with a different meaning from that assigned in Attachment 2.
- (c) A transition period of 15 years from the date of entry into force in their territory of this Annex is allowed to the Contracting Parties to gradually replace any sign, symbol, signal, and marking on the routes and corridors designated in Protocol 1 of the Agreement, which does not conform in principle to the system prescribed by Attachment 2 of this Annex. During this period, in order to familiarize road users with the system prescribed by Attachment 2, previous signs and symbols may be retained beside those prescribed in Attachment 2.
- (d) Where Attachment 2 of this Annex does not prescribe a sign, symbol, or marking to signify a certain rule or convey certain information to road users, it shall be open to the Contracting Parties to use for these purposes any sign, symbol, or marking they wish, provided that such sign, symbol, or marking is not assigned a different meaning by Attachment 2 and provided that it conforms to the system prescribed by Attachment 2.
- (e) Nothing in this Annex shall be construed as requiring the Contracting Parties to adopt all types of signs and markings prescribed by Attachment 2. On the contrary, Contracting Parties shall limit the number and types of signs or markings they adopt to what is strictly necessary.
- (f) The Contracting Parties undertake to prohibit on their territory to affix to or install near a sign or other traffic control device, any object, board, notice, marking or other device that makes the sign less visible and understandable or risks confusing or distracting the road user in a way prejudicial to traffic safety.

Article 3: Clarification

- (a) The use of language in road markings, signs, and signals can be limited to a minimum by the use of symbols.
- (b) The prescribed use of English/Latin characters and Arabic numerals by no means prohibits the parallel use of the national language.

Article 4: Amendment

Any Contracting Party may propose amendments to the Annex via the Joint Committee. Such amendments shall be subject to the unanimous consent of the Contracting Parties.

Article 5: Ratification or Acceptance

The Annex is subject to ratification or acceptance of the Governments of the Contracting Parties. The same applies to an amendment to the Annex, if any.

Article 6: Entry into Force

The Annex will enter into force on the day that at least two Contracting Parties have ratified or accepted it, and will become effective only among the Contracting Parties that have ratified or accepted it. The same applies to an amendment to the Annex, if any.

Article 7: Conforming National Law

Where necessary, the Contracting Parties undertake to conform their relevant national legislation with the contents of the Annex.

Article 8: Reservations

No reservation to the Annex shall be permitted.

Article 9: Suspension of the Annex

Each Contracting Party may temporarily suspend wholly or partly the application of the Annex with immediate effect in the case of emergencies affecting its national safety. The Contracting Party will inform the other Contracting Parties as soon as possible of such suspension, which will end as soon as the situation returns to normal.

Article 10: Relationship with the Agreement

As a measure to implement the principles laid down in the Agreement, the Annex cannot depart from or be contrary to these principles. In case of incompatibility between the Annex and the Agreement, the latter shall prevail. In case of incompatibility between the Annex and another annex or protocol, such incompatibility shall be interpreted in light of the Agreement.

Article 11: Relationship of the Attachments to the Annex

The attachments shall form an integral part of the Annex and shall be equally binding.

Article 12: Dispute Settlement

Any dispute between or among two or more Contracting Parties on the interpretation or application of the Annex shall be settled directly or by amicable negotiation in the Joint Committee.

Article 13: Denunciation

Once entered into force, the Annex cannot be denounced separately from the Agreement.

Annex 7 Attachment 1: Rules of the Road

Annex 7 Attachment 2: Road Signs and Signals

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized, have signed this Annex.

Done at Phnom Penh on 30 April 2004 in six originals in the English language.

Signed:

For the Royal Government of Cambodia

(Signed) His Excellency Tram Iv Tek
Secretary of State, Ministry of Public Works and Transport

For the Government of the People's Republic of China

(Signed) His Excellency Hu Xijie
Vice Minister of Communications

For the Government of the Lao People's Democratic Republic

(Signed) His Excellency Sommad Pholsena
Vice Minister of Communication, Transport, Post and Construction

For the Government of the Union of Myanmar

(Signed) His Excellency Thura Thaug Lwin
Deputy Minister of Rail Transportation

For the Government of the Kingdom of Thailand

(Signed) His Excellency Nikorn Chamnong
Deputy Minister of Transport

For the Government of the Socialist Republic of Viet Nam

(Signed) His Excellency Pham The Minh
Vice Minister of Transport

Annex 7 Attachment 1: Rules of the Road

Annex 7 Attachment 2: Road Signs and Signals

The attachments can be downloaded from the ADB GMS Cross-Border Transport Facilitation Agreement website www.adb.org/GMS/Cross-Border/default.asp. It has not been included here because of their size and/or technical complexity.

Annex 16: Criteria for Driving Licenses

To the Agreement between and among the Governments of the Kingdom of Cambodia, the People’s Republic of China, the Lao People’s Democratic Republic, the Union of Myanmar, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam for the Facilitation of Cross-Border Transport of Goods and People (hereinafter referred to as “the Annex”)

The Governments of the Kingdom of Cambodia, the People’s Republic of China, the Lao People’s Democratic Republic, the Union of Myanmar, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

Referring to the Agreement between and among the Governments of the Lao People’s Democratic Republic, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam for the Facilitation of Cross-Border Transport of Goods and People, originally signed at Vientiane on 26 November 1999, amended at Yangon on 29 November 2001, acceded to by the Kingdom of Cambodia at Yangon on 29 November 2001, acceded to by the People’s Republic of China at Phnom Penh on 3 November 2002, and acceded to by the Union of Myanmar at Dali City on 19 September 2003, and amended at Phnom Penh on 30 April 2004 (hereinafter referred to as “the Agreement”),

Referring to Articles 3(b) and (n) of the Agreement to the effect that Annexes and Protocols contain technical details or time- and/or site-specific variable elements and that they form an integral part of the Agreement and are equally binding,

Referring to Article 36 of the Agreement, as amended, per which the Agreement may be signed and ratified or accepted and enter into force separately from the Annexes and Protocols,

Referring to the Ninth GMS Ministerial Conference held in Manila in January 2000, the Seventh Meeting of the Subregional Transport Forum held in Ho Chi Minh City in August 2002, and the 11th GMS Ministerial Conference held in Phnom Penh in September 2002, where the Governments agreed to a work program to finalize the Agreement and its Annexes and Protocols by 2005, and

Referring to Article 17 (as amended) of the Agreement, calling for this Annex to provide technical details,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1: Mutual Recognition of Domestic Driving Licenses

- (a) The Contracting Parties shall mutually recognize the domestic driving licenses issued by the Competent Authorities of the Home Country (“Issuing Authorities”), except for learners’, temporary/provisional, and probational driving licenses, and the like.

- (b) Drivers of motor vehicles in cross-border transport operations shall hold a valid and appropriate driving license issued by their Home Country or one of the other Contracting Parties.
- (c) Upon entry in the Host Country the driving license shall have a remaining period of validity of at least two months.

Article 2: The Driving License

- (a) A driver shall in the territory of the Host Country carry at all times a valid driving license, and if necessary, a certified translation of the driving license in accordance with Article 3 of this Annex, for the purpose of inspection by the Competent Authorities.
- (b) The driving license shall contain at least the following particulars:
 - (i) the title "driving license"
 - (ii) name or symbol of the Issuing Authority/issuing country
 - (iii) the particulars of the holder:
 - name
 - date/year of birth
 - address
 - photograph
 - (iv) validity of the license:
 - vehicle category
 - expiry date, or duration of validity and beginning date
 - (v) authentication:
 - serial number of the license
 - stamp and/or signature of the Issuing Authority
 - date of issuance

Article 3: Translation of the Driving License

- (a) The translation of a valid driving license shall be in the English language and Arabic numerals, and certified by the respective Issuing Authority.
- (b) The Contracting Parties shall mutually recognize the certified translation of the driving license.

Article 4: Communication

- (a) The Contracting Parties shall notify each other of their respective Issuing Authorities and of any changes thereof.
- (b) The Issuing Authorities of the Contracting Parties shall notify each other of the format/model and subsequent changes of the domestic driving licenses.

Article 5: Amendment

Any Contracting Party may propose amendments to the Annex via the Joint Committee. Such amendments shall be subject to the unanimous consent of the Contracting Parties.

Article 6: Ratification or Acceptance

The Annex is subject to ratification or acceptance of the Governments of the Contracting Parties. The same applies to an amendment to the Annex, if any.

Article 7: Entry into Force

The Annex will enter into force on the day that at least two Contracting Parties have ratified or accepted it, and will become effective only among the Contracting Parties that have ratified or accepted it. The same applies to an amendment to the Annex, if any.

Article 8: Conforming National Law

Where necessary, the Contracting Parties undertake to conform their relevant national legislation with the contents of the Annex.

Article 9: Reservations

No reservation to the Annex shall be permitted.

Article 10: Suspension of the Annex

Each Contracting Party may temporarily suspend wholly or partly the application of the Annex with immediate effect in the case of emergencies affecting its national safety. The Contracting Party will inform the other Contracting Parties as soon as possible of such suspension, which will end as soon as the situation returns to normal.

Article 11: Relationship with the Agreement

As a measure to implement the principles laid down in the Agreement, the Annex cannot depart from or be contrary to these principles. In case of incompatibility between the Annex and the Agreement, the latter shall prevail. In case of incompatibility between the Annex and another annex or protocol, such incompatibility shall be interpreted in light of the Agreement.

Article 12: Dispute Settlement

Any dispute between or among two or more Contracting Parties on the interpretation or application of the Annex shall be settled directly or by amicable negotiation in the Joint Committee.

Article 13: Denunciation

Once entered into force, the Annex cannot be denounced separately from the Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized, have signed this Annex.

Done at Vientiane on 16 December 2004 in six originals in the English language.

Signed:

For the Royal Government of Cambodia

(Signed) His Excellency Khy Tainglim
Senior Minister to the Prime Minister's Office

For the Government of the People's Republic of China

(Signed) His Excellency Liao Xiaojun
Vice Minister of Finance

For the Government of the Lao People's Democratic Republic

(Signed) His Excellency Sommad Pholsena
Vice Minister of Communication, Transport, Post and Construction

For the Government of the Union of Myanmar

(Signed) His Excellency Soe Tha
Minister for National Planning and Economic Development

For the Government of the Kingdom of Thailand

(Signed) His Excellency Nikorn Chamnong
Deputy Minister of Transport

For the Government of the Socialist Republic of Viet Nam

(Signed) His Excellency Tran Dinh Khien
Vice Minister of Planning and Investment